

ESTICA | A-9027 177
Hirma

Kreewu walodas mahziba

preeksch

Latweescheem.

Sarakstijis

J. Golotusow.

Beektais isdewums.

Rchwelè, 1882 gabà

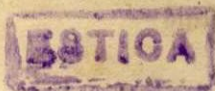
pee Franz Kluge.

Est.



7524

Дозволено цензурою. — Дерптъ, 3. Мая 1882.



A-9027

...hrbatâ 1882.

Est. 7524

Rakstami bokstabi.

A B C D E

a b c d e

M B U P K A

m b u, ü i k a

М Н О П С

н н о н р с

М У Ф Х У У

м у ф х у у

М У Л Л Л Л

м у л л л л

Р К А О В

р к а о в

Dokstabu eedaliſchana.

I.

Paſchſkani (glásnyя б́уквы).

А, Е, И, О, У, Ы, Ъ, Э, Ю, Я.

а, е, и, о, у, ы, ъ, э, ю, я.

Starp paichſkaneem atrodahs zecti:

а, о, у, ы,

niſſti:

я, е, ю, и.

1. Paſchſkaniſ „и“ zaur iſrunaſchani no „и“ naw iſſchirams; wiſſch teef lectots tikaſi preeſſch ziteem paſchſkaneem un ta puſſkana „и“; p. pr. Mariя Mariя, kрótkий lehnſ.

2. Paſchſkaniſ „ъ“ (ять) ir tarat kà „е“ iſrunajams; p. pr. лѣнь, ſlinkums, олѣнь, breedis.

3. Paſchſkaniſ „э“ (оборотное) teef kà „ѣ“ tai wahrda „Eduarts“ iſrunahts; p. pr. этоть, ſchis.

II.

Liſhdſſkani (soгlásnyя).

Б, В, Г, Д, Ж, З, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т,

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т,

Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ.

ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ.

1. Liſhdſſkanuſ eedala:

ſſidends: л, н, р, un neſkandſ. Tee neſkani ſatriht.

tumschskandš (тупыя): б, в, г, д, з, ж, ш
 skarbskandš (острыя): п, ф, к, т, с, ш.

2. Lihčškanis „ø“ teef kà „ø“ isrunahts.

III.

Пушскани (полугласныя).

Ъ, Ъ, Й.

1. Tee pušskani „ъ“ un „ь“ neteef isrunati. Wini tik peerahda: wai lihčškanis, pee ka tee stahw, skarbi (ъ), woi miħšti isrunajams; p. pr. быть, быше, быть, буht.

2. Tas pušskanis „ъ“ stahw wis wairak wahrda galà; wahrda widù tas stahw tik peħz weena preečšwahrđina wahrda šastahđijumdš, kuri ar weenu lihčškanu beidsahš, šewiščti preečš miħšteem paščškancem; p. pr. aprinkis, объёмъ. Pee preečšwahrda „съ“ paleef „ъ“ ar preečš zeeteem paščškancem, kà p. pr. съумътъ, šapraft.

3. Pušskanis „й“ teef tikai peħz paščškancem leetots; p. pr. покой, меерс, клей, лихе.

IV.

1. Ša kahds wahrđs, woi ari silbe, ar „e“ (ѣ) šahlahš jeb beidsahš, tad to kà „je“ isruna; p. pr. ѣхать, браukt; пѣние, dšeđašchana.

2. Paščškanis „e“ ar diktumasihmi teef pa leelakai dakai kà „jo“ un peħz ж, ч, ш, щ, ц kà „o“ isrunahts, Preečš eefahzejeem „e“ ar diwahm funktičm teef apšihmeta: „e“ ковёръ, griħdaš=dreħbe; желтый, dšeltens.

3. Paščškani „я“ wahrda eefahkumà un widù tapat ar „a“ peħz šchnahđancem lihčškanecem ж, ч, ш, щ, kad tee leħni issaukti teef, kà „e“ isruna; p. pr. шалунья, nerahtne, запрятать, cejuħgt, laši: шелунья, запрегатъ.

Pašchskani „a“, ja us wina diktumasihme stahw, daschds wahrdds kà „jo“ (ö) isruna; p. pr. ел, winae, потрясь, katiija, запрягъ, есjuhдja; laji: eë, потрeсь, запрeгъ.

4. Ja us pašchskana, „o“ diktumasihme nestahw, tad to kà „a“ isruna un proti: preeksch apsihmetas silbes skaidri kà „a“, un pehž tahs gandrihs kà „a,“; p. pr. молоко, peens, рoвно, lihdsigs.

5. Tai galotnè „ro“, kas pee weetneeku, skaitlu-un sawadibas-wahrdeem stahw, teef „r“ kà „b“ isrunahts; p. pr. того, та, одного, weena.

Tahs galotnes „áro“ un „óro“, ja us tahm diktumasihme stahw, teef kà „óba“ issauktas: bej ichahs sihmes tahs kà „aba“ isruna, p. pr. простáго, prašta, пятаго, peekta.

6. Ja kahds tumschskanis preeksch weena skarba lihdsškana jeb preeksch „ъ“ un „ь“ stahw, tad to tarpat, kà winam lihdsigo skarbo lihdsškani isruna, p. pr. дубъ, лавка, бѣгъ, родъ, лóжка, разъ, laji; лупъ, лáвка, бѣкъ, ротъ, лóшка, расъ.

V.

Katrs wahrds fastahw no silbehm. Silbes izelahs wai nu no weentahrscheem pašchskaneem un dubult pašchskaneem, jeb ar no pašchskanu- un lihdsškani- sawenojumeem, p. pr. да-ю, ай, дáв-ка, раз-бóй.

Pee wahrdu šaliskšanas silbes, freewu walodâ schahdi likumi ja-eewchro:

- 1) Ja wairak lihdsškani weenâ zelmuwahrdâ šagadahs, tad wiši lihdsškani pee nahkamas silbes peeder, p. pr. ве-дрó, свѣ-тлó, бѹ-ква, дó брый, прe-жде, пѣ-хта, бре-внó. Bet ja šchi lihdsškani šagadišchanahs ar м, н, л, p eesahšahs, tad peeder minetee lihdsškani pee preekschejas silbes, p. pr. вер-стá, яр-мó, ан-бáръ, пeм-за, дóл-го.

- 2) Sastahditōs jeb šaliktōs wahrbdōs teef wiſas baſas, ja tiſ katra par ſewi weenu ſilbi iſtaifa, dalitas, p. pr. пят-на-дцать, мед-вѣдь, вос-ходь, бѣз-дна, об-лѣть-ся, со-лгать.
- 3) Ja kaſhdā wahrbdā diwi weenadi lihbſſkani ſagabaſs, tad weens no ſcheem pee preeſſchejas ſilbes peeder, p. pr. Рос-сія, дрѡж-жи, мѡн-на, сѹм-ма.
- 4) Ja puſſkaniſ „ь“ ſtarp wairaſ lihbſſkaneem ſtaſw, tad wiſſſſ ſilbu eedaliſſhanu porahda un pats pee preeſſſchejas ſilbes peeder, p. pr. пись-мѡ, тѡль-ко.
- 5) Ja kaſhdā atwafes-wahrbdā wairaſ lihbſſkani ſagabaſs, tad teef pee galotnes peederigee lihbſſkani б, м, н, к, ц, ш, ск, ств, щ по wineem preeſſſchā ſtaſwofſcheem gruntſilbes lihbſſkaneem ſchſirti, p. pr. клѡд-бище, корч-мѡ, винѡв-ный, нѣмец-кѣй, солн-це, попу-т-чикь, луч-ше, брѡт-ски, род-ствѡ, ям-щѣкь.
- 6) Lihbſſkani „ск, ст“, fa ar boſſtabi „жд“ ja pchbigee no „д“ ir iſzechluſſchees, neſad daliti neteef, p. pr. пу-скѡй, про-стѣ, стрѡ-жду, (страдѡть).
- 7) Das pchz boſſtabeem б, в, м, п ſtaſwofſſs „л“ neſad no tsem ſchſirts neteef, p. pr. зе-мля, лю-блю, тѡ-плено, ло-влю.
- 8) Swefſchās waledās lectotus dubulpaſſſkanus „au, eu“ freewu walodā zaur „ав, ау, ев“ iſſauz un neſad weenu no otra neſchſir, p. pr. Ев-рѡпа, Си-ропа, Ав-густь, Аугуſтs, пѡу-са, пауѣ.

Pirmá data.

Mafee bokstabi (строчныя буквы).

a, e, o, y, u.

a, e, o, y, u.

n, n

<i>na</i>	<i>no</i>	<i>ny</i>	<i>ni=ni</i>	<i>ne</i>
<i>uſ</i>	<i>bet</i>	<i>ni</i>	<i>ne-ne</i>	<i>ne</i>
<i>na</i>	<i>no</i>	<i>ny</i>	<i>ni-ni</i>	<i>ne</i>
<i>wińſch</i>	<i>wina</i>	<i>wini</i>	<i>ne wini</i>	<i>ne wina.</i>
<i>o-nó</i>	<i>o-ná</i>	<i>o-ní</i>	<i>ni o-ní</i>	<i>ni o-pá.</i>

l, l

ly=na m=ni e=li u=li

meſneſ

lihi

egles

woi

ly-ná

li-ní

e-li

íli

wina

leſja

woi wina?

o-ná

li-lá

o-ná li?

m, m

ma=lo mm=la mm=mo ma=ma

maſ

miſla

garam

maſmina

má-lo

mi-lá

mí-mo

má-ma

ne maš ne	awcešnes	wina miša	wini mani
ни-ма-ло	ма-ли-на	о-на ми-ла	— о-ни мо-и.

о=на ни=ма=ло не ми=ли

о-на ни-ма-ло не ми-ла — вина не маš наw миša.

М, П.

мо	мо=ле	ли=ма	ли=ли
ра	tihrums	lepa	šahgis
по	пó-ле	ли-па	пи-ла
pišna	pašašitam	raššnes flota	wina dšehra.
пол-на	мà-ло по мà-лу	по-ме-лó	о-на пи-ла.

о=ли ли=ли=ли ли=пу

о-ни пи-ли-ли ли-пу — vini šahgeja lepu.

М, Т.

мо	ми=на	мо=то	ли=ли
tà	dušnas	tad—tad	et
то	ти-на	то-то	ит-ти
mašja	šambis	tapež	šante
плà-та	плó-ти-на	по томý	лén-та
šahšta	šiti	šiltums	škalojumi
ло-пà-та	теп-лó	теп-ло-тá	по-мó-и.
flota	pušs	širnešlu tiššis	
мет-лá	тол-пá	па-у-ти-на	

о=ни пла=ти=ли ма=ло по ма=лу
 wini mašaja — pamaštam
 о-ни пла-ти-ли ма-ло по ма-лу.

В, Г, Д.

да мо=да ту=да на=до
 ja mode uš turenì waijaga
 да мо-да ту-да на-до
 kalts mašja domas šlinter štoberš
 до-ло-то до-ма дý-ма дý-ло
 mašškere leiža gašums no turenēs
 ý-да до-ли-на дли-на от-тý-да
 Iampa Iabi
 лам-па-да лад-но.

на=до ит=ти ту=да
 на-до ит-ти ту-да — waijaga uš turenì et

В, К.

о=во му=ка ку=ма о=во
 ašs milti šuhma lošs
 ó-ko му-ка ку-ма ок-но
 moša toweris uš kurenì ja
 мý-ка кад-ка ку-да ко-ли
 šamehr šroplis špešis deegš
 по-ка ка-лэ-ка пал-ка нит-ка
 pihle glemešis no kurenēs
 ýт-ка у-лит-ка от-кý-да.

нит=ка тон=ка

нѢТ-КА ТОН-КА — deegs fmalfs.

З, З.

ко=за

зи=ма

зо=ла

уз=ко

каја

сема

pelni

fchaurš

ко-за

зи-ма

зо-ла

уз-ко

каhle

no tahleneš,

estaukti

felts

за-ла

из-да-ли

уз-да

зо-ло-то

fšabarga

pašala

šemi

за-но-за

на-за-ди

низ-ко.

до=ли=на низ=ме=на

до-ли-на низ-ме-на — ešeija šema.

С, С.

са=ло

си=ла

са=ни

о=си=на

tauši

špešfs

šamanas

apše

са-ло

си-ла

са-ни

о-си-на

šuma

rats

šils

lapšene

сум-ма

ко-ле-со

си-не

о-са

iškaptš

šuna

lapša

trauti

ко-са

сү-ка

ли-са

по-сү-да

šaprosti

šahšich

ašara

šaiminšch

ка-пү-ста

сб-ло-но

сле-за

ло-сбс-ка.

сме=та=на кис=ла

сме - та - на кис - ла — freims fahbs.

в, в.

во=да

вод=ка

и=ва

ви=но

uhdens

brandwihs

wihtels

wihns

во-да

вóд-ка

и-ва

ви-но

jauns

alus

drwa

puha

но-во

пí-во

нi-ва

со-ва

brihnumš

wilniš

alwa

fen

дi-во

вол-на

о-ло-во

дав-но

bode

pluhte

luhschana

fen laikem.

ла-ва

слi-ва

мо-лит-ва

из-дав-на

ли=са лу=ка=ва

ли - са

лу - ка - ва — lapsa wiltiga.

р, р.

ро=са

ру=ка

ра=но

мо=ре

rasa

rosa

agri

juhra

ро-са

ру-ка

ра-но

мо-ре

tehwija

špalwa

rašriš

roše

рó-ди-на

пе-рó

пá-ра

рó-за

miša

rašmiš

fošš

ešarš

ко-ра

рá-ма

дé-ре-во

ó-зе-ро

gowš	wašrna	šlitti	malša
ко-рѳ-ва	во-рѳ-на	дѳр-но	дро-вѳ
frēniš	šahle	leñnkrehšli	
ко-рѳ-на	тра-вѳ	крѳ-сла	

тра-ва зе-ле-на

тра-вѳ	зе-ле-нѳ — šahle šafa.
ѳ-зе-ро	мѳ-ло — ešarš mašš.
сѳр-на	ди-кѳ — štirna ir mešča lošš.

е, Г.

<i>го-ло</i>	<i>но-га</i>	<i>го-ра</i>	<i>до-ро-га</i>
šails	šahja	šalns	zeššč
гѳ-ло	но-гѳ	гѳ-рѳ	до-рѳ-га
galwa	wara-wihššne	šulainiš	maššš
го-ло-вѳ	рѳ-ду-га	слу-гѳ	гли-на
	šutinsč		
	ми-нѳ-га.		

ра-ду-га кра-си-ва

рѳ-ду-га	кра-си-ва — wara-wihššne škašta.
го-ло-вѳ	круг-лѳ — galwa apala.
за-гѳд-ка	труд-нѳ — miššla gruhta.

о, б

роо=ко оо=га=то не=бо бо=ло=то

bailigi	bagats	debeſs	purus
рѳб-ко	бо-гá-то	нѳ-бо	бо-лѳ-то
abi	luhya	baſyda	paſebeſis
ѳ-ба	гу-бá	бо-ро-дá	ѳ-бла-ко
paſihſs	funſ	darſs	baſyba
бу-мá-га	со-бá-ка	ра-ѳѳ-та	бá-ба
ruhyaſ	ſeſtdeena	bulka	paſdeews
за-ѳѳ-га	суѳ-ѳѳ-га	ѳѳл-ка	спа-си-бо

boſſtats

ѳѳк-ва.

ло=за гѳб=ка

ло-зá	гѳб-ка	— riſſſte loziga.
нѳ-бо	си-не	— debeſs ſila.
бу-лáв-ка	ма-лá	— kneepadata maſa.

ф, ф

ко=фре фри=га ар=фра фор=ма

kaſija	wiſge	koſſe	forme
кѳ-ѳе	ѳѳ-га	áр-ѳа	ѳѳр-ма
	fabrifis	ſalpete	
	ѳá-бри-ка	сал-ѳѳт-ка.	

фи=га слад=ка

фй-га слад-ка — wiŋge ſalda
сал-фёт-ка бѣ-лѧ — ſalpete balta.

а, Х

ау=до

ſlitti

ху-до

muſſha

мý-ха

у=ао

aufſ

ý-хо

maſſina

хѧ-та

со=аа

arkſ

со-хѧ

ſreſſ

ру-бѧ ха

су=ао

ſaufſ

сý-хо

aufſti

хо-лѧд-но

wezite

ста-рý-ха

blufis

плѧ-ха

ſlitti

плѧ-хо.

зи=ма ао=лод=на

зи-мѧ хо-лод-нѧ — ſeema aufſta

ру-бѧ-ха но-вѧ — ſreſſ jauns

ста-рý-ха сла-бѧ wezite pawahja.

и, Ц

си=ни=ца

ſiſle

си-нй-ца

ли=цо

ſiſmis

ли-цѧ

ов=ца

aita

ов-цѧ

у=ли=ца

eela

ý-ли-ца

запа	lapša	šehninene	škramba
ку-ница	ли-сі-ца	ца-рі-ца	ца-ра-пи-на
uħbele	wišta	gubrineešs	jaunite
гёр-ли-ца	кú-ри-ца	ум-ни-ца	мо-ло-ді-ца
	duħraika zimbš		
	ру-ка-ві-ца.		

ца=ри=ца ми=ло=сти=ва

ца-рі-ца ми-ло-сті-ва — šehninene šehliga.

ли-сі-ца хи-тра — lapša wiltiga.

ов-ца ти-ха — aita leħna.

Ж, Ж.

ч, Ч.

ш, Ш.

щ, Щ.

жа=ба

че=ло

шу=ба

ми=ца

krups

peere

kašchofs

bariba

жа́-ба

че-ло́

шу́-ба

пі-ща

ħfiħfla

ħaudje

muħfu

becš mešchš

жі́-ла

кú-ча

на́-ша

ча́-ща

tauħš

beefa putra

ħjelons

muza

жір-но

ка́-ша

жа́-ло

бóч-ка

ħweħfele

ala

aħba

brihnumš

ду-ша́

пе-щé-ра

кó-жа

чú-до

pašta

labiba

ramahte

raħtušis

но́-ша

жі́-то

ма́-чи-ха

ра́туша

šeewa

ħauħaħi

liħdafa

muħdri

же-на́

сú-ше

щú-ка

жі́-во

гозіна

iħlens

waigs

peħšis

руч-ка

ші́-ло

ще-ка́

лú-жа

leelgabals	šehlabas	šuhpulis	zēpucē
пúш-ка	жà-ло-ба	ка-чé-ли	шàп-ка
tihrafi	mašča	bumbehris	grošči
чй-ще	ро-гò-жа	грý-ша	вòж-жи.

зо=ло=то до=ро=же се=ре=бра

зò-ло-то до-рò-же се-ре-брá — šelts dahrgašs ne kà šubrabs.
 се-ре-брó лéг-че зò-ло-та — šubrabs weeglāšs ne kà šelts.
 мò-ре ве-ли-кò, лý-жа ма-лá — juhra leela, peifis mašs.
 ду-шá нá-ша без-смéрт-на — mušfu dwehsele nemirstama.

е, ё.

еи=та ми=еи а=риө=ме=ти=ка

bošštabš e	weezu weezu laiku šahšti	reškināššana
еи-тá	мй-өи	а-риө-мé-ти-ка.

про=из=но=си еи=ту по=дòб=но ф

про-из-но.сй еи-тý по-дòб-но ф — iššauz e kà „f“.
 у-чй при-лэж-но а-риө-мé-ти-кү! — esmahzees labi reškināššanū.

ь, Ъ.

ѐ, Ә.

э=то бь=ло сь=но сь=ро

šhis	balts	šeens	pelehtšs
э-то	бъ-ло	сѣ-но	сѣ-ро

ʃchi	chbeens	ʃchee	brauʃʃhana
ʒ-та	ѡ-дá	ʒ-ти	ѡз-дá
rahzens	tiziba	wasara	behda
рѣ-па	вѣ-ра	лѣ-то	бѣ-дá
plakʃtinʃch	ure	ʃehwele	maina
вѣ-ко	рѣ-кá	сѣ-ра	мѣ-нá
mehrs	behni	preekʃchnams	zena
мѣ-ра	дѣ-ти	сѣ-ни	цѣ-нá
atbals	putas	tapesh	meita
ʒ-хо	пѣ-на	по-ʒ-то-му	дѣ-вѣ-ца
ristigi	miʃkla	ʃchila	ʃweze
вѣр-но	тѣ-сто	по-лѣ-но	свѣ-чá.

ве=сна хо=лод=нѣ=е лѣ=та.

ве-сна́ хо-лод-нѣ-е лѣ-та — rawasara aufstaka, ne kà wasara.
 лѣ-то теп-лѣ-е о-се-ни — wasara ʃiltaka ne kà rudens.
 мо-ло-кó бѣ-лó, чер-нѣ-ла чер-нѣ — reens balts, tinte melna.
 бѣ-л-ка ма-лá, но про-вóр-на — wahwere masa, bet mubiga.

ю, Ю.

я, Я.

<i>я</i>	<i>чи=та=ю</i>	<i>лю=ви</i>	<i>ня=ни</i>
es	ʃaʃu	ʃaudis	aufle
я	чи-тá-ю	лú-ди	нѣ-нѣ
behrens	gafa	ʃakls	ɔafa
ди-тѣ	мѣ-со	шѣ-я	дó-ля
gaiʃchi	ʃchurpu	bumba	ʃile
я́р-ко	сю-дá	я-дрó	я́с-ли

rebjams, ſkaidri	lobe	kuhtri	parehdis
яв-но	пу-ля	вя-ло	пя-та
wehtra	pirts	juhgs	taisni
бу-ря	ба-ня	яр-мо	пря-мо
bedre	fehla	wahrds	mihfi
я-ма	сѣ-мя	и-мя	лю-бо
ſeekalas	ſkaidrs	oga	bloba
слю-на	я-сно	я-го-да	блю-до
glahsite	tſchuhſka	garbiline	lais
рюм-ка	змѣ-я	шля-па	вре-мя

пé-чи тó-пят-ся дро-ва́-ми — krahnes furina ar malku.
 клю́-ква кй-сла-я я-го-да — dſchewene ſlahba oga.
 до́-бро-е сёр-дце у-ва-жа́-ет-ся всѣ-ми — labu ſirdi wiſi zeeni.

ол, Ы.

<i>ры=ба</i>	<i>ча=сы</i>	<i>лы=ко</i>	<i>хо=ди</i>
ſiws	pulſtens	luhs	ei
ры-ба	ча-сы	лы-ко	хо-ди
rulle	rupas	bahſi	milons
ка-ти	бо-бы	са-ды	ды-ня
ſeeres	mihſch	neſ	luhras
мы-ло	мы-ло	но-си!	гу-бы
uhſas	plikrauris	tu	juh
у-сы	лы-си-на	ты	вы
mehs	augiti	ſrahns	ſirbiſis
мы	вы-со-ко	кры-ло	ты-ква
leelmahte	uhds	tuhſtoſch	tagad
ба-ры-ня	вы-дра	ты-ся-ча	ны-нѣ

сам=ня вы=со=ка, буд=ка низ=ка

баш-ня вы-со-ка́, буд-ка низ-ка́ — tornis augsts, budka zema.
мя-со съит-на-я пи-ща — gata gaušigs ēdzens.

зръ-лы-я сли-вы мяг-ки — gatawas plūmēs mīkštas.

рб-зы пре-крас-ные цвѣ-ты — rozes skaistas puķes.

вол-ки хищ-ные зръ-ри — wilki plešīgi mešča svehri.

и, і.

о-ру-жи-е ли-ни-я пѣ-ни-е ли-ли-я

ķara rīķi

līnija

džeclafšana

leļje

о-ру-жие

ли-ни-я

пѣ-ни-е

ли-ли-я

leclums

vaijafšana

parahdīfšanahš

ķara spēķis

ве-ли-чи-е

го-не-ни-е

я-влѣ-ни-е

ар-ми-я

poļizija

finafšana

beļle (leķlis)

wijole

по-ли-ци-я

зна-ни-е

пи-яв-ка

оі-ал-ка

lašifšana

porzija

чѣ-ни-е

пѳр-ци-я.

ли-ли-я бѣ-ла, ро-за крас-на.

ли-ли-я бѣ-ла́, ро-за крас-на́ — leļje balta, roze šarkana.

пѣ-ни-е жѣ-во-рон-ка при-ят-но — zibruļa džeclafšana mīļīga.

со смѣр-ти-ю пре-кра-ща-ет-ся — ar naivi beidsahš dvaschas

ды-ха-ни-е

wilķšana.

Ѣ, Ъ.

<i>ровъ</i>	<i>колъ</i>	<i>уць</i>	<i>даръ</i>
grahwis	meets	uhſas	dahwana
ровъ	колъ	уць	даръ
ij	runziſ	begunſ	grihba
изъ	котъ	нось	полъ
ſolis	reiſa	maſja	dahrſ
шагъ	разъ	домъ	садъ
ſagliſ	oſoſ	meſchſ	tiltſ
воръ	дубъ	лѣсь	мость
	peere	лобъ.	

gailiſ	reeſtiſ	ſalejſ	ugunſ grehſ
пѣ-тѹхъ	о-рѣхъ	ку-знѣць	по-жаръ
laſatſ	glahſe	pilſ	ſkopſ
пла-тѹкъ	ста-канъ	за-могъ	ску-пой
weſte	ſirniſ	trotſ	ſmilktſ
жи-лѣтъ	го-рѹхъ	бру-сѹкъ	пе-сѹкъ
oſſ	kaſaſ	ganſ	aunſ
ко-маръ	ка-закъ	па-стѹхъ	ба-ранъ
	dſeedatajſ	пѣ-вѣць.	

пѣ=тѹ=хи по=ютъ грѹм=ко.

пѣ-тѹ-хѹ по-ютъ грѹм-ко — gaili dſeed ſkanigi.

же-лѣ-зо ку-ютъ ку-знѣ-цы — dſelſi ſat ſaleji.

я-бло-ки вѣ-с-ные пло-ды — ahboli ſmekigi augli.

шѹ-бы мы нѹ-симъ зи-мѹ-ю — kaſchotus walſojam ſemâ.

цвѣ-ты по-ли-ва-ютъ во-дѣ-ю — pufes laista ar uheni.
 жи-то со-зрѣ-ва-етъ лѣ-томъ — labiba gatawojahs waiarâ.

6, Б.

<i>даль</i>	<i>конь</i>	<i>лось</i>	<i>стѣть</i>
tahtums	ſirgs	breedis	tihks
даль	конь	лось	стѣть
lihnis	eĥna	maſalas	laifkums
линь	тѣнь	корь	лѣнь
luhsis	paheceens	ſahpes	ſoda
рысь	нить	боль	моль
ſiſt	deena	lect	warſch
бить	день	лить	мѣдь

lahzis	neſt	gulta	burſahns
мед-вѣдь	но-сѣть	по-стѣль	мор-ковь
bfintars	piſſchaſs	ſchſinſot	altaris
ян-тáрь	пе-чáть	да-рѣть	ал-тáрь
eeſahft	raſſtiht	laſht	ſafne
на-чáть	пи-сáть	чи-тáть	кó-рень
ſugis	uguns	ſehninſch	
ко-рáбль	о-гóнь	ко-рóль.	

ло=шадь *силъ=но=е* *жи=вот=но=е.*

лѣ-шадь сѣль-но-е жи-вѣт-но-е — ſirgs ſtiprs loſs.

мед-вѣдь ѳ-чень сѣ-лень — lahzis wareen ſtiprs.

ý-горь вкúс-на-я ры-ба — ſutis ſmekiga ſims.

лучше да-вать, чѣмъ про-сѣть — labaki dot, ne kà luhgtees.
 день на-чи-на-ет-ся ў-тромъ, — deena fahkas no rihta,
 а о-кан-чи-ва-ет-ся вѣ-че-ромъ — un heidsfahs ar wakaru.

<i>день=ги</i>	<i>горь=ко</i>	<i>коль=цо</i>	<i>судь=ба</i>
nauda	ruhfts	gredfens	liftens
дѣнь-ги	горь-ко	коль-цо	судь-ба
tiŕ	wehstule	zectums	mahzifchana
толь-ко	пись-мо	тюрь-ма	у-чень-е
fuga	brihw	zuhka	ragana
семь-я	воль-но	свинь-я	вѣдь-ма
fahpigi	alkfnis	fahkas	fanepaji
боль-но	оль ха	свадь-ба	пень-ка
	putenis	вью-га.	

мы пи-шемъ перь-я-ми.

мы пи-шемъ перь-я-ми — mehs rakstam ar spalwahn.
 за о-сенью слѣ-ду-етъ зи-ма — pehz rudens nahf scema.
 со-ва ле-та-етъ за до-бы-че-ю — puhze ftreen nakti uf
 ночь-ю. laupifchani.

у боль-шихъ де-рѣв-евъ — leeleem kokeem leeli fari.
 боль-ші-е сучь-я.

на сучь-яхъ де-рѣвъ ро-стутъ — koku faròs aug lapas.
 лѣсть-я.

связ=но=ва сви=грать объ=нд=ки

pojauna	fahleht	atleeki	fludinafchana
свѣз-но-ва	сви-грать	объ-ѣд-ки	объ-я-влѣ-ні-е

цвѣ-ты раз-во-дятъ въ са-дахъ.

цвѣ-ты́ раз-во-дятъ въ са-дахъ pufes audsina dahřsds.

ры-бы жи-вуть въ во-дѣ — řiwis řřihwo uřdeni.

у-горь при-над-ле-жить къ — řutis řec řiwim řeeder.

ры-бамъ

о-сень-ю па-да-ютъ листь-я — řudeni řapas no řokeem řriřt.
съ дере́въ

мытъ — мытъ

мытъ — мытъ

взять — взять

дань — дань

братъ — братъ

рыть — рыть

шесть — шесть

столь — столь

быть — быть

бить — бить

у-голь — у-голь

mařgařt — mařgařts

nemt — nemts

nodosřanař — nodots

nemt — brařlis

rařt — rařts

řeřři — meets

řiř — řalbs

buhř — buhřřana

řiřř — řiřřs

olře — řařřs.

и, й.

ай, ай, ой, ей, уй, юй, ѣй, эй.

ай, ай, ой ей, уй, юй, ѣй, эй.

чай са-рай

teja	paradiſe	ſchfunis	reeschana
чай	рай	са-раи	лаи
растерен'	mehts	atraft	paufs, oла.
тай-но	нѣ-мои	най-ти	яи-цѣ
bars	kaufchanahs	mans	taws
рой	бой	мой	твой
karſch	zols	wihle	upite
вой-на	дюймъ	кай-ма	ру-чѣи
bifchu ſtrops	tuſbal	negantneefz	libpigs
у-лѣи	сей-часть	зло-дѣи	клѣи-ко.

ло-ша-дѣи дер-жатъ въ ко-нюш-няхъ.

ло-ша-дѣи дер-жатъ въ ко-нюш-няхъ — ſirguſ tur ſtaföſ.
 въ каж-дой лам-пѣ бы-ва-етъ свѣ-тил-ня — katrà lampâ dakte.
 у вся-кой пти-цы два кры-ла — katram putnam diwi ſpabrni.
 пре-жде по-дү-май, а по-тѣмъ — papreeſch ardoma, tab
 го-во-ри! runa!

ли-нѣи-ка-ми мы ли-нѣ-емъ — ar libnijali ſtribpas welkam.

ый, БИЙ. ий, ИЙ.

ум-ный глу-ный кра-сный до-брый

gubrs	duniffch	ſarkaus	labs
умный	глу-пый	кра-сный	до-брый
balts	pelefs	ſtalts	ſils
бѣ-лый	сѣ-рый	го-рдый	сѣ-ный

nabaḡs	miḡffis	ſchaurſ	plats
ни-щій	мѣт-кій	уз-кій	ши-рѳ-кій
nejaufſ	karſts	bailigs	droſchs
гѳд-кій	го-рѳ-чій	рѳб-кій	смѳ-лѳй
tihrs	wehſtnecks	meſcha kungs	ſtuhрманis
чійстый	хо-жѳ-лѳй	лѳс-ни-чій	кѳрм-чій
ſtrabnecks	bſecdatajs	rahmſ	bahrgſ
рабѳ-чій	пѳв-чій	смѳр-ный	стрѳ-гій
ſmiltains	wehls	agrſ	kaſnains
пе-сѳа-ный	пѳзд-ный	рѳн-ный	го-рѳ-стый
paſlaufigſ	aufſts	leels	ſlahbs
по-слуш-ный	хо-лѳд-ный	ве-лѳ-кій	слѳ-бѳй
wahzu-	freewu-	ſtiprs	rupiſch
нѳ-мѳц-кій	рѳс-скій	крѳп-кій	грѳ-пѳй
	kahrigs	жѳд-ный.	

сонъ есть луч-шій по-кой.

сонъ есть лѳч-шій по-кой — meegs wiſlabakà duſa.

лѳ-лѳ-я пре-крас-ный цвѳ-тѳкъ — lelje ſkaifta puſe.

из-лѳш-ный жаръ вре-денъ — pahrlcecks karstums ſlahbigſ

II.

Seelee bokstabi (прописныя буквы).

л, Л. Л, Л.

Лю-ность Лукъ Ли-монъ

Kultriba	Sihpols	Simons, zitrons	Pahtotawa
Лѣ-ность	Лукъ	Ли-монъ	Лѣв-ка
Mihlestiba	Naſchis	Besteliga	Saules stars
Лю-бѣвъ	Лѣ-ком-ка	Лѣ-сточ-ка	Лучъ
Slinfis	Lauwa	Ledus pagrabs	Warde
Лѣн-тѣй	Левъ	Лед-никъ	Ля-гѣш-ка.

Лѣв-ки бы-ва-ють въ каж-домъ го-ро-дѣ.

Лѣв-ки бы-ва-ють въ каж-домъ — Pahtotawas ir ikkatrâ
го-ро-дѣ. pilsehtâ.

Лу-чѣ-ми солн-ца о-свѣ-ща- — Ur saules stareem seme kluht
ет-ся зе-мля. argaismota.

Ля-гѣш-ки лю-бятъ жить въ — Wardes labpraht muksajds
бо-лѣ-тахъ. dsihwo.

а, а. А, А.

Ан-на А-зі-я А-фри-ка

Anna	Asija	Afrika	Adams
Ан-на	А-зі-я	А-фри-ка	А-дамъ

Stahris	Abze	Arſchina	Engelis
А-йсть	Аз-бу-ка	Ар-шинъ	Ан-гель
Spisleris	Dimants	Arſceſis	
Ам-баръ	Ал-мазь	Ап-тэ-ка.	

Ар-ши-номъ мѣ-ря-ють ма-те-ри-и.

Ар-ши-номъ мѣ-ря-ють ма- — ar arſcinu mehra drah-
тэ-ри-и. — nas.

Ал-мазь ó-чень до-ро-гой — Dimants loti dahrgs akmins.
ка-мень.

м, м. М, М.

Ма-ри-я Ми-та-ва

Marija	Wardazis	Zelgawa	Seepenecks
Ма-ри-я	Мо-золь	Ми-та-ва	Мы-ло-варъ
Sibenis	Salna	Meestinsch	Mastawa
Мол-ни-я	Мо-розъ	Мѣ-стэ-ко	Мо-сква
Muhkis	Bumba	Mojus	
Мо-нахъ	Мя-чигъ	Мо-и-сэй.	

Му-ку ме-лютъ на мель-ни-цахъ.

Му-ку ме-лютъ на мель-ни- — Miltus mak dſirnawâs.
цахъ.

Май есть ве-сѣн-ний мѣ- — Maijs pawasaras mehnesis.
сяць.

и, і. I, I.

И-сусъ I-юнь

Jesús	Juni	Ijabs	Juli
И-сусъ	I-юнь	I-овъ	I-юль
Preesteris	Zonas	Iuhdu seme	Jeremijas
I-e-réi	I-ó-на	I-у-дэ-я	I-e-pe-мí-я.

И-сусъ былъ рас-пятъ на кре-стѣ — Jesús tara krusà sists.
I-e-pe-мí-я и I-ó-на бѣ-ли про- — Jeremijas un Zonas bija
рѣки. praweeschi.

и, и. U, U.

U-ванъ U-гра U-зюмъ

Jahnis	Jahseps	Spehle	Kasines
И-ванъ	I-ó-сифъ	И-грá	И-зюмъ
Adata	Elfs	Dsirkstele	Wahrda deena
И-гѳл-ка	И-доль	И-скра	И-ме-нi-ны.

U-зюмъ есть су-шо-ный ви-но-градъ.

И-зюмъ есть су-шѳ-ный — Kasines ir schahwetas wihtogas.
ви-но-градъ.

I-ó-сифъ былъ про-данъ — Jahseps tika no brahseem pahrdots.
брáть-я-ми.

И-гѳл-ка-ми шьютъ плáть-я — ar adatahm schuhj drehbes.

н, н. Н, Н.

Ни=ко=лай Нь=мецъ

Нена	Niklahms	Wahzeetis	Noas
Нѣ-ва	Ни-ко-ла́й	Нѣ-мецъ	Ной
Сесна	Brusht	Sesakums	Mullis
Нá-сморгъ	Не-вѣ-ста	На-ча-ло	Не-вѣ-жда
Nedeta	Kabseses	Nelaim	Schlehres
Не-дѣ-ля	Но-скі́	Не-сча-сті-е	Нóж-ни-цы.

Не-вѣ-жду ни-кто не у-ва-жа-етъ.

Не-вѣ-жду ни-кто не у-ва-жа-етъ —	Mulka nefas ne zeena.
Ной спáс-ся въ ков-чѣ-гѣ во врѣ-мя по-тó-па.	Noas glahbahs schirkstâ uhdens pluhdu laikâ.
Нá-сморгъ про-ис-хó-дитъ отъ про-стý-ды.	Sesna zelahs no safalde- schanahs.

к, к. К, К.

Кол=ба=са Кар=ре=та

Kijewa	Dbs	Desa	Kareete
Кі-евъ	Ко-мáръ	Кол-ба-сá	Ка-рѣ-та
Bilde	Krusts	Kristibas	Schuhpulis
Кар-тí-на	Крестъ	Кре-стí-ны	Ка-чѣ-ли
Kahrtres	Putraini	Zefi	Pileens
Кра-пí-ва	Кру-пá	Ко-лѣ-но	Кáп-ля.

Ко-фей при-во-зять из-да-ле-ка

Кб-фей при-во-зять из-да-ле-ка — Kasiju atved no tahleenes.

Ку-ро-пат-ки ле-та-ють — Kauka (Tihruma) irbes sfreen
ста-я-ми. багдс.

Кар-ти-на-ми у-кра-ша-емь — ar bildehm isgresnojam istabu
ств-ны ком-натъ. fecnas.

ю, ю. *Ю, Ю.*

Ю-ли-я Ю-но-ша

Juhle

Jaunelis

Deenas widus puse

Jauniba

Ю-ли-я

Ю-но-ша

Югъ

Ю-но-сть

Юфтъ

Jukts ahda.

Ю-но-ши, по-чи-тай-те ста-ри-ковъ!

Ю-но-ши, по-чи-тай-те ста-ри-ковъ! — Jauneki godajec wetfchus!

Юж-ный въ-теръ теп-лѣ-е — Deenas widus wehisch filtaks
чѣмъ сѣ-вер-ный ne ka seemelis.

р, р. *Р, Р.*

Ру-га Ре-вель Раз-бой Ракъ

Rihga

Rehwele

Rasbaja

Wehsis

Рѣ-га

Рѣ-вель

Раз-бой

РАКЪ

Gleemefis	Sweijneefs	Peedurfne	Rumelites
Рá-ко-ви-на	Ры-бáкъ	Ру-кáвъ	Ро-мáш-ка
Rublis	Sifne	Meſcha irbe	Rutks, Radifkins
Рубль	Ре-мéнь	Рáб-чикъ	Рѣдь-ка.

Ре-вель ле-жить при мо-рь.

Ре-вель ле-жить при мó-рь — Rehwelc pcc juhras.

Рубль и-мѣ-еть сто ко-пѣ-екъ — Rublam ſimts kapeiku.

Рá-га боль-шой тор-гó-вый — Rihga leela andeles pilſſhta.
гó-родъ.

в, в. В, В.

Во-лга Вѣ-нокъ Вы-стрѣль

Wolga	Wainags	Schahweens	ſſahde
Вóл-га	Вѣ-нóкъ	Вѣ-стрѣль	Вредъ
Wafſs	Kara ſpehts	Wahrti	Krahza
Воскъ	Вóй-ско	Во-ро-тá	Во-до-пáдь
Wats	Wirsgals	Utraitne	Spanis
Вó-лосъ	Вер-шá-на	Вдо-вá	Ве-дрó.

Во-лга ве-ли-ка-я рѣ-ка.

Вóл-га ве-лá-ка-я рѣ-кá — Wolga leela ure.

Вру-нóу ни-кó не вѣ-рить — Meſam nekás netiz.

Вá-ксо-ю чá-стятъ са-по-гá — ar wiſſi tihra ſahbakus.

е, г. Т, Г.

То=сподь То=спо=динъ То=спо=жа

Deens Kungs	Kungs	Kundje	Г	Gads
Го-сподь	Го-спо-динъ	Го-спо-жа		Годъ
Balls	Duhja, balods	Kemme		Dobe
Гб-лосъ	Гб-любъ	Грѣ-бень		Гря-да
	ligſda	Гнѣ-здб.		

То=лу=би ди=ки=е, го=лу=би руч=ны=е.

Гб-лу-би дѣ-ки-е, гб-лу-би руч-ныѣ — Balofſi, duhjas.
 Грѣ-бнемъ чѣ-шуть вб-ло-сы — at kemmi matus kemme.

а, б. Т, Б.

Тогъ Та=ра=банъ Тар=хатъ

Deens	Bunga	Samts	Bibele
Богъ	Ба-ра-банъ	Бар-хатъ	Бѣ-блѣ-я
Taurinſch	Czeſſa	Brite	Dwiſni
Бб-боч-ка	Бо-ро-на	Брѣт-ва	Близ-не-цы
	Darba deenas	Kuilis	
	Бѹ-дни	Бб-ровъ.	

Бо-бро-вый мѣхъ о-чень до-рогъ.

Бо-бро-вый мѣхъ о-чень до-рогъ — Вебра ашда loti dahrga.

Бо-ро-пб-ю бо-ро-пү-ють пб-ле — ar ezeſchu eze tihrumi.

з, з. З, З.

Зда-ни-е За-куп-ка

Зѣла	Зерирѣшана	Зиѣла	Злафѣс
Зда-ни-е	За-куп-ка	За-логъ	За-пад-ня
Знеере	Зетеле	Зваигѣне	
За-пбн-ка	За-пн-ска	Звѣ-зда.	

Зер-ка-ло по-лез-на-я вещь въ до-мѣ.

Зер-ка-ло по-лез-на-я вещь — Зреегелис берига lecta махѣдъ.
въ до-мѣ.

Зем-ля-нн-ка со-зрѣ-ва-еть — Семенис пасрѣхи (ѣлуѣст гатавас)
въ I-ю-нѣ. Zuni mehneſi.

е, е. Е, Е. н, ѣ. Л, Ъ.

Лз-докъ Е-же-год-но

Враузеѣс	Егле	Врауфт	Зѣгадус
Лз-докъ	Ель	Ъ-хатъ	Е-же-год-но
Ешвѣс	Обсе	Еѣст	
Ъд-ко	Е-хн-дна	Ъсть.	

Е-ло-вы-я дро-ва тре-щатъ въ о-гнѣ.

Е-ло-вы-я дро-ва тре-щатъ въ — Eglu malka uguni sprehga.
о-гнѣ.

А-дамъ и Е-ва бы-ли ѣз-гна-ны — Adams un Ewa no para-
изъ ра-я. dihses tika isdshiti.

Е-горъ есть му-же-ско-е ѣ-мя — Juris ir wihrischa wahrds.

Э, Э. Э, Э.

Э-кза-менъ.

Exams

Э-кзѣ-менъ

Eduarts

Э-ду-ардъ

Sahmu sala

Schis

Э-тогъ

Э-зелъ.

Mihla

Э-мѣ-лѣ-я

Экзамены бѣваютъ въ каждой школѣ.

Э-кзѣ-ме-ны бы-ва-ютъ въ каж-дой — Exami ir ikkatrà skola.
шко-лѣ.

Эст-лянді-я мѣнь-ше Лиф-лянді-и — Igaunija masaka nekâ
и Кур-лянді-и. Wibseme un Kurseme.

С, С. С, С.

Са-харъ Скрип-ка Сла-сти

Zufurs

Са-харъ

Wijoles

Скрип-ка

Saldumi

Сла-сти

Sulainis

Слу-гѣ

Карлоне	Neredſigais	Наѣме	Zwiſbafs
Слу-жан-ка	Слѣ-пѣць	Смерть	Су-хәрь
	Scers	Сырѣ.	

Со-ба-ка о-хра-ня-етъ домъ и дворѣ.

Со-ба-ка о-хра-ня-етъ домъ и — Suns apfargu mahju un
дворѣ pagalmu.

Слѣ-сти вред-ны для здо-ровь-я — Salbumi weselibai ſkabhigi.

о, о. О, О.

Об-мань О-бла-ко О-бувь О-бѣдь

Wiltus	Vadebefis	Аправс	Асайс
Об-мань	О-бла-ко	О-бувь	О-бѣдь
Gurkis	Ардечрѣс	Gultas defis	Течвс
О-гу-рѣць	О-дѣ-жда	О-дѣ-я-ло	О-тѣць
Rehrminders	Атбилде	Mifejums	Вриллѣ
О-пе-кунь	От-вѣть	О-шѣб-ка	Оч-кѣ.

О-ло-вомъ лю-дятъ ку-хон-ну-ю по-суду.

О-ло-вомъ лю-дятъ ку-хон-ну-ю — Ar alwu apalwo ſehfa
по-суду. traufus.

Оч-кѣ но-сятъ бли-зо-ру-кѣ-е — Wrilles bruhke ſas tahfu
лю-ди. neredſj.

в, в. О, О.

Ва-во́рь

Tomš

Tabors

Өо-ма́

Өа-во́рь.

Өе-о-до-си-я есть го-родь въ Кры-му.

Өе-о-до-си-я есть го-родь въ — Teodosia ir pilsēhta Krimes
Кры-му́. pūssalā.

а, х. К, Х.

Кри-сто́сь

Kristus

Keršone

Kpini

Kustums

Хри-сто́сь

Хер-со́нь

Хмѣль

Хо-лодь

Šmeefšanašs

Mašrutšs

Klibš

Beferis

Хо-хоть

Хрѣнь

Хро-мо́й

Хлѣб-ни́гь

Gudrineešs

Kudekšs

Хи-трѣць

Холсть.

Кри-сто́сь родил-ся отъ дѣвы Маріи.

Хри-сто́сь ро-дил-ся отъ — Kristus peedšimis no Šumprawas
дѣ-вы Ма-рии. Marijas.

Холсть дѣ-ла-ють изъ льна — Kudekšs taiša no lineem.

Хо-зѣй-ка за-бѣ-тит-ся о хо-зѣй- — Šaimneeze gaħda par
ствѣ. šaimneeziibu.

ж, ж. М, Ж.

Ме-ль-зо Ма-жда

Djelse	Slahpes	Dfirnu akmíns	Dshwiba
Же-ль-зо	Жа-жда	Жёрновъ	Жизнь
Klehts	Plawejs	Dschrwe	Kufainis
Жит-ни-ца	Жнецъ	Жу-равль	Жукъ

Wchbers
Жи-вотъ.

Мо-лу-ди ро-стутъ на ду-бу.

Жб-лу-ди ро-стутъ на ду-бу — Sihles (osoltnes) aug osoldš.
Жем-чугъ на-хó-дятъ въ жем-чуж-ныхъ ра-ко-ви-нахъ. — Wchrlas atrod gleemeschu-
wahššš.

Жа-ло бы-ва-еть у ка-ждой — Dselons ir ikkatrai bitei.
пче-лы.

ф, ф. Ф, Ф.

Фа-ми-ли-я

Familija	Wimpere	Фехда	Wahrzins
Фа-ми-ли-я	Флагъ	Футъ	Фунтъ
	Kamšoli	Februars	
	Фу-файка	Фе-враль.	

фи-ал-ки цвѣ-туть ве-сно-ю.

Фи-ал-ки цвѣ-туть ве-сно-ю — Wijoles seed rawasara.

Футь и-мѣ-еть двѣ-на-дцать дѣй-мовъ — Behdai diwrazmit zolu.

н, п. П, П.

Па-влинъ Па-русъ Порт-ной

Paḥws	Seḡelis	Skroberis	Palatka
Па-влѣнъ	Пá-русъ	Порт-ной	Па-лат-ка
Kweeſchi	Duḡnas	Sirneklis	Zimds
Пше-нѣ-ца	Пухъ	Па-ѹкъ	Пер-чат-ка
	Behrdinſch	Krahsne	
	Пя-тáкъ	Печь.	

По-кой при-я-тень по-слъ тру-дѡвъ.

По-кой при-я-тень по-слъ тру-дѡвъ — Duſa patihkama rehɜ darba.

Пѹ-ро-ю мѣ-ра-ють у насъ — Ne puhru pee mums labibu
хлѣбъ meho.

Па-у-кѣ прядѹтъ па-у-тѣ-ну — Sirneklis ausch sirneklu tihklus.

т, т. Т, Т.

Та-рел-ка Те-лѣ-га

Twere	Preze	Schihwis	Nati
Тверь	То-варь	Та-рел-ка	Те-лѣ-га

Raditajs	Behweris	Tirgofchana	Trijugs
Тво-рець	Ткачь	Тор-го-вля	Трой-ка
	Skurstenis	Bihe	
	Тру-ба	Тру-б-ка.	

Тверь ле-житъ при Вол-гѣ.

Тверь ле-житъ при Вол-гѣ	—	Dwere pee Wolgas ures.
Тво-рець ми-ра есть Богъ	—	Pasaules raditajs ir Deews.
Тру-бо-чистъ чѣ-ститъ	—	Skurstenis skrabjis skurstenus тру-бы. flauka.

д, д. д. Д, Д.

Днѣпръ Ду-най Дертъ

Днепръ	Donawa	Dons	Dehbata
Днѣпръ	Ду-най	Донъ	Дертъ
Durwis	Duhmi	Skrotas	Malkas zirtejs
Дверь	Дымъ	Дробь	Дро-во-сѣкъ
	Draugs	Schwergehlis	
	Другъ	Ду-ракъ.	

Дертъ на Эм-ба-хѣ.

Дертъ на Эм-ба-хѣ	—	Dehbata pee Embaku-ures.
На До-ну жи-вуть ка-за-ки	—	Пее Don-ures dsihwo kasaki.
Дѣньги нѣ-ж-ны ка-ж-дому	—	Nauda wajadziga ikkatram.

ч, ч.

Ч, Ч.

Чер-дакъ Чаш-ка

Behninsch	Tafe	Lainina	Dufats
Чер-дакъ	Чаш-ка	Чел-нобкъ	Чер-во-нецъ
Galwas kausf	Tinte	Tintes glahje	Swihni
Чѣ-репъ	Чер-нѣ-ла	Чер-нѣ-ль-ни-ца	Че-шу-я
	Lasitajs	Seke	
	Чи-та-тель	Чу-лобкъ.	

Чер-вон-цы др-ла-ют-ся изъ зо-ло-та.

Чер-вон-цы др-ла-ют-ся изъ — Dufatus taira ij setta.
зо-ло-та.

Чер-нѣ-ла у-по-тре-бля-ют-ся для — Tinti leeta pee raksti
пись-ма fchanas.

ц, ц.

Ц, Ц.

Цвѣ-ты Цѣр-ковѣ

Rufes	Basuiza	Zihvars	Spriguls
Цвѣ-ты	Цѣр-ковѣ	Цы-фра	Цѣпъ
Zahrs	Schigans	Zahra walfis	Zahrene
Царь	Цы-ганъ	Цар-ство	Ца-рица
	Ruku dobe	Rehdite	
	Цвѣт-никъ	Цѣ-пѣ-чка.	

Цы-рюль-никъ брѣ-еть бѣ-ро-ду.

Цы-рюль-никъ брѣ-еть бѣ-ро-ду — Zirulneeks bahrdu podsên.

Цѣ-пáми вы-мо-лá-чи-ва-ють — Ar spriguteem labibu kuf.

хлѣбъ.

и, ш. Ш, Ш.

Ша-франъ Ше-лу-аа

Solis	Saprans	Schaumalas	Schirme
Шагъ	Ша-франъ	Ше-лу-ха	Шѣр-мы
Platums	Dadsis	Skola	Mat-adata
Ши-ри-на	Шипъ	Шкó-ла	Шпѣль-ка
	Plintes schkehps	Sobens	
	Штыкъ	Шпá-га.	

Ши-ло не-об-хо-ди-мо са-пож-ни-камъ.

Ши-ло не-об-хо-ди-мо са- — Shlens waijadfigs kurneekem.
пож-ни-камъ.

Шпá-га нó-сит-ся на лѣ-вомъ — Sobens kreisds fahnds teek
бо-кú. nefahts.

Гдѣ рó-зы, тамъ и ши-пы — Kur roses, tur ari dadshi.

ш, ш. Ш, Ш.

Ша-вель Ше-голь

Skahbenes	Stigliza	Schirba	Kuzens
Ша-вель	Ше-голь	Щель	Ще-нокъ
Puzschehres	Skaidas	Dewigs	Sars
Щип-цы	Щё-пы	Щедрь	Ще-тѣ-на
	Sihbazina	Щуч-ка.	

Щип-ца-ми снѣ-ма-ють со свѣ-чи.

Щип-ца-ми снѣ-ма-ють — Ar puzschehrehn fwezes poruze.
со свѣ-чи.

Щуч-ка про-гла-ты-ва-еть дру- — Sihbaka zitas siwis porij.
гѣхъ рыбъ.

у, у. У, У.

У-бий-ца У-гарь У-год-но

Sepkawa	Swinga	Patihams	Wafarinas
У-бий-ца	У-гарь	У-год-но	У-жинь
Mesglis	Etifis	Ufoshana	Nihts
У-зель	Ук-сусь	У-рѣкъ	У-тро
	Pletihseris	У-тѣогъ.	

У-трен-ный сонъ сла-докъ

У-трен-ный сонъ сла-докъ — Ništa meegs salds.

У-чи-тель о-бу-ча-еть у-че-ни-ковъ. — Skolotajs māhza skolneekus.

У-ти лю-бятъ пла-вать по-то-п-ку. — Pihles labprah̄t pa ūhdeni pēlb.

я, я. Я, Я.

Я-блонь

Уйbele	Bumba, lode	Mehle	Zehkabs
А-блонь	Я-дрó	Я-зыгъ	Я-ковъ
Мееfchi	Ванags	Дiis	Janvars
Яч-мѣнь	Я-стребъ	Я-сень	Ян-вාරь
	Д̄inters	Еnfurs	
	Ян-тාරь	Я-корь.	

Ян-варь есть пер-вый мѣ-сяць въ го-ду.

Ян-варь есть пер-вый мѣ-сяць — Janvars ir pirmais meh-
въ го-дú. nesis gadā.

Я-ко-ри не-об-хо-ди-мы при ко-ра-блѣхъ. — Enfuri pee kugeem loti-
wajadfigi.

Ядъ при-чи-ня-еть смерть — Giste padara nahwi.

III.

Weegli pahrmainamu bokstabu pahrmemschana.

З. С.

pašala	baršs	šaša	isfapts
задъ	садъ	ко-за	ко-са
šobs	šupa	neeseschana	teesa
зубъ	супъ	зудъ	судъ
šahle	taušī	šehša, šehogs	domes pašniza
за-ла	са-ло	за-боръ	со-боръ
beriba	pašoms	neesī	štrihšs
за-вѣтъ	со-вѣтъ	взоръ	споръ
šelts	šahšš	riššste	biše
зѣ-ло-то	сѣ-ло-но	ло-за	ко-са.

О-сень-ю бы-ва-еть час-то — Šudenī daudšreis dubšains.
гряз-но,

Зи-мѣ-ю зем-ля по-кры-та — Seemā šeme ar šneegu ap-
снѣ-гомъ. šlahta.

Свѣ-чи дѣ-ла-ють изъ во-ску — Švezes šaša īš waška un
и са-ла. šaušem.

Сѣ-но скá-ши-ва-ють ко-са-ми — Seenu pašauj ar isfaptim.

Зáй-цы бо-яз-ли-вы — Šaki šašigi.

Ж. Ч. Ш. Щ.

Šušainis	šaija	pašahšniba	šeeta
жукъ	чай-ка	шá-лостъ	вещъ

rudsi	stunda	platums	apšchelošana
рожь	часъ	ширь	по-щá-да
karstums	zihschens	lode	ruzschehes
жаръ	чижъ	шаръ	щип-цы
našis	gods	schuweja	knihpstaņa
ножь	честь	шве-я	кле-щй
schehres	baltmaise	mests	dewigs
нож-ни-цы	ка-лáчъ	шесть	щедрь
ugunsgrēhs	runa	schirme	leefs
по-жáръ	рѣчь	шир-мы	тó-щйй
schehl	ořina	schinka	plaudis
жаль	рúч-ка	ши-но́къ	лещъ.

Ще-глы пѣв-чй-я птй-цы — Stiglitschi ir bsectaji-putni.

У-ку-ше-ни-е змѣ-й ча-сто — Tschuhstas kodeens daudfreif
при-чи-ня-етъ смерть. nahwi peewell.

Ка-ша лю-бй-ма-я пй-ща — Beesa putra beřnu mihtais
дѣ-тѣй. ehdeens.

Ко-жи вы-дѣ-лы-ють ко-жé- — Ahdu gehre germani.
вни-ки.

На клад-би-щахъ хо-рó-нятъ — Kapšchtās gulda mironis.
по-кóй-ни-ковъ.

Ы. И.

bija	řita	řauza	řina
быль	билъ	выль	вилъ
řeres	mihsch	milons	tramings, meřcha-
мы-ло	ми-ло	ды-ня	дй-ко
luhs	woi	tagad	řemafi
лы-ко	ли-бо	ны-нѣ	ни-же

plifgalwis	lapfa	mitrs	bahriufch
лы-сый	ли-сий-ца	сы-ро	си-ро-та
bchli	filf	ifkaptcs	plauj'
сы-ны	сий-не	кб-сы	ко-сий
luhpaſ	iſpoſti	pineffi	zeſi
гу-бы	гу-бий	пу-ты	пу-тий
ideni	wed'	ſiwis	zebrt
вб-ды	во-дий	ры-бы	ру-бий
buhſchana	fiſts	kauft	piht
быть	бить	выть	вить.

Нѣ-мы-е не го-во-рять — Mehmec ne runa.

Ры-бу лб-вать ры-ба-ки — Siwis fer ſweijneefi.

У ка-ждой птй-цы есть клювъ — Zkattram putnam knaſba.

На ли-цахъ ста-ри-ковъ бы- — Uj wezu kaufchu gihmeem
ва-ють мор-щй-ны. grumbas.

Сб-вы ви-дятъ нбчь-ю — Buhzes naſti redſ.

а. Я.

muſju	aufle	pahris	parehbis
на-ша	ня-ня	па-ра	пя-та
ta pate	gruhti	ſweeſts	gafa
та-же	тяж-ко	ма-сло	мя-со
bewejs	bſenis	kaneru kulſtarwa	maſ
дб-тель	дй-тель	мй-ло	мб-ло
elle	giſte	wehrdbene	pihladſis
адъ	я дъ	ра-бй-ня	ря-бй-на.

Хлѣ-бб сѣ-ють на по-лйхъ — Zabibu ſchj uſ tihrumecm.

На лу-гбхъ вы-ро-стб-еть вы- — Uj plawaſhm aug augſta
сб-ка-я тра-вб. ſaſle.

Тра-вó-ю пи-тá-ют-ся мнó-гí-я — Ur sahli usturahs baschi
жи-вóт-ны-я. kustoní.

У. Ю.

panzele	šaubis	lošs	plezigs
лү-жа	лю-ди	ду-гá	длю-жйй
roša	glahšite	taufi	bašis
ру-кá	рюм-ка	тукъ	тюкъ
luba	miššfš	nušja	buzis
лубъ	лю-бо	ду-бй-на	длю-жи-на
traufi	wifur	šašošs	ronis
по-сý-да	по-вслю-ду	ту-лупъ	тю-лёнъ
tupele	mabrazis	wašarinas	deenas wibus
тү-фель	тю-фяхъ	ý-жинъ	юж-ный.

Лү-жи про-ис-хó-дятъ отъ до-ждя — Panzeles no lectus zefahs.
Лá-сточ-ки при-ле-тá-ють къ — Vesdeligas pee mums rawa-
намъ ве-снó-ю. šarà atšreen.

Та-бáкъ ню-ха-ють и ку-рýть — Šabaku šchnuz un pišpe.

Жи-во-пис-цы ри-сý-ють кар-тй-ны — Mašideri bilbes mašle.

Ро-дй-те-ли лю-бятъ сво-йхъ — Wezaši šawus behrnus mišlo-
дъ-тэй.

IV.

е, Ё = je.

tifai ;:	ja	brauzeens	egle
е-двá	é-сли	пó-вздъ	ель
ebreëris	ehst	ja	ir
е-врéй	всть	é-же-ли	есть
Suris	Seene	bifkaps	apfahrt brauzeens
Е-гóръ	Е-лэ-на	е-пí-скопъ	объ-вздъ
finafchana	mahzifchana	domas	mozifchana
знá-ни-е	у-чé-ни-е	мнѣ-ни-е	му-чé-ни-е.

Го-лóд-ный хó-четь всть — Zffalkufcham gribahs ehst.

Па-ле-стí-на о-тэ-чество — Palestina ir Ebreëru tehwijsa.
е-врé-евъ.

Е-лó-вы-я дро-вá ху-же со-снó- — Eglu malka flittaka neká
выхъ. preefchu malka.

У вель-мóжъ бы-вá-еть мнóго — Seeleem kungeem dauds
ла-кэ-евъ. fulainu.

Ex bibl. univ. Tart.

ö = jo; pehž ж, ч, ш, щ, ц = o.

tahfchi	bsehreens	fifke	fchfehps
бе-рэ-ста	пить-ё	се-лэд-ка	конь-ё
lini	tefch	bfihwce	peenemfchana
лэнь	те-лэ-ногъ	жить-ё	при-ёмъ
efis	balifchana	fatls	ufzelschana
ёжъ	дѣ-лэжъ	ко-тёлъ	подъ-ёмъ.

zets	melns	fishu	birste
жѣ-сткій	чѣр-ный	шѣл-ко-вый	щѣт-ка
tšchufštesčana	šfeltens	zets, wezs	wehl
шѣ-потъ	жѣл-тый	чѣр-ствый	ещѣ
zets	kristihs	štaidri rakšihš	rehšins
пе-чѣ-ный	кре-щѣ-ный	чѣт-ко	рас-чѣтъ.

Пчѣ-лы при-го-то-вля-ютъ мѣдъ — Bites šataiša medu.
 Берѣ-за ро-стѣтъ въ лѣ-сѣхъ — Behršs aug meščōš.
 Щѣт-ка-ми чѣ-стятъ плѣт-е — Ar birščim drehbes tihra.
 Лѣнъ сѣ-ютъ на по-лѣхъ — Linus šehj uš tihrumcem.
 Лѣдъ естъ за-мѣрз-ша-я во-дѣ — Ledus ir šafalis uhdens.

а, я = о.

nerahtniš	nerahtne	zepetis	šehlot
ша-лунъ	ша-лунь-я	жар-кѣ-е	жа-лѣть
parašviščanaš	jehrinš	mehle, waloda	paus, ola
а-влѣ-нѣ-е	я-гнѣ-нокъ	я-зъкъ	яй-цѣ
šintars	mešči	eejuht	kratht
ян-тѣрь	яч-мѣнь	за-пря-гѣть	тря-стѣ.

Ша-лу-нѣ маль-чи-ки рѣ- — Nerahtni puikas pagalmā
 звѣт-ся на дво-рѣ. trafo.
 Ча-сѣ за-вѣ-дѣ-ся клю-чи- — Puļstienus ušweļ ar at-
 комъ. šehšinu.
 Изъ яч-мѣ-нѣ ва-рѣтъ пѣ-во — No meščecem brušve alu.
 Ян-тѣрь на-хѣ-дѣтъ на берегѣ — Šintaru atrod juhmalā.
 мѣ-ря.

а = о.

file	ihſs	wefumſ	willa mahte
ко-ры-то	ко-рот-ко	по-вѳз-ка	вол-чѳ-ца
labi	kuſch	laifs	purws
хо-ро-шѳ	ко-тѳ-рый	по-гѳ-да	бо-лѳ-то
reens	kaſch	duſa	dahrs
мо-ло-ко	вой-на	по-кѳй	до-ро-гѳй
berigs	ſirni	ſleegſnis	bagatajs
по-лѳз-но	го-рѳхъ	по-рѳгъ	бо-гѳчь
apſalle	wahrſi	atbilde	labpraht
во-рѳт-никъ	во-рѳ-тѳ	от-вѳтъ	о-хѳт-но

Во-рѳбѳй малъ, о-рѳль ве — Swirbulis maſe, chrglis leels.
лѳкъ.

О-гур-цѳ съ-ють въ о-го-рѳ-дахъ — Gurkus ſchi dahrsſ.

Здо-рѳ-вый че-ло-вѳкъ спо-кѳ-енъ — Weſels zilweks meerigs.

Боль-нѳй за-бѳ-тит-ся о сво-ѳмъ — Wahjineeks ruhpejahs par
здо-рѳвь-ѳ.

аго = ава, аго = ѳва, го = во.

ifgajuſchâ	=	gadâ	rawiſam	preekſch wiſa
про-шлѳ-го	=	гѳ-да	все-гѳ	на все
ſchodeen		pa wiſam	tareh3	tareh3
се-гѳ-дня		и то-гѳ	для то-гѳ	от-че-гѳ.

У кѳ-жда-го свой вѳусъ — Katram ſawa ſmeſe.

При-лѳж-наго уче-ни-кѳ хвѳ-лять — Uſihtigu ſkolneeku uſtei3.

С-то-лы и стѳль-я дѳ-ла-ють — Galbus un krehſlus taiſa if
изъ рѳз-на-го дѳ-ре-ва. daſchada kofa.

Хо-тя у слѣ-па-го есть гла-за́, — Kaut gan neredfigam azis
 но ви-дѣть ѿ-ми онъ не ir, bet redseht winsch
 мо-жетъ. tomehr ar taſm newar.

б = п

в = ф

г = к

д = т

ofols	bode	behgſchana	pilſehta
дубъ	лѣв-ка	бѣгъ	го-родъ
forſis	ſaſlite	raðs	laiwa
прѣб-ка	трѣв-ка	рогъ	лод-ка
bailigi	aſins	ſneegs	brandwihs
рѣб-ко	кровь	снѣгъ	вод-ка
ragrabs	baſniða	eenaidneekſ	ſchihbs
пѣ-гребъ	цѣр-ковъ	врагъ	жидъ.
ſahrſis	burfans	braugð	
гробъ	мор-ковъ	другъ	
ſeſne			
грибъ.			

Ж = Ш

з = с

ſarote	tudſi	reiſ	ſaltums
лож-ка	рожъ	разъ	мо-розъ
meli	gruhti	rauweleſchana	ſtahsis
ложъ	тяж-ко	при-казъ	раз-сказъ
jaui	roberſcha	wefums	
ужъ	ру-бѣжъ	возъ	
loru ſehrða			
па-дѣжъ.			

Ня-ня раз-скá-зы-ва-етъ дѣ — Behrnaukle behrneem paiaſu
 тамъ скáз-ку. ſtahssta.

Разъ че-ло-вѣкъ ро-ждá-ет-ся, — Neis zilweks peedsimst, reis
разъ у-ми-ра-еть. nomist.

Прѣб-ка-ми за-ты-ка-ють бу- — Ar korkeem buteles aif-
тыл-ки. torke.

Дубъ ро-стѣтъ ѓ-чень вы-сѣ-ко — Dols loti augsti usaug.

es rauidu	es matšaju	winšch matša	winšch šahwu
я плачу	я плачú	онъ стѣбитъ	онъ стѣйтъ
es pašibšču	es pašibštu	pils	atšleħga
я узнаю	я узнаю	зámockъ	замѡкъ
gana-meitinas	gana-puišči	mošas	milti
пастúшки	пастушкí	múka	мукá
leelaišais	leelaiš	aufš	šivs-šuppa
бѡльшій	бѡльшѡй	úxo	ухá
logš	logi	wahrbs	wahrbi
окнѡ	ѡкна	слѡво	слѡвá
tošas	tošas (daufšškaitli)	šahjas	šahjas (dauffškaitli)
рукí	рúки	ногí	нѡги.

Въ зámкѣ живúть лúди — Šili bšihwo šaudis.

Замѡмъ запирають двѣри — Ar atšleħgu aifšleħbs du:wis.

У кáждаго челѡвѣка двѣ гúбы — Katra m zilwekam diwas šuħpas

V.

Краткія предложенія и маленькіе
разскáзы.

Каждое дѣрево покрыто корюю. — Изъ дѣрева стрѣбятъ мѣжду прѣчимъ кораблѣи лѣдки. — На кораблѣяхъ плавають по морю; лѣдки употреблѣются болѣе всего на рѣвкахъ, озерѣхъ, и прудѣхъ. — Чѣмъ простѣрнѣе комнаты, тѣмъ чѣще въ нихъ вѣздухъ. Какъ рыба безъ воды, такъ человекъ безъ вѣздуха жить не можетъ. — Водѣ употреблѣется для питьѣи для вѣрки кушаньевъ. — Водѣю обмывѣется такъже всякая нечистотѣ. — Каждую весну дѣревья покрывѣются, лѣстьями, котѣрыя въ ѣсени опадають.

На многихъ дѣревѣхъ вырѣстають плоды. — Въ нашихъ странахъ самыя обыкновенныя плоды; ѣблоки, сливы, груши и вишни. — На ѣляхъ растутъ шишки, а на дубѣхъ жѣлуди. — Изъ маковыхъ сѣмьямъ выжи-

Краткій, ая, ое, ihfѣ. предложеніе, teifumѣ. и, ип. маленький, maѣѣ разскáзъ, stahstѣ. каждый, istatѣ. дѣрево, foѣ. покрытъ, а, о, арflahтѣ, -ta. корѣ, mifa. изъ, if. стрѣбятъ, buhweht. мѣжду, flarp. прѣчий, zitѣ. корабль, я, tugitѣ. на, иf. плавать, brauft (beldeht). море, juhra. употреблѣться, ictetot. болѣе всего, wiewalraf. рѣкѣ. ире. ѣзеро, efarѣ. прудъ, diѣѣѣ чѣмъ — тѣмъ, jo—jo. простѣрный, ruhmigѣ. комната, iflaba. чѣще, tihraѣ. въ нихъ, tug. вѣздухъ, gaifѣ. какъ, fã. такъ, tã. рыба, flwѣ. человекъ, zitweѣѣ. жить, bishmot. можетъ, wat. водѣ, ihdenѣ. для, preeffѣ. питьѣ, bſchgeenѣ. вѣрка, wahriſchana. кушанье, eſdenѣ. обмывѣться, nomafgahтѣ tift. всякій, ая, ое, wifſchѣѣ, а. нечистотѣ, netihrumѣ. каждый, istatѣ, а. весна, wawafaga. покрывѣться, арflahтееѣ. лѣсть, fapa. котѣрый, ая, ое, fuzѣѣ, ka. ѣсенъ, и, gubenitѣ. опадатъ, poſtrifѣ.

Многіе, daubf вырѣстать, augt. плодъ, augitѣ. нашъ, а, е, muſſu. самыя обыкновенныя, wifſu walraf. ѣблоко, ahbolѣ. слива, rihume. груша, bunbehritѣ. вишня, ſeiberѣ. ель, и, egle. ростѣ, augt. шишка, ifſchecturѣ. жѣлудъ, и, ſhte. маковое сѣмя, madonu ſchlla. выжимать, iſſraibitѣ.

мають мѣсло, которое употребляется въ пищу. — Въ училищѣ учить учитель, а учѣтся ученики. — На большой чѣрной доскѣ, которая бываетъ въ каждой школѣ пишутъ мѣломъ, а написанное стирають губкою.

Медвѣди живуть въ большихъ, дремучихъ лѣсахъ. — Столъ, на которомъ пишутъ, называется письменнымъ столѣмъ. — Между змѣями есть ядовитыя. — Ленивый ученикъ выходитъ изъ училища невѣждою.

У нѣкоторыхъ домашнихъ животныхъ растутъ на головѣ рога; таковы: быки, коровы, козы. — Также дикія животныя имѣютъ рога; на примѣръ: лоси. — Кто боленъ, тотъ принимаетъ лѣкарства. — Лѣкарства готовятъ аптекари. — Домашній скотъ кормятъ зимою сѣномъ, а часто также и соломою.

Рыбу ловятъ сѣтями и удочками. — Въ сѣти попадаетъ иногда большая рыба. — Во многихъ домахъ бы-

мѣсло, *eiſe*. пища, *chdenſ*. училище, *ſſola*. учить, *maſſiht*. учитель, я, *ſſolotajſ*. учиться, *maſſiteſ*. ученикъ, *ſſolneſ*. большой, *aj*, *oe*, *leſlaſ*, а. чѣрный, *meſnaſ*, а. доска, *taieſe*. бывать, *buht* школа, *ſſola*. писать, *raſſiht* мѣлъ, *ſrihtſ*. написанное, *ſaſ uſraſſihtſ*. стирать, *poſſauſiht*. губка, *ſchwammis*.

Медвѣдь, я, *ſaſjſ*. жить *dſhivot*. дремучий, *berſ*. лѣсъ, *meſſe*. столъ, *gaibſ*. писать, *raſſiht* называется, *ſap ſauſitſ*. письменный столъ, *raſſamaſ-gaibſ*. между, *ſtag*. есть, *ig*. ядовитый, *aj*, *oe*, *giſtigſ*, *giſtiga*. ленивый, *ſuhtſ*. выходить, *iſnaht*. невѣжда, *muſſiſ*.

Нѣкоторые, я, *ſaſjſ*, *ſaſdaſ*. у, *reſ*. животное, *ſorſ*. домашній, *maſjaſ*. ростъ, *augt*. голова, *galwa*, *rog*, *ragſ*. таковы, *ſaſbi*, (*ic*) быкъ, *meſiſſ*. корова, *gowſ*. коза, *ſaſa*. дикія, *meſſa*. имѣть, *ig*. на примѣръ, *ſag reemeſſu*. лось, я, *breedſ* боленъ, а, о, *maſjſa*, *maſja*. принимать, *eeſent*. лѣкарство, *ſaſteſ*. готовить, *ſataiſiht* аптекарь, я, *apteſerſ*. скотъ, *ſoſi*. кормить, *baſot*. зима, *ſeema* сѣно, *ſeſeſ*. часто, *daudſreſ*. солома, *ſaſmi*.

Рыба, *ſiwſ* ловить, *ſert*. сѣть, и, *ſihtſ*. удочка, *maſſſere*. попадать, *eeſriſt*. иногда, *daſſreſ*. домъ, *maſja*. бывать, *buht*.

ваётъ на дворѣ колодезь. — Чѣмъ глубже колодезь, тѣмъ холоднѣе въ немъ вода. — Черви истребляютъ нерѣдко листья и цвѣтъ на деревьяхъ. — Золото, серебро и другіе металлы добываются изъ земли. — Многіе горы въ Сибири изобилуютъ золотомъ. — Мясо рогатаго скота очень питательно.

Когда солнце заходитъ, то начинается смеркаться, а потомъ наступаетъ ночь. — Нерѣдко глупые люди бываютъ счастливѣе умныхъ людей. — Благочестивый человекъ при каждомъ своемъ дѣлѣ возлагаетъ надежду на Бога. — Богъ премудръ и всевидущъ. — Библия есть самая лучшая книга для вѣрующаго.

Христіане вѣрують во Христа. — Пасха празднуется въ память воскресенія Христова изъ мертвыхъ. — Послѣ смерти тѣло наше истлѣвается, но душа наша безсмертна. — Ни одинъ человекъ не можетъ жить вѣчно.

дворъ, *paqalmē*. колодезь, и, *aſa*. чѣмъ — тѣмъ, *jo — jo*. холоднѣе, *aufſtahtē*, *aufſtahta*. червь, и, *aſgrē*. истреблять, *iſproſtiht*. нерѣдко, *neteti*. листъ, *lara*. цвѣтъ, *ſecbē*. дерево, *toſē*. золото, *ſeltē*. серебро, *ſudrabē*. другіи, *ſitē*, *ſita*. добываются, *dabuht*. земля, *ſeme*. гора, *ſainē*. Сибирь, и, *Sibirija*. изобиловать, *bagahē buht*. мясо, *gata*. рогатый, *ſele (ſam ragi)* скотъ, *maſjad lovi*. питательно, *ſrehtjāqē*.

Когда, *ſad*. солнце, *ſauſe*. заходитъ, *poſtſht*. то, *ſad*. начинаѣтся, *ſahſteē*. смеркаться, *ſrehtjā*, (*metahē*). потомъ, *ra ſam*. наступать, *ſahſteē* ночь, и, *nahtē*. глупый, *aj*, *oe*, *dumjſch*, *dumja*. счастливѣе, *ſaimigati*. умный, *gudriē*. благочестивый, *deſwabijjāqē*. человекъ, *ſiſtweſē*. возлагать, *liſt*. надежда, *ſeriba* Богъ, *Deſtwe*. премудръ, *a*, *o*, *wiſgudraſatē*, *a*. всевидущъ, *wiſſmatajē*. библия, *bihſele*. самый лучшій, *wiſſabalaſē*. книга, *grahmata*. для, *prehtſch*. вѣрующій, *deewatijjāqē*.

Христіане, *ſriſiti ſaudē*. вѣровать, *ſiſteht*. Христосъ, *ſriſiſuē*. пасха, *ſeēdeſena*. праздноваться, *ſwehtſht*. память, и, *premineſchana* воскресеніе, *augſchamzeiſchanaſē*. мертвый, *mironē*. послѣ, *rehtj*. смерть, и, *nahtwe*. тѣло, *meſa*. истлѣвать, *ſairuhdeht*. душа, *duſchſele*. безсмертенъ, *a*, *o*, *ſemſtamē*, *a*. ни одинъ, *ne wepē*. можетъ, *waſ*. жить, *bſiſtwot*. вѣчно, *muſſſigjā*.

— Оттого говорятъ, что все люди смертны. — Кладбища устраиваются за городомъ.

Богъ не оставляетъ бѣдныхъ вдовъ и сиротъ. — Онъ питаетъ каждую птицу на полѣ и каждаго звѣря въ лѣсу. — Въ Россіи сахаръ готовятъ изъ свекловицы на сахарныхъ фабрикахъ. — Чай растетъ въ Китаѣ. — Перець, корицу и другія пряности привозятъ къ намъ издалека.

Кушанья приготовляетъ кухарка или поваръ. — Хлѣбъ пекутъ, жаркое жарятъ, а супъ варятъ. — Вишни созреваютъ раньше, чѣмъ сливы. — Крыши многихъ домовъ покрываютъ черепицею. — Часы дѣлаетъ и поправляетъ часово́й мастеръ. — Родители любятъ своихъ дѣтей. — Дѣти должны слушаться, любить и уважать своихъ родителей.

оттого, тархъ. говорить, фазитъ. что, та. все, шиф. смертенъ, а, о, мисламъ, а. кладбище, тарфхта. устриваться, тап татафитъ. за, ахрид. городъ, пифхта.

Оставляетъ, бамест. бѣдный, ая, ое, павадъ, павада. вдова, атраине. сирота, баха-бехрнъ. онъ, шинфъ питать, багот. каждый, латръ. птица рундъ. поле, таахумъ. звѣрь, я, шехръ. Россія, Ягтевижа. сахаръ, зифуръ. готовятъ, фатафитъ. свекловица, фивиле. чай, тежа. ростъ, аугт. Китаѣ, Шипу-симе. перець, ширадъ. корица, фанхлидъ. другой, ая, ое, зитъ, зита. пряности, бахгадъ, бедсъ фатръ. привозитъ, атвест. къ, рет. издалека, по тахленсдъ.

Кушанье, ехдендъ. кухарка, равафренс. или, жев. поваръ, равафрѣ. хлѣбъ, таисе. печь, зерт. жаркое, зертитъ. жарить, зерт. супъ, супа. варить, вахритъ. вишня, фсбере. созревать, гатавотсдъ. раньше, агафш. чѣмъ, фъ. слова, фшуме. крыша, шумдъ. много, даудф. покрывать, афлабт. черепица, даффинсф. часы, пулфсеніѣ. дѣлать, тафитъ. поправляетъ, ифлабритъ. часово́й мастеръ, пулфсен-тафитажъ. родители, вегафш. любить, мифлот. дитя, бехрндъ. должны, таижага (бухъ). слушаться, пафлауфитсдъ. уважать, годъ тархт.

Богатство хорошо, но оно не составляет счастья человека. -- Бѣдный человекъ нерѣдко бываетъ счастливѣе богатаго. — Счастливъ тотъ, кто доволенъ своею судьбою. — Послѣ трудной работы отдыхъ пріятнѣе всего. — Жить лѣтомъ въ деревнѣ пріятно и здорово. — Воробьи причиняютъ много вреда садамъ и полямъ, но приносятъ также и пользу. Они истребляютъ множество вредныхъ насекомыхъ.

Пѣтухъ и куры. Какъ только начнётъ разсвѣтать, пѣтухъ кричитъ: кикеріку! кикеріку! и будитъ куръ. Куры выходятъ изъ курятника, и онъ ведётъ ихъ на дворъ. Тутъ всё онѣ ищутъ себѣ пищи — подбираютъ каждое зёрнышко, каждую крошку хлѣба. Если пѣтухъ попадётся какой-либо жукъ, или червякъ, онъ тотчасъ раздробляетъ его на маленькіе кусочки и кричитъ: глюкъ! глюкъ! По его зову куры сбѣгаются и проглатываютъ кусочки. Такъ пѣтухъ возится цѣлый день. Вѣчеромъ онъ опять кричитъ передъ курятникомъ:

Богатство, *bagatiba*. хорошо, *labð, laba*. составлять, *radariht*. счастье, *šaine*. бѣдный, *aj, oe, nabaqð, a*. нерѣдко, *pereti*. бывають, *buhit* счастливый, *šaimigð*. богатый, *bagatð*. тотъ, *tað*. кто, *tað*. доволенъ, *a, o, peeterziqð*. свой, *šawð*. судьба, *šiftenð*. трудный, *gruhtð*. работа, *darðð*. отдыхъ, *atruhšapanaðð*. пріятнѣе всего, *wis wairaf patišamð*. жить, *dšihwot*. лето, *wəšara*. въ деревнѣ, *uř temem*. здорово, *wəfeligi*. воробѣй, *wirbulišð*. причиняють, *radariht*. вредъ, *šahðe*. садъ, *darfið*. поле, *širumð*. приносить, *besnest*. также, *ari*. польза, *labumð*. истреблять, *šdeldeht*. множество, *daubš*. вредный, *šahðigð*. насекомое, *šufainišð*, *inlehtð*.

Пѣтухъ, *gailišð*. курица, *wiša* какъ только, *šifo*. начать, *šahlicetð*. разсвѣтать, *gairina metahð*. кричать, *šeejt*. будить, *modinaht*. выходить, *šnahht*. изъ, *no*. курятникъ, *wišu budfa*. весті, *west*. дворъ, *bagalimð* тутъ, *tè*. всё, *wiši, wišað*. искать, *welleht*. пища, *bariba* подбирать, *ušlasiht*. каждый, *aj, oe, tatrð, šatra*. зёрнышко, *graudišfð*. крошка, *gruřina*. хлѣбъ, *maise*. если, *šad*. попасться, *trahpitetð*, *atrašl*. какой-либо, *šahðð*. жукъ, *šufainišð*. червякъ, *trahpifšfð*. тотчасъ, *buhlit*. раздроблять, *šajriřt*. маленький, *maise, maša*. кусочекъ, *gabaiřfð* по, *uř*. зовъ, *šaulšana*. сбѣгаться, *šabehgt*. проглатывать, *apriht*. такъ, *tā*. возиться, *puhlicetð*. цѣлый, *wišð*. wiša. день, *a, besna*. вѣчеромъ, *watara*. опять, *atfal*. передъ, *preetfð*.

кикеріку! кикеріку! и успокаивается только тогда, когда всё куры посядутъ на свой мѣста. Затѣмъ онъ самъ отправляется на покой и засыпаетъ до утра.

Гусь и собака. Во дворъ крестьянина прокралась лисица и хотѣла схватить гуса; но собака замѣтила воровку и прогнала её со двора. Съ тѣхъ поръ гусь сталъ оказывать особенную привязанность къ собакѣ. Гдѣ бы оніи ни были вмѣстѣ, гусь всегда находилъсь подлѣ собаки. Спустя нѣсколько времени, собака захворала и гусь не отходилъ отъ нея ни днёмъ ни ночью. Когда собака исдохла, крестьянинъ, который замѣтилъ привязанность гуса къ собакѣ, купилъ другую собаку, похожую на первую. Этимъ сходствомъ гусь былъ обманутъ и смѣло приблизился къ новой собакѣ, но она перекусила ему горло.

Тетёркино гнѣздѣ. На полѣ, подлѣ лѣса, Иванъ и Ѳедоръ, крестьянскіе мальчики, нашли тетёркино гнѣздѣ.

успокаиваться, шегâ doteeb только тогда, tifaî tad. когда, tad. посѣть, avfenteeb мѣсто, weta. затѣмъ, ra tam. самъ, ratb. отправляться, no eet, покой, dufa засыпать, semigt. до, ihdi утро, rihtb.

Гусь, я, sefo. собака, funb. во, eefsch. дворъ, pagalmb, mahja. крестьянинъ, semneeb. прокрасться, eelishî. хотѣть, gribeht. воровка, sagli (saglib). прогнать, aishîht съ, no (ii). съ тѣхъ поръ, no ta lalta. стать, fabti. оказывать, gahdihî. особенный, ihatb, ihrafcha. привязанность, и, laipiba къ, ш гдѣ, fur. ни, art. вмѣстѣ, forâ (uhdamî). всегда, arwesp. находиться, bun. подлѣ, see. спустя, tchz нѣсколько, fahdb, da. время, laife. захворать, lawhrqt. отходить, atet. ни — ни, nei — nei. днёмъ, deenâ ночью, iî когда, tad. издохнуть, nomirt, posogahz. купитъ, birft. другой, ая. be zita, zita. похожий, ihdîdâ, ihdîga первый, pirmaib. этотъ, a. o, fchib fâi сходство, ihdînafchanab. обмануть, a. o, arwiltb, ta. смѣло, drofâi. приблизиться, weturinateeb. новый, jainb, na. перекусить, pahrfost. горло, rihf e.

Тетёркино гнѣздѣ, Teteza perelîb. на, иб. полѣ, tihrumb. подлѣ, tuvou see лѣсъ, weta. крестьянскій мальчикъ, semneea schub. Иванъ, Zahnib. Ѳедоръ, Teodob. найтѣ, апай.

Онѣ поймали также и тетёрку, которая сидѣла на яйцахъ.

»Возьми ты яйца«, сказалъ Иванъ Оѣдору, »а я возьму тетёрку! Яйца стоятъ столько же, сколько и тетёрка«. — »Если такъ«, возразилъ Оѣдоръ, »то дай мнѣ тетёрку, а себѣ возьми яйца!«

Между мальчиками произошёлъ споръ, а отъ спора дошло до драки. Во время драки, Иванъ выпустилъ изъ рукъ тетёрку, а Оѣдоръ растопталъ яйца.

И такъ онѣ оба были наказаны за свою неуступчивость и зависть, и пошли домой — съ пустыми руками.

Скворецъ. У садовника Андрея былъ скворецъ, который умѣлъ говорить нѣкоторыя слова. Если ктолибо звалъ: »Скворушка, гдѣ ты?« то скворецъ отвѣчалъ каждый разъ: »Я здѣсь!«

Эта птичка очень забавляла маленькаго Павла, сына сосѣда, и онъ часто приходилъ къ садовнику.

Однажды Павелъ пришёлъ къ Андрею, когда послѣдняго не было дома. Мальчикъ схватилъ птичку,

онъ, *winſch*. пойма́ть, *ſafert*. тетёрка, *tetera maſte*. также, *ati*. который, *aj*, *oe*, *ſurſch*, *ſuza*. сидѣть, *ſeſſeſt*. яйцо, *rautſ*. — Взять, *nemt*. сказать, *ſazſht*. а, *un* столько, *wehrſtſ*, *ta buſt*. столько, *liſtraſ*. сколько. *ſiſ*. если, *ja*. возразить, *atbiſeſt*. то, *tab*. дать, *dot*. я, *es*. себя, *ſew*. — Между, *ſarb*. произойти, *zeſteeſ*, *ſaſtteeſ*. споръ, *ſtriſſeſ*. отъ, *no*. дойти, *tift*. до, *liſſſſ*. драка, *kaufſanaſſ*. во время, *ſaiſa*. выпустить, *iſſaiſt*. изъ, *ij*. рука, *roſa*. растоптать, *ſamiſt*. — И такъ, *un ta*. оба, *abi*. быть, *buſt*. наказанъ, *a*, *o*, *poſtraſeſtſ*, *ta*. за, *par*. свой, *aj*, *es*, *ſawſ*, *ſawa*. неуступчивость, *ſuſrgaiwiba*. зависть, *ij*, *ſtaudiba*. пойти, *noct*. домой, *uſ maſju*. пустой, *aj*, *oe*, *tuffſ*, *tuffſa*.

Скворецъ, *meinais ſtraſſeſ*. садовникъ, *baſrgneſſ*. быть, *buſt*. который, *ſurſch*. умѣть, *praſt*. говорить, *ruſaſt*. нѣкоторые, *ſaſbi*, *daſ*. слово, *waſrgſeſ*. если, *ja*. кто-либо, *ſaſ*. звать, *ſauſt*. скворушка, *ſtraſſia*. гдѣ, *ſur*. отвѣчать, *atbiſeſt*. каждый, *ſatrſ*, *ra*. здѣсь, *ſeſe*. птичка, *ruſuſuſſ*. забавлять, *luſſeſ* *darſht*. сынъ, *deſſeſ*. сосѣдъ, *naſburgſ*. часто, *daubſ reſſ*. приходять, *atnaſht*. однажды, *wenreſſ*. послѣдній, *ſeſdigaiſ*. дома, *maſja*. мальчикъ, *ſeſneſ*. схватить, *ſafert*.

спряталъ её въ карманъ, и только что хотѣлъ уйти съ нею домой, какъ садовникъ вошелъ въ комнату.

Андрей хотѣлъ позабавить мальчика, котораго онъ любилъ, и вскричалъ: »Скворушка, гдѣ ты?« Въ ту же минуту птичка отвѣчала въ карманѣ Павла: »Я здѣсь!«

Маленькій воръ долженъ былъ возвратить птичку, и долгое время послѣ того не могъ, отъ стыда, показаться на глаза садовника.

Дорогая травка. Двѣ служанки, Анна и Катерина, шли въ городъ. Каждая изъ нихъ несла на головѣ тяжёлую корзину съ плодами.

Анна беспрестанно ворчала и вздыхала, но Катерина смѣялась и шутила. Анна сказала: »Какъ ты можешь быть такъ веселая? Въдѣ твоя корзина такъ же тяжела, какъ моя, да и ты сама не сильнѣе меня!«

»Я положила въ мою корзину«, отвѣчала Катерина, »такую травку, которая облегчаетъ каждый трудъ.« — »О это, должно быть, дорогая трава«, сказала Анна. »Я желала бы также облегчать ёю свою ношу. Скажи мнѣ, какъ зовутъ эту траву?«

Катерина отвѣчала: »Эта травка — терпѣние, котораго у тебя нѣтъ?«

спрятать, cebaſt. карманъ, keſcha. только что, hi ko. уйти, aſſect. съ, ar. войти, cebaſt. комната, iſtava. хотѣть, gribeht. позабавить, paſuſtinaht. любить, miſſot. вскричать, cebaſtceſ. воръ, ſaſiſ. долженъ былъ, waſjadſeja. возвратить, abot. долгий, ilgſ, da. время, laiſſ. послѣ того, pſchj tam. стыдъ, ſaſnſ. показаться, paſahbiceſ. глазъ, aſſ

Дорогой, ая, бе, baſtqſ, da. травка, ſaſiſte. двѣ, biwaſ. служанка, deeneſtmeita. итти, est. городъ, piſſehta. каждый, ſaſtſ. tra. изъ, по. нести, peſt. голова, gawwa. тяжёлый, ſmaſſ. корзина, ſurwiſ. плодъ, augliſ. беспрестанно, weepumeſt. ворчать, nurdeht, ſurneht. вздыхать, poruſſeſceſ смѣяться, ſmeeteſ. шутить, paſmeeteſ. быть, buht. веселъ, а, о, luſtigſ. въдѣ. jo. самъ, а, о, patſ, pate. сильный. ſiſtſ. положить, ceſiſt. такой, taſſeſ, da. облегчать, atwreginaht. трудъ, darſe. должно быть, laiſam. желать, weſleht. свой, ſawſ, ſawa. ноша, paſta. звать, ſauſt. трава, ſaſie. терпѣние, paſceſtiba. у тебя нѣтъ, ſew nau.

Ba kopināhm faemēti wahrđi.

Земля — seme. гора — kalns. огне дыша-щая гора — uguni- wehmeja kalns. огонь — uguns. дымъ — dihmī. долина — eceļeja. камень — akmens. песокъ — smilts. известь — kalki.	зóлото — felts. серебрó — sudrabs. óлово — alwa. свинéць švins. мѣдь — varšcā. желѣзо — dzelze. сѣра — fehrs, schweis. селитра — salpeteris. соль — sāļis.
---	--

Водá — uhdens. море — jūra. озеро — ešars. рѣкá — upe. рѣчка — upite. прудъ — diķis. лужа — peķis. устóчникъ } — awots. ключъ } бѣрегъ — krasts. паръ — futs.	парохóдь — futa-fugis. паровáя машинá — futa-ma- šina. капля — pileens. óблако — padebešis. тумáнь — migla. дождь — leetus. градъ — krufa. снѣгъ — sneegs. росá — rafa. иней — salna.
--	---

Ры́ба — šivs. чешуя — šwiņņi. жáбры šaunas. ры́бья кóсть — ašaka. пузырь — puššis. щука — šihbeša. сѣмга — lašis. ўгорь — futis. óкунь — ašers. лещъ — plaudis.	варáсь — karuše. сельдъ — šķe. сомъ — šams. осѣртъ — store. икра — ikri. ракъ — weššis. лягúшка — warde. черепáха — bruņņi rupuzis. лóдка — laiwa. веслó — airis.
--	--

рыбáкъ — sweijneefš.
 сътъ — tihtš.
 живáя рыба — bšihwa fimš
 копчѣная рыба — duhmōš
 ſchahweta fimš.
 сушѣная рыба — ſchahweta
 fimš.

солѣная рыба — ſahlita fimš
 корáбль — fugiš.
 пáрусь — ſehgeliš.
 якорь — enfurš.
 канáтъ — rižzagš.
 гáвань — oštš.

Нéбо — bebefš.
 звѣздá — swaigšne.
 сóлнце — ſauſe.
 луна } — mešnefš
 мѣсяць }
 восхóдъ сóлнца — ſauſeš leht-
 ſhana
 захождѣніе сóлнца — ſauſeš
 poeſſhana.
 востóкъ — rihta ruſe.
 западъ — waſara ruſe.
 сѣверъ — ſeemeliš.
 югъ — ruſbeena.
 ўтро — rihtš.
 пóлдень — ruſbeena.
 пополу́дни — rež ruſbeenaš.
 день — beena.
 вѣчеръ — waſarš.
 ночь — naftš.
 пóлночь — ruſnaftš.
 по-полу́ночи — rež ruſnaftš.
 мину́та — minute.
 часъ — ſtunda.
 недѣля — nebeſa.
 воскресѣнье — ſwehtbeena.
 понедѣльникъ — pirmbeena.
 вторникъ — otrbeena.
 середá — treschbeena.
 четвертóкъ — zetortbeena.
 пятница — peſbeena.

суббóта — feſtbeena.
 бѹдни — barbadeenaš.
 рождествó Христо́во — ſeemas
 ſwehtki.
 пáсха — leelbeenaš ſwehtki.
 дѹховъ день — waſaraš ſwehtki.
 мáсляница — waſlahwji.
 постъ — gaweni.
 годъ — gads.
 мѣсяць — mešnefš.
 январь — Janwarš.
 февраль — Februars.
 мартъ — Merzš.
 апрѣль — Aprils.
 май — Mais.
 іюнь — Junis.
 іюль — Julis.
 августъ — Augustš.
 сентябрь — Septemberš.
 октябрь — Oktoberš.
 ноябрь — Nowemberš.
 декабрь — Dezemberš.
 жаръ — karstums.
 морóзъ — ſalna.
 óттепель — mihtšiš laifš.
 гололѣдица — atkala.
 лѣдъ — leduš.
 вѣтеръ — wehjšſch.
 бѹря — auka.
 мóлнія ſibens.

Громъ — pęhrtonš.
 громъ гремитъ — pęhrtonš.
 гудъ, дудъ, ридъ.
 молнія сверкаетъ — šibenš šib.

утренняя заря — rihta blašma.
 вечерная заря — wakara blašma.
 сѣверное сіяніе — baigi.

Поле — laufs, tihrumš.
 пашня — tihrumš.
 борона — ezešča.
 плугъ } — arfšš.
 соха }
 сѣмя — fehšla.
 хлѣбъ — labiba.
 рожь — rudši.
 пшеница — šweešči.
 овѣсъ — aušaš.
 ячмень — meešči.
 гречиха — griši.
 черевича — lehzaš.
 просо — ehršfi.
 горóхъ — širni.
 бобы — pupaš.
 стебѣль — šobrš.
 солома — salmi.
 колосъ — wašpra.
 гумно — škonš, plašnš.
 мѣльница — šfirnawaš.
 мѣльникъ — melderiš.
 мука — milti.
 жерновъ — šfirni afminš.
 лёнъ — lini.

пенька — kanereš.
 конопля — kaneraji.
 нитки — beegi.
 полотно } — aubekšš
 холстъ }
 верѣвка — wirwe, wašgš.
 канатъ — rižagaš.
 лента — bante.
 платокъ — lašats.
 травá — šahle.
 сѣно — feenš.
 косá — iškaptš.
 серпъ — žirpe, šrpiš.
 косецъ — pšahwejš.
 цвѣтокъ — pušite.
 фиалка — wijole.
 василёкъ — šufeklišči, rudšu
 pušes.
 ромашка — šumelites.
 муха — mušša.
 комаръ — ošš.
 пчелá — bite.
 мѣдь — meduš.
 воскъ — waššš.

Лѣсъ — meščš.
 садъ — bašrjš.
 садóвникъ — bašršneekš.
 дерево — šošš.
 корá — miša.
 верхушка — gašotne.

сукъ — šarš.
 вѣтвь — šarinkš.
 корень — šakne.
 дубъ — ošols.
 вѣрба — wištols.
 а́сень — ošiš.

Ёльха — allfnis.
 клёнъ — kawa.
 берёза — behrs.
 сосна — preebe.
 ель — egle.
 кустарникъ — kushms.
 яблоня — ahbele.
 яблоко — ahbols.
 груша — bumbehris.
 слива — pluhme.
 вишня — firfis.
 плодъ — auglis.
 малина — aweelfnes.
 смородина — Sahn=ogas.
 крыжовникъ — erfshu=ogas.
 черника — melenes.
 брусника — bruhflenes.
 клюква — bsehrwenes.

Животное — kuston.

звѣрь — swehrs.
 левъ — lautwa.
 волкъ — wilks.
 медвѣдь — lahzis.
 лисица — lapja.
 куница — зауна.
 заяць — safis.
 хорёкъ — sefs.
 бобръ — behris.
 бѣлка — wahwere.
 лось — breedis.
 сѣрна — stirna.
 скоть — lops.
 быкъ — bullis.
 волъ — wehrfis.
 корова — gows.
 телёнокъ — telfsh.
 баранъ — auns.

земляника — femenes.
 дрова — malka.
 бревно — balhis.
 доска — behlis.
 шесть — shrts, meets.
 палка — speefis.
 дубинка — nuhja.
 смола — swekis.
 дѣготъ — beguta.
 грядъ — dobe.
 капуста — shpots.
 морковь — burfans.
 рѣдька — rutfs.
 рѣпа — rahzenis.
 петрушка — peterfiljes, pet-
 rufsha.
 лукъ — shpols.
 чеснокъ — shpols.

овца — aita.
 ягненокъ — jehrs.
 свинья — zuhka.
 поросенокъ — shwens.
 коза — kasa.
 козёлъ — ahfis.
 лошадь — firgs.
 конь — firgs.
 собака funs.
 сукá — funa.
 кошка — kakis.
 котъ — runzis.
 мышь — pele.
 крыса — shurka.
 шкура — ahba.
 шерсть — willa.
 волосъ — mats.
 мясо — gaka.
 копыто — nagš.

КОГОТЬ — nagš.
 КОСТЬ — kaušs.
 САЛО — taufi.
 СВѢЧА — sveze.
 МЫЛО — sepes.
 МОЛОКО — peens.

МАСЛО — sweestš.
 ТВОРОГЪ — twahrafa, baltpeens
 СЫРЪ — feers.
 СЛІВКИ — freims.
 СМЕТАНА — ffaħšs freims.

ПТИЦА putus.
 ОРЁЛЬ — eħrgliš.
 ЯСТРЕБЪ — wanagš.
 КОРШУНЪ — lihja.
 СОВА — puħze.
 ВОРОНА — wahrna.
 ВОРОНЪ — fraušs.
 СОРОКА — ſħagata.
 ЖУРАВЛЬ — dħehrwē.
 АЙСТЪ — ſħahrsš.
 ГАЛКА — ſowahrna.
 ТЕТЕРЕВЪ — teteriš.
 РЯБЧИКЪ — meſħa irbe.
 КУРОПАТКА — lauka irbe.
 УТКА — piħle.
 ГУСЬ — ſoſš.
 КУРИЦА — wiſta.

ПЪТЪХЪ — gailiš.
 ЦЫПЛЕНОКЪ — zaħliš.
 ПАВЛИНЪ — paħwiš.
 ДРОЗДЪ — ſtrafšs.
 СОЛОВЕЙ — laġšbigala.
 ВОРОБЕЙ — ſwirbuliš.
 СИНІЦА — ſiħlite.
 ЧИЖИКЪ — ziħſħens.
 ЩЕГОЛЬ — zigliš.
 ЖАВОРОНОКЪ — ziħrulis.
 ЛАСТОЧКА — beſdeſiga.
 ПЕРО — ſpałwa.
 ПЕРЬЯ — ſpałwaš.
 КРЫЛО — ſpaħrnš.
 КРЫЛЬЯ — ſpaħrni.
 ЯЙЦО — pauts.
 ГНѢЗДО ligšda, pereklis.

ЧЕЛОВѢКЪ — žilwešš.
 ЛЮДИ — ļaudis.
 ДУША — dweħſele.
 ТѢЛО — meeſa.
 ГОЛОВА — galwa.
 ШЕЯ — ſašs.
 ГРУДЬ — fruħtš.
 ПЛЕЧО — pleziš, pleiſħi.
 РУКА — roka.
 ЛОКОТЬ — eħkonš.
 НОГА — ſaħja.
 КОЛѢНО — zeħi.

ПАЛЕЦЪ — piħſšš.
 НОГОТЬ — nagš.
 ВОЛОСА — mati.
 УХО — auſš.
 УШИ — auſiš.
 НОСЪ — begunš.
 РОТЬ — mute.
 ЩЕКА waigš.
 ГУБА — luħpa.
 ПОДБОРОДОКЪ ſoħš.
 БОРОДА — baħrda.
 УСЫ — uħſaš.

зубъ — sobš.
 языкъ — mehle, waloba.
 горло — rihtle.
 лёгкія — plauschi.

сѣрдце — firdš.
 печѣнка — ahtas.
 кишка — šarna.
 потъ — fweedri.

Платье — drehbe, drehbes.
 одѣжда — argehršs.
 рубаха — frells.
 штаны — bišfes.
 чулки — sekes.
 носки — šaršes.
 сапоги — šahbafi.
 башмаки — šurpes.
 жилѣтъ — weste.
 пѣговица — roga.
 кафтанъ — šwahrfi.
 шейный платокъ — šafła šafats.
 шинель — šhinelis.

шуба — šašhots.
 перчатки — zimbi.
 рукавицы — duhraini zimbi.
 шляпа — zepure, gašbibine.
 шляпка — zepurite.
 фуражка } — zepure.
 шапка }
 чѣпчикъ — aube.
 перстень } — grebšens.
 кольцо }
 сѣрѣги — auštari.
 бархатъ — šamts.

Рѣдственникъ — rabineekš.
 рѣдственница — rabineeze, ra-
 done.
 отецъ — tehvs.
 мать — mahte.
 родители — wezafi.
 сынъ — dehlš.
 сыновья — dehli.
 дочь — meita.
 братъ — brahliš.
 братья — brahšt.
 сестра — mahša.
 другъ — draugš.
 подруга — draubšene.
 пріятель — draugš.
 пріятельница — draubšene.
 врагъ — eenaidneekš.

непріятель — eenaidneekš.
 непріятельница — eenaidneeze.
 сосѣдь — nahburgš, šaiminš.
 сосѣдка — nahburdse.
 хозяинъ — šaimneekš.
 хозяйка — šaimneeze.
 господинъ — fungš.
 госпожа — gašpašča, fundse.
 слуга — šulainis.
 служанка — deenestneeze.
 прачка — mašgataja.
 поваръ — pawahrš.
 кухарка — pawahrene.
 житель } — eedšiwotajš.
 обитатель }
 работникъ — štrahdneekš.
 горничная — ištabaš meita.

учитель — skolotajs.
 ученикъ — skolneekš.
 ученица — skolneeze.

благодѣтель — labdaritajs.
 благодѣтельница — labdaritaja.

Языкъ — valoda.
 русскій языкъ — kreem valoda.
 нѣмецкій языкъ — mahzvaloda.
 разговоръ — sarunafšanašs.
 рѣчь — runa.
 слово — vahrds.
 страница — lapas puse.
 книга — grahmata.
 бумага — papiršs.
 карандашъ — bleistiķis.
 перо — spalva.
 мѣлъ — krihts.
 губка — ūchwammis.
 доска — tahsele.

скамейка — benķis.
 чтеніе — lasiūšana.
 ученіе — mahziūšanašs.
 наузусть — no galvas.
 счисленіе — reķiņafšana.
 лѣность — kuhtriba.
 наказаніе — strahpe.
 молитва — luhgšfanašs.
 завтракъ — brokasts, aūstis.
 обѣдъ — launags.
 ѹжинъ — wafarinsč.
 сонъ — meegs, ūpnis.
 прогулка — pazeeresšana.
 отдохновеніе — atpuhšfanašs.

Строеніе } — eša.
 зданіе }
 домъ — mahja.
 замокъ — piis.
 цѣрковь — bazniza.
 ратуша — ratuūšis.
 лавка — bode.
 училище } — skola.
 школа }
 хлѣвъ — kuhts.
 конюшня — stallis.
 крыша — jumts.
 труба — ūrstenis.
 прихожая } — preefš ištaba.
 передняя }
 кухня — ķeķis.
 горшѣкъ — pods.

котѣль — katls.
 сковородá — pannu.
 стулъ — kreššis.
 стулья — krešši.
 кресла — krešis ar seņņem.
 столъ — galds.
 шкапъ — ūapis.
 зѣркало — speegelis.
 кровáтъ — gulsta.
 постѣль — uūstaiūta gulsta.
 полъ — grihba.
 потолокъ — greesti.
 печь — krakns.
 дверь — durvis.
 окно — logs.
 стекло — glahse.
 стакáнь — alus glahse.

рюмка — wihna, glahse.
 ножъ — nafs.
 вилка — gafele.
 тарелка talekis, schchimis.
 порогъ — fleegfnis.
 стáвни — flehgi.

замокъ — atflehga.
 ключъ — atflehga, flehbsamais.
 лѣстница — trepes.
 дворъ — pagalms.
 колѣдзь — aka.
 воротá — wahrti.

Городъ — pilsehta.
 мѣстѣчко — meestinsch
 ўлица — eela.
 площадь — plazis.
 рынокъ — tirgus plazis.
 губернаторъ — gubernators.
 епископъ — biftaps.
 монахъ — muhks.
 священникъ — preesteris.
 дьячѣкъ — schuesteris.
 купецъ — tirgotajs.
 мѣщанинъ — birgeris.
 ремѣсленикъ — amatneefs.
 офицеръ — wirfneefs, ofizeers.

полковникъ — palkawneefs.
 полкъ — pulks.
 столяръ — bischlers.
 мясникъ — meefneefs.
 портной — skroderis.
 сапожникъ — turpneefs.
 кузнѣцъ — falejs.
 кўзница — smehde.
 плотникъ — plotneefs, buhmanis.
 трубочистъ — skurstena strah-
 ris.
 картина — bilde.
 лѣварь }
 врачъ } — ahrste, dakteris.

Умный — gudrs.
 глупая — dumja.
 малый — mafs.
 старая — weza.
 онъ умёнъ — winisch gudrs.
 она глупá — wina dumja.
 они стары — wini wezi.
 онъ молодъ — winaš jaunas.
 сивнй — sils.
 красный — farfans.
 чёрный — melns.
 жёлтый — bseltens.
 новыи — jaunš.
 зелёный — šašsch.
 сѣдой — firms.

далёкий — tahsch.
 близкй — tuws.
 высокй — augsts.
 низкй — semš.
 дорогй — dahrgs.
 дешёвый — lehts.
 толстый — refns, beesš.
 тонкй — teews, smalks.
 рѣдкй — rets.
 глубокий — bsisch.
 долгй — garfch.
 короткй — ihfs.
 скорый — schigls.
 лѣннвыи — kuhtrs.
 свѣтлыи — gaifsch.

мутный — fajuzis.
 стыдливый — šaunigs.
 безстыдный — beštaunigs.
 ясный — šaidrs.
 тёмный — tumš.
 ласковый — šairnigs.
 угрюмый — nelaipnigs.
 красивый — štaisš.
 безобразный — nešauks.
 скупой — šors.

щедрый — dewigs.
 богатый — bagats.
 бѣдный — nabags.
 большой — waiš.
 здоровый — weseš.
 весёлый — ļustigs.
 печальный — nošsumis.
 хороший — ļabs.
 худой — šits.

читать — lasīt.
 я читаю — eš lasu.
 писать — rakšīt.
 ты пишешь — tu raksti.
 говорить — runāt.
 онъ говоритъ — viņš runā.
 дѣлать — darīt.
 мы дѣлаемъ — mēs darām.
 знать — zināt.
 вы знаете — jūs zināt.
 сидѣть — sēdēt.
 вставать — zeltēš.
 падать — krist.
 работать — strādāt.
 онъ работалъ — viņš strādāja.
 гулять — pāreēt.
 она гуляла — viņa pāreēja.
 стоять — stāvēt.
 она стояла — viņa stāvēja.
 посѣщать — apmeklēt.
 мы посѣщали — mēs apmekle-
 jām.

помнить — atminēt, atgahāt.
 забывать — aizmirst.
 умирать — nomirt.
 призывать — piešaut.
 сказать — šaut.
 покрывать — apklāt.
 я буду покрывать — eš ap-
 klāšu.
 находить — atrast.
 онъ будетъ находить — viņš
 atradīs.
 искать — meklēt.
 вы будете искать — jūs mek-
 lešē.
 умываться — nomazgāties.
 утираться — noslauzīties.
 чесаться — šufāties.
 бояться — bīties.
 хвастаться — leļties.
 разставаться — šķirties.
 упокоиться — apmierināties.
 упокойтесь — apmierinājieties.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

ОПИСАНІЕ САМЫХЪ ОБЫКНОВЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

1) Земля.

Земля наша есть шаръ; но повѣрхность этого шара весьма неровная. Небольшія возвышенія земли называются холмами, большія же и крутыя — горами. Между горами есть немало вулкановъ или огнедышащихъ горъ. Такія горы извергаютъ изъ своей внѣренности огонь съ дымомъ, лаву или горящую жидкость, а иногда также камни и грязь.

Большія пространства земли, на которыхъ не встрѣчается значительныхъ возвышеній, называются равнинами. Если равнины лежатъ между горами, то ихъ именуютъ долинами. Равнины сухія, безлѣсныя называются степями.

Земля, во внѣренности своей, заключаетъ много полезныхъ и драгоценныхъ предметовъ. Тамъ находятъ

Отдѣлъ, *Wobala*. второй, *ay*, *be*, *otrè*, *otra*. описаніе, *ayrakstifšana*. самый обыкновенный, *wissem* *raishhamè*, *ama*. предметъ, *preestfchmetè*. земля, *feme* наша, *muhsu*. шаръ, *lobe*. но, *bet*. повѣрхность, и, *wirfè*. этотъ, *fchivè*. неровный, *wlshbdjenè*, *na*. весьма, *gluschi*. небольшой, *maf. sa*. возвышеніе, *raaugstinafšana*. называются, *posaukteeè*. холмъ, *rafalnikfch*. большой, *leelè*. же, *bet*. крутой, *stahwè*. горá, *talnè*. между, *starp*. немало, *ne maf*. огнедышащій, *ugunèfchawejè*. извергать, *isfvert*, *isnest*. внѣренность, и, *cefchja*. огонь, и, *ugunè*. дымъ, *duhmi*. горящій, *degotè*, *degofcha*. жидкость, и, *fchikidumè*. иногда, *dashu reif*. также, *ari*. камень, и, *akmenè*. грязь, и, *shahni*.

Пространство, *steshkèè*. который, *turfch*. встрѣчаться, *atrafteeè*. значительный, *labi leelè*. равнина, *stajumè*. если, *tab*. лежатъ, *gulecht*. именовать, *fauff*. долина, *leija*. сухой, *faufè*, *fa*. безлѣсный, *bet mescha*. степь, и, *stere*.

Заклучать, *turfcht*. много, *daudf*. полезный, *ay*, *oe*, *berigè*, *ga*. драгоценный, *dashgè*, *ga*. тамъ, *tur*. находить, *atraft*.

различнаго рода камни, какъ то: известнякъ, мраморъ и другіе. Изъ известнякѣ готовится известь, которая необходима при постройкѣ каменныхъ зданій; изъ мрамора воздвигаютъ величественныя зданія, памятники и прочее. Алмазь и тому подобные, очень твердые, блестящіе камни служатъ для украшенія, и называются камнями драгоценными. Алмазь есть самый твердый и самый дорогій камень.

Въ землѣ находятъ также разнаго рода металлы, какъ то: золото, серебро, мѣдь, желѣзо, олово, свинець, и другіе.

Золото есть дорогій металлъ, прекраснаго желтаго цвѣта. Изъ золота чеканятъ монету, дѣлаютъ кольца, серьги, цѣпочки и прочее; кромѣ того, золотомъ покрываютъ (золотятъ) разныя серебряныя и мѣдныя вещи. Золото никогда не ржавѣетъ.

Серебро — металлъ бѣлаго цвѣта; оно гораздо дешевле золота. Изъ серебра чеканятъ деньги, дѣлаютъ разную столовую посуду, какъ то: чайники, молоч-

разный: различный, *baschadw.* родъ, *ſuga.* какъ то, *fā.* известнякъ, *falk-afinip.* мраморъ, *marogw.* другой, *zitw.* изъ, *if.* готовить, *fataſſiht.* известь, и, *falki.* необходимый, *waijadsigw.* при, *rec.* постройка, *buhwefchana.* каменный, *afiniu.* зданіе, *ehfa.* воздвигать, *uſchit,* *uſbuhwet.* величественный, *brangw,* *grefiw.* памятникъ, *recimwefchanaſ ſhime.* прочее, *un ta ptojam.* алмазь, *demanw.* тому подобный, *tam iſhwſigw.* очень, *ſoti.* твердый, *zeww.* блестящій, *ſwiſhdoſchw.* служить, *deceſht.* для, *preſſchw.* *rec.* украшеніе, *igrefiwofchana iſtotafchana.* драгоценный камень, *darigw afiniw.* дорогій, *darigw.*

Золото, *ſeltw.* серебро, *ſudraww.* мѣдь, и, *ſaraww,* *waiſchw.* желѣзо, *ſelſe.* олово, *afwa.* свинець, *ſwinw.*

Прекрасный, *ſaiſtw.* желтый, *ſelſenw.* цвѣтъ, *iſſtatwefchanaſw.* чеканить, *ſalt.* монета, *pauda.* дѣлать, *ſaiſſiht.* кольцо, *grefienw.* серьга, *aufſarw,* цѣпочка, *ſchwite.* кромѣ того, *beſ tam weſſi.* покрывать, *apſiaht,* *apliſt.* золотить, *apſeiſiht.* серебряный, *ſudrawa.* мѣдный, *ſarawa.* вещь, и, *lecta.* никогда, *neſad ne.* ржавѣть, *tiſſſeſht.*

Бѣлый, *ay,* *oe,* *balw,* *balta.* гораздо, *dauf.* дешевле, *ſchtaſw.* деньги, *pauda,* столовая посуда, *galwa lectaw.* чайникъ, *teſjana.* молочникъ, *rec-panana.*

ники, рѳмки, ножі, вѳлки, лѳжки и множество другѳхъ вещей.

Мѳдь — металлъ желтокрѳснаго цвѳта. Изъ мѳди чекѳняютъ дѳньги, дѳлають самовѳры, кофѳйники, подсвѳчники, щипцы, рѳзную кухѳнную посуду и другѳе предметы.

Свинѳцъ очень тяжѳль. Изъ него дѳлають гѳри на часы ружѳйныя пули, дробь и прочее.

Олово похѳже на свинѳцъ; оно лѳгче всѳхъ металлѳвъ. Изъ олова дѳлають кружки, тарѳлки, лѳжки и другѳя вещи: имъ лудятъ также мѳдную посуду.

Желѳзо есть очень дешѳвый, но вмѳстѳ и очень полѳзный металлъ. Изъ желѳза дѳлають ружья, ключѳи, замки, топоры, сѳчки и множество другѳхъ полѳзныхъ и въ домашнемъ бытѳ необходимыхъ предметовъ. Самое лучѳшее и самое твѳрдое желѳзо называется сталью. Сталь издаѳтъ отъ себя ѳскры, ѳсли еѳ ударятъ объ твѳрдый камень. Изъ стали дѳлають ножі, бритвы, нѳжницы и прочее.

Каменный уголь, торфъ, сѳру и другѳя горючія тѳла

рѳмка, wibna b'ferihѳ. ножъ, paѳѳ. вѳлка, gaѳe. лѳжка, faѳot. множество, puѳѳ daudi.

Желтокрѳсный, b'felten-farfaѳ. самовѳръ, tejmaѳina. кофѳйникъ, ka. ѳjaѳana. подсвѳчникъ, luѳturѳ. щипцы, puѳѳfeѳreѳ. кухѳнная посуда, feѳ-ka traufi.

Тяжѳль, ѳ, ѳ, ѳmaѳѳ, ga. гѳря, ѳwari. часы, puѳѳtenѳ. ружѳйная пуля, lode. дробь, и. ѳroteѳ.

Похѳжий, liѳbѳiѳѳ. лѳгче, weegiaѳѳ. всѳ, wiѳi. кружка, fruѳѳite. тарѳлка, taѳeѳѳ лудить, a. alwot.

Есть ir. очень, ѳoti. дешѳвый, aя, oe. ѳeѳѳѳ, ѳeѳta. но, bet. вмѳстѳѳ, turѳlaѳt. ружье, ѳinte. бѳе. замокъ, atѳlega. топоръ, ѳirwiѳѳ. сѳчка, taѳliѳ. домашній бытъ, maѳjaѳ buѳѳana. необходимый, waѳjaѳiѳѳ. самый лучѳшѳй, wiѳu laѳalaѳѳ. самый твѳрдѳй, wiѳu ѳeѳalaѳѳ. сталь, и, teѳraudѳ. издаѳать, ѳidot. отъ, ѳ no. ѳскра, buѳѳteѳe. ударить, ѳiѳt. объ, ap. бритва, brite ѳtutawa. нѳжницы, ѳfeѳreѳѳ.

Каменный уголь, aѳmenѳ-ogteѳ. сѳра, feѳweѳe, feѳreѳ. горючіѳй, beѳoteѳ. beѳoѳa. тѳло, leѳta, weeta.

добываютъ также изъ земли. Горючія тѣла приносятъ намъ много пользы. Торфъ и каменный уголь замѣняютъ дрова и употребляются для топки печей, особенно же въ винокуренныхъ, стеклянныхъ и другихъ заводахъ: изъ каменнаго угля, сверхъ того, получается газъ, которымъ освѣщаютъ улицы въ городахъ. Сѣра употребляется на приготовленіе пороха, зажигательныхъ спичекъ и т. д.

2) Вода.

Водю покрыта ббольшая часть земной повѣрхности. Огромное пространство воды, которое занимаетъ значительную часть земли, называется моремъ. Морская вода имѣетъ солёный, горьковатый и противный вкусъ, по этому ея не пьютъ ни люди, ни животныя. Напротівъ того, озерная, рѣчная и ключевая вода не имѣетъ никакого вкуса и употребляется для питья.

Озеромъ называется значительное пространство воды, которое бываеъ окружено со всѣхъ сторонъ землею. Если на низкомъ мѣстѣ выкопать углубленіе, то туда

добывать, *dabuht* приносить, *atmest*, *atmest*. много, *dausf*. польза, *labumf*. замѣнять, *wecta bereht*. дрова, *malfa*. употребляться, *lectotf*, *tart*. топка, *turinafchana* печь и, *krashnf*. особенно, *ibrafsf*. винокуренный заводъ, *brenkfushf*. стеклянный заводъ, *glashfufi zepfif*. сверхъ того, *bes tam weht*. получаться, *dabuhtest*. освѣщать, *argaismot*. улица, *seta*. городъ, *plifchta*. на, *pretsch*. приготовленіе, *tatofifchana*. порохъ, *bifshfctf*, *putwehctf*. зажигательная спичка, *schweletf fojinf*.

Вода, *uhdenf*. покрытъ, *a*, *o*, *apflahctf*, *ta*. большій, *aa*, *ee*, *lectafais*, *fa*. часть, *и*, *dafa*. земной, *semctf* огромный, *wifai*, *lectf*, *ia*. пространство, *sirchfctf*. который, *hufctf*. занимать, *senent* значительный, *labf lectf*, *ia*. называться, *fauhtest*. море, *juhra*. морскою, *juhrafctf*. имѣть, *ir* (*buhf*). солёный, *fahfctf*. *ia*. горьковатый, *raguhctf*, *ia*. противный, *prectigctf*, *ga*. вкусъ, *fmectf*. по этому, *tarehctf*. пить, *bserctf*. ни — ни, *ne* — *ne*. люди, *zifwectf*. животное, *fustontf*, *ioctf* *svectf*. напротівъ того, *turprectf*. озерной, *cfara*. рѣчной, *urectf*. ключевой, *awota*. никакой, *nectahctf*, *da*. питьё, *bserfchana*.

Озеро, *cfarctf*. бываеъ, *ir*, *buhf*. окруженъ, *a*, *o*, *aprinctotf*, *apdotf*. сторона, *puft*. весь, *wifai*. низкій, *semctf*, *fema*. мѣсто, *wecta*. выкопать, *irraft*. углубленіе, *bifctumctf*. туда, *tur*.

соберётся вода и, такимъ образомъ произойдѣтъ озеро. Такія искусственныя озера называються прудами. Ключъ или источникъ есть то мѣсто, гдѣ вода вытекаетъ изъ земли съ нѣкоторымъ стремленіемъ. Ключи соединяются вмѣстѣ и образуютъ ручьи. Отъ слиянія ручьёвъ происходятъ рѣчки. Рѣчки образуютъ большія рѣки.

Какъ морская, такъ озерная и рѣчная вода непрерывно превращается въ пары, поднимается на воздухъ и носится тамъ въ видѣ облаковъ. Стало быть, облако есть не что иное какъ паръ, то есть чуть примѣтныя капельки, пылинки воды. Съ облаковъ вода падаетъ на землю туманомъ, дождёмъ, снѣгомъ или градомъ.

Въ водѣ водятся различныя животныя, какъ то: рыбы, раки, черепахи, жуки и пр. Изъ рыбъ болѣе другихъ известны: щука, угорь, сѣмга, окунь, лещъ, карась, сельди.

Щука — чрезвычайно прожорливая рыба. Она ѣсть лягушекъ, змѣй, водяныхъ крысъ, проглатываетъ цѣликомъ рыбъ, немного поменьше себя. Щука водится

собраться, *fatrahted*. такимъ образомъ, *tahdâ wihjê*. произойти, *zeitced*. такое, *âj*, *be*, *tahdê*, *da*. искусственный, *sfuntigê*. прудъ, *dihtê*. ключъ, источникъ, *awotê*. вытекать, *istezcht*. нѣкоторый, *tahdê*, *tahda*. стремленіе, *ahtrumê*. соединяться, *fatweenotecê*. вмѣстѣ, *korâ*. образовать. *istajstcht*, *zett*. ручей, *prite*. слияніе, *fatzejefchanahê*. происходить, *zeitced*. рѣчка, *maja ure*. большой, *âj*, *be*, *leedê*, *leeda*. или, *jev*. рѣка, *ure*.

Безпрерывно, *wesnumehr*. превращаться, *parhtwehrtced*. паръ, *twaifê* *gagaini*. подниматься, *razeltced*. воздухъ, *gaifê*. носиться, *nestced*. тамъ, *tur*. видъ, *ragahdichanahê*. облако, *badebesjê*. стало быть, *tad nu*. не что, *nefad*. иной, *zitê*, *ta*. какъ, *fa*. то есть, *tad ir*. чуть, *tifo*. примѣтный, *famamamê*. капелька, *pilecê*. пылинка, *buteksthtê*. падать, *krif*. туманъ, *migla* дождь, *ja*, *lecutê*. снѣгъ, *snecgê*. градъ, *krufa*.

Водиться, *dihtwot*. животное, *kustoniê*. рыба, *siwê*. ракъ, *wchjê*. черепаха, *wgini gurcijê*. жукъ, *kufainiê*. болѣе, *wairaf*. известень, *a*, *o*, *raifstamê*. щука, *lihdafa*. угорь, *ja*, *lutis*. сѣмга, *lajê*. окунь, *ja*, *afereê*. лещъ, *ptaudis*. карась, *ja*, *karuhje*. сельдь, *ja*, *sifte*.

Чрезвычайно, *brihnum*, *adlam*. прожорливый, *ehbeigtê*, *negagtê*. ѣсть, *chft*. лягушка, *warde*. змѣя, *tfchuhfta*. водяная крыса, *uhdenê* *sfurka*. проглатывать, *apriht*. цѣликомъ, *wesufu*, *ureifjê*. немного, *ne daudjê*. поменьше, *masafê*, *a*.

въ прудáхъ, озерáхъ и рѣкáхъ, растётъ чрезвычайно скóро и бывáетъ величинóю съ человѣка. Мясо ея употребляется въ пищу свѣжее, сушенное и солёное.

Угорь похóжъ на змѣю. Онъ выходитъ иногда изъ воды на зѣмлю, особенно же на засѣянные поля, гдѣ ищетъ себѣ пищи. Угорь мечетъ икру, какъ другія рыбы, но не рождаетъ живыхъ дѣтей. На зиму онъ зарывáется въ иль, и спитъ тамъ до наступленія весны.

Сельди живутъ бóльшею частію въ глубинѣ моря, и только для метанія икры, три рáза въ годъ — весной, лѣтомъ и осенью, приближаются на короткое время къ берегáмъ, или выходятъ на мелкія мѣста. Но этимъ-то временемъ пользуются рыбаки и вылавливаютъ ихъ въ огромномъ количествѣ. Пойманныхъ сельдей солать и развозятъ повсюду.

Смотря по тому, гдѣ рыба водится — въ моряхъ, озерáхъ или рѣкáхъ, её называютъ морскою, озерною или рѣчною рыбою.

рості, augt. скóро, sſigll. бывáть, ir (bucht). величина, leetumſ. мясо, gaſa. употребляется, leetot. пища, ehdamaiſ, ehdenſ. свѣжій, ая, ое, friſchſ, jaunſ. сушеный, ſaltſchtſ, ſchahwechtſ. солёный, ſahiltſ.

Похóжъ, а, е, lihbſigſ. выходитъ, iſnahſt abtã. иногда, daſchu reif. особенно, ihraſchi. засѣянный, arſchtſ. поле, ſibumſ. искать, meſcht. метать икру, itruſ laist, nahſſeeſ. рождать, gadht. живóй, dſhwoſ. дитя, bebrud. зима, ſeina зарывáться, eeraſteeſ. иль, buſna. спать, gucht. до, lihbſ. наступленіе, ſahſſchanaſ. весна, rawaſara.

Жить, dſhwoſ. бóльшею частію, wiſu waitraſ. глубина, dſilumſ. метаніе икры, iſſen laſſana. лѣто, waſara. осень, и, tudenſ. приближаться, reetuwinaſteeſ. короткій, ihſſ, ſa. время, laifſ. бóрегъ, kraſtſ. мелкій, ſelſ. мѣсто, wetta. время, laifſ. пользоваться, nowehrot. рыбаки, ſweijneeſ. вылавливать, ſert. количество, daudſumſ, pulſ, barſ. пойманный, ſakertſ, ſa. солать, ſahilt. развозятъ, weſt. повсюду, wiſapſahrt. — Смотря по тому, reſz ta. называть, poſauſt.

3) Страны свѣта, времена года и части дня.

Когда мы смóтримъ вверхъ, то намъ кáжется, что надъ нами, далеко въ высотѣ, разстилается прекраснѣйшій, голубой сводъ. Этотъ сводъ называю́тъ небомъ. Днёмъ мы видимъ на небѣ́ лучезáрное солнце, а ночью — свѣтлый мѣсяцъ и безчисленное мно́жество звѣздъ.

День начина́ется у́тромъ или восхо́домъ солнца, а оканчивается вѣчеромъ или захо́жде́ниемъ солнца. Сре́дина дня называ́ется полудне́мъ, а сре́дина но́чи — полуно́чью. Когда въ полдень ста́немъ лице́мъ къ солнцу, то пе́редь нами бу́детъ ю́гъ, позади́ насъ — сѣ́веръ, съ лѣ́вой стороны — восто́къ, а съ пра́вой — за́падъ. Ю́гъ, сѣ́веръ, восто́къ и за́падъ называ́ются страна́ми свѣта.

Но́чью называю́тъ вре́мя отъ захо́жде́ния до восхо́да солнца. День и ночь вмѣстѣ составля́ютъ су́тки. Семь су́токъ называ́ются недѣ́лею. Недѣ́ля начина́ется во-скресе́ньемъ; потóму слѣ́дуютъ: понеде́льникъ, вто́рникъ, сере́да, четве́ртокъ (четве́ргъ), пя́тница и суббо́та. Четы́ре

Странá, rufe. свѣтъ, rafaule. годъ, gadb. часть, и, dafa. день, я, deena. когда, kad. смóтрьте, flatiteeb. вверхъ, uf augfchu. казаться, rahliteeb. надъ, rarg. далеко, tablu. высотá, auglumth. разсти́латься, isplatiteeb. пре-краснѣйшій, jaufb. голубой, lifsch. swa. сводъ, abjumth. небо, deefeb. днёмъ, deenaß lafa. видѣть, gedicht. лучезáрный, fribhofsch, fribhofcha. солнце, faute. ночь, и, paktb. свѣтлый, galfsch, fcha. мѣсяцъ, mehfefeb. бесчислен-ный, neiffaitamb. ma. мно́жество, pulfb. звѣзда, swaigfne.

Начина́ться, fahiteeb. у́тро, rihth. или, jeb. восхо́дъ, lehfchana (usef-чана). оканчива́ться, beigteeb. вѣчеръ, wafarg. захо́жде́ние, posefchana. сре́дина, widub. называ́ться, fauft. полдень, я, deenaß-widub. полночь, и, rufnaftb. когда, kad. стáть, arflahiteeb. лице́, ghimth. къ, pret. пе́редъ, preefchâ. ю́гъ, deenaß-widub. позади́, rafala. сѣ́веръ, secmeßi. съ, no. пра-вый, tabaib, laba. сторона́, rufe. восто́къ, rihth. лѣ́вый, freifais, freifa. за́падъ, wafara rufe.

Вмѣстѣ, forâ. составля́ть, isbariht. istafihth. су́тки, 24 stundaß. семь, fertini. недѣ́ля, nebefa. воскресе́нье, fwehdeena. потóму, ratam. слѣ́довать, pahst. понеде́льникъ, pigmodeena. вто́рникъ, otrdeena. сере́да, trefchdeena. чет-верто́къ, zetortdeena. пя́тница, pectdeena. суббо́та, sefideena. четы́ре, isfjetri. ad.

снимаютъ съ деревь яблоки, груши и сливы; земледѣльцы и огородники убираютъ съ полей и огородовъ полевые плоды и овощи: горохъ, бобы, рѣпу, капусту, и кладутъ ихъ въ погреба и на чердаки; солнце не грѣетъ уже такъ сильно, какъ лѣтомъ; воздухъ становится холоднѣе, погода пасмурнѣе; идутъ частые дожди; листья падаютъ съ деревь, и мало по малу приближается зима. Зимой не слышно пѣнія птицъ; на деревьяхъ нѣтъ листьевъ; цвѣты не цвѣтутъ больше на поляхъ и лугахъ; солнце свѣтитъ, но грѣетъ очень мало; часто выпадаетъ снѣгъ и покрываетъ землю; наступаютъ морозы; вода замерзаетъ и превращается въ лёдъ; многія животныя погружаются въ глубокій сонъ, изъ котораго просыпаются не прежде, какъ съ наступленіемъ весны.

Весна заключаетъ въ себѣ мѣсяцы: мартъ, апрѣль и май; лѣто — іюнь, іюль и августъ; осень — сентябрь, октябрь и ноябрь; и зима — декабрь, январь и февраль.

Первое число января есть первый день Новаго года.

снимать, понемт. дерево, Iohs. яблоко, ohbold. груша, bumbchrid. слива, fluchte. огоро́дникъ, dahrgesd. убирать, fahent. полевой, tihruua-, lauka-. плодъ, auglid. овощи, dahrga augli. горохъ, figni. бобы, wiaob. рѣпа, gahzinsf. капуста, fahrosti. класть, list. погребъ, wazgab. чердакъ, bch-pinsf. грѣть, flidht. сильно, sipri. становится, raist. холоднѣе, aufstet. погода, laist, gaisd. пасмурнѣе, mahfuhafad. идти частый дождь, lectud daudf. lishf. мало-по-малу, wamahtechm. приближаться, atnahf wrenahf, wectuwina-teeo. слышно, bfrb. пѣние, dfeedaafana цвѣти, seceht. больше, wairaf лугъ, flawa. свѣтитъ, flideht. грѣть, flidht. мало, maf. часто, daudfreif. выпадать, flist. снѣгъ, fneegd. покрывать, arflahf. наступать, fahfteeo. usnahf. морозъ, falna. замерзаетъ, fahalt. превращаться, dahrwchfteeo. лёдъ, ledud. многіе, daudf. животное, fustons, Iord, fwehrg. погружаться, cestrif. глубокий, diltfch, la. сонъ, meeod. просыпаться, usfosteeo. прежде, agraff. наступленіе, eefatumo.

Заклучать, ir (buht), fatureht. мартъ, Merzъ апрѣль, я, Aprilъ май, Maie. іюнь, я, Junis. іюль, Julis. августъ, Augustis. сентябрь, я, September октябрь, я, October. ноябрь, я, November. декабрь, я, December. январь, я, Januar. февраль, я, Februar.

Первый, ая, ое, pirmas, ma. число, flaitis (всена). новый, jaunb.

Тогда у нас праздникъ. Въ этотъ день мы поздравляемъ нашихъ начальниковъ, родныхъ и знакомыхъ съ Новымъ годомъ, и желаемъ имъ всякаго благополучія. Кромѣ Новаго года, къ самымъ важнымъ праздникамъ въ году принадлежатъ также Пасха, Духовъ день и Рождество Христово.

Лѣтомъ называется по-русски одно изъ четырёхъ времёнъ года, но также очень часто цѣлый годъ. Сто лѣтъ составляетъ столѣтіе или вѣкъ. Мы живёмъ въ девятнадцатомъ вѣкѣ или столѣтіи. Всѣ христіане ведутъ лѣтосчисленіе отъ Рождества Іисуса Христа, и теперъ прошло уже болѣе тысячи осмѣ сотъ лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ Онъ родился.

4) Поле и лугъ.

Поле есть значительное пространство земли, поросшее травой, на которомъ или пасутъ стада, или сѣютъ хлѣбъ. Хлѣба раздѣляются на яровые и озимые. Яровыми называются такіе хлѣба, которые, будучи посѣяны весною, вырастаютъ и созрѣваютъ въ одно

тогда, tad. у насъ, see tum. праздникъ, fwechtfu bespa поздравлять, laime wehcht. начальникъ, preefshpreef. родной, gad. знакомый, rашііam. желать, wehcht. всякій, wifahd. благополучіе, labkafanah. кромѣ, bei. самый, rat. принадлежатъ, peebrecht. также, arl. Пасха, Xeebeeah fwechtfu. Духовъ день, Wafarad fwechtfu.

По русски, pa freewiffli. одно, weend. цѣлый, wif. сто, simt. лѣто wafara, gad. составлять, isbariht. вѣкъ, gadufintend. жить, dshwot. девятнадцатый, dewinrazmitais. всѣ, wifі христіаніи, fristhts zilwef. вести, weft. лѣтосчисленіе, gadufait. рождество, peebimfchana. теперъ, tagad. пройті, rabreet, paest. уже, jau. тысяча, tuhstofch. восемьсотъ, afofimt. съ тѣхъ поръ, no ta laifa. родиться, peedimt.

Поле, tihum, kajuam. лугъ, rawa. значительный, ая, ee, itin lect. пространство, gaba. земля, seme. поросшій, ая, ee, араудш, араугш. травя, shle. который, furef fura или — или, woi — woi arl. пасту, daniht. стадо, gana tori. сѣять, feht. хлѣбъ, labiba, maife. раздѣлятьея, tart, eadilht. яровой, wafaraji. озимый. rudenі fehta labiba. будучи, itufi. посѣянъ, а, о, eefhts, ta. вырастать, ufaugt. созрѣвать, gataw. tift.

лѣто, таковы: пшеница, ячмень, овёсъ, гречи́ха и другіе. Озімые хлѣба сѣются съ осени; пролежавъ всю зиму подъ снѣгомъ, онѣ колосятся, цвѣтутъ и созрѣваютъ въ слѣдующее лѣто. Къ озімымъ хлѣбамъ принадлежить преимущественно рожь; но въ южныхъ странахъ, гдѣ зима бывае́тъ легка и непродолжительна, въ осени сѣютъ также пшеницу и ячмень.

Хлѣба имѣютъ тонкіе, длинныя стебли, которые называются соломою. На верху стеблей находятся колосы съ зёрнами. Когда хлѣба созрѣютъ, то ихъ сжинаютъ и свозятъ на гумно, гдѣ зёрна вымолачиваются различными способами. Вымолоченныя зёрна мелютъ въ муку на мельницахъ. Изъ ржаной муки пекутъ ржаной хлѣбъ, а изъ пшеничной — пироги, бѣлый хлѣбъ и проч. Изъ ячменя и гречи́хи дѣлается часто крупа. Овёсъ служитъ большею частью кормомъ для лошадей.

Кромѣ хлѣба, на поляхъ сѣютъ также бобы, горохъ, лёнъ, коноплю и проч.

пшеница, *weeschi* ячмень, *я*, *weeschj*. овёсъ, *ausaß*. гречи́ха, *griff*. сѣяться, *seht* *part.* съ, по. пролежать, *quleht*, *palist*. подъ, *awafsch*. снѣгъ, *fnegß*. колоситься, *wahroreß*. цвѣти, *seedeht* созрѣвать, *gatawß*, *palist*. слѣдующій, *aa*, *ee*, *nahkofsch* принадлежать, *weedereht*. преимущественно, *ihrafchi*. рожь, *и*, *rudj*. южный, *besnaß*. страна, *ruße*. легкокъ, *а*, *о*, *lehnß*, *weegß*. непродолжительна, *а*, *о*, *ihßß*, *ihfa*.

Имѣть, *ir* (*bucht*). тонкій, *teewß*, *wa*. длинный, *gawßch*, *gawa*. стебель *я*, *stobgß*, *stobß*. который, *weeschj*. называться, *faust*. солома, *faimß*. на верху, *ausfagaia*. находиться, *ir* (*bucht*). колосъ, *wahpra*. зерно, *graudeß*. сжинать, *porfaut*. свозить, *potwest*. гумно, *konß*, *rlahßß*. вымолачиваться, *isfultß* *part.* разный, *baschahdeß*, *da*. способъ, *wisse*. вымолоченный, *isfultß*, *isfulta*. молотъ, *malt*. мука, *milli*. мельница, *dsirnawab*. ржаной, *rudj* печь, *zert*. пшеничный, *weeschj*. пирогъ, *pirtagß*. бѣлый, *balteß*, *ta*, дѣлаться, *taifistß* *part.* часто, *daudreisß*. крупа, *putraimi*. служить, *weeneht*. большею частью, *wifu* *waitraf*. кормъ, *bariba*. для, *weeschj*. лошадь, *и*, *irgß*.

Кромѣ, *besß*. бобы, *ruafß*. горохъ, *irni*.

Лёнъ и конопля — растенія очень полезныя и необходимыя въ домашнемъ бытѣ. Изъ льна прядутъ нитки, а изъ нитокъ ткуть полотно, вяжутъ чулки, дѣлаютъ шурки и проч. Изъ сѣмянъ льна выжимаютъ масло, которое употребляется для освѣщенія улицъ, приготовленія масляныхъ красокъ и такъ далѣе. Изъ сѣмянъ конопли выжимаютъ также масло, а изъ стеблей готовятъ пеньку. Изъ пеньки выются веревки и корабельные канаты. Пеньку прядутъ также на нитки, изъ которыхъ дѣлается парусина.

Лугами называются сырыя, низкия мѣста, на которыхъ растётъ трава. Луговую траву скѣшиваютъ и высушиваютъ. Скѣшенная и высушенная трава называется сѣномъ. Сѣно кладутъ въ сараи, и кормятъ имъ зимою домашній скоть.

Кромѣ травы, на лугахъ и поляхъ растутъ также разнаго рода цвѣты, какъ то: фиалки, васильки, гвоздики и многіе другіе. Такіе цвѣты называются полевыми цвѣтами.

Лёнъ, lini. конопля, kaneraji. растеніе, stahds. очень, gluschi, itin. полезный, deigds. необходимый, ая, ое, waijabigds, га. домашній, mahjad. бытъ, buhshana. изъ, is. прядеть, wehrt. нитки, deegi. ткать, auf. полотно audehts. вязать, abiht. чулокъ, sefe. дѣлать, taiht. шурокъ, fshnoge. сѣмя, fchlla. выжимать, ispreest масло, eise. употребляется, lectotd tapt. освѣщеніе, ardaifshofhana. улица, ceta. приготовленіе, fataifshana. масляная краска, eiseb perwe. такъ далѣе, ta projahm. готовить, fataiht. пенька, kanere. выются, greest, riht, wiht. веревка, wirwe, walgd, strids. корабельный канатъ, rihzaf. дѣлаться, tapt taihtds. парусина, sehgetu audehts.

Сырой, ая, ое, wastawfsh, wastarja, dreghnd. низкій, femd, fema. мѣсто, weeta. ростъ, auct. луговой, stawad-. скѣшивать, porfaut. высушивать, fshahweht. скѣшенный, porfautd, ta. высушенный, fshahwetd, fshahweta. сѣно, femd. класть, istt. сарай, fshuhniid. кормить, buroi. зимою, semâ. домашній скоть, mahjad lori.

Кромѣ, we. родъ, fuda. цвѣты, rufew. фиалка, wiioie. василекъ, gudju rufew. гвоздика, padinaid, nefew. полевой, laufa.

5) Лѣсъ.

Лѣсомъ называется значительное пространство землі, на котóромъ растутъ различнаго рóда деревья въ большóмъ количествѣ и близко одно подлѣ другаго. Кромѣ деревъ, въ лѣсахъ растутъ также кустарники, грибы, трава и другія растенія.

Берёза имѣеть бѣлое, крѣпкое дерево, изъ котораго дѣлають разную мебель, телѣги, сани и другіе предметы. Изъ берёзовыхъ вѣтвей вяжутъ мѣтлы и вѣники, а изъ коры (берёсты) гонятъ дѣготь. Берёзовыя дрова горять ярко и производять сильный жарь.

Дубъ выростаётъ очень высоко. Его крѣпкое и тяжёлое дерево употребляется болѣе всего на постройку кораблей; изъ него дѣлають также ведра, бочки, мебель и другія вещи. Корю дубовую употребляютъ для дубленія кожъ, а плодами (жѣлудями) кормятъ свиней.

Липа растётъ также высоко. Ея бѣлое, мягкое дерево употребляется на разную токарную и рѣзную работу; изъ коры (лыкъ) дѣлаются верѣвки, рогожи, плетутся корзинки и пр. Съ липовыхъ цвѣтковъ пчѣлы

Лѣсъ, лесъ, значительный, ая, ое, іііп лесѣ, лесѣ. пространство, давалѣ. дерево, лесѣ. количество, пуллѣ. близко, ііішп. подлѣ, рсе. кустарникъ, гшштѣ. грибъ, феһне. растеніе, слштѣ.

Имѣть, іі (бухт). бѣлый, балѣ. крѣпкій, зетѣ. дерево, лесѣ. дѣлать, ташшт. разный, дашштѣ. телѣга, раті. сани, тамашѣ. предметъ, лесѣ. Берёзовыя, вешш. вязать, фет. метла, флота. вѣникъ, вѣртѣ флота. берёста ташштѣ. гнать, вѣшт. дѣготь, я, декуѣ, деготѣ. дрова, машѣ. горѣть, дегт. ярко, дашштѣ. производять, іішот. сильный, шѣртѣ. жарь, тарштѣ.

Выростаётъ, шштгт. высоко, аугшт. тяжёлый, шштгѣ. употребляется, тарт лесѣтѣ. болѣе всего, шшт шштрат. постройка, вѣштѣштѣана. корабль, я, куштѣ. ведро, фрштѣ, фрштѣ. бочка, шштѣ. вещь, и, лесѣ. дубовый, ошѣ. дубленіе, вешштѣштѣана. кожа, ашѣ. плодь, аугштѣ. жѣлудь, и, шштѣ, ошѣштѣ. кормить, барѣт. свинья, жштѣ.

Мягкій, шштштѣ, шштштѣ. токарный, вешштѣана. рѣзной, шштштѣана. работа, барѣ. лыко, шштѣ. дѣлаться, тарт ташштѣ. верѣвка, шштштѣ. рогожа, машѣштѣштѣ, тарт шштѣ. корзинка, шштштѣ. липовый, іісштѣ. цвѣтокъ, фетѣ.

собирають превосходный мёд — липецъ. Липою усаживаютъ очень часто площади.

Сосна растётъ обыкновенно по сухимъ и возвышеннымъ мѣстамъ. Изъ ея прямыхъ стволовъ приготовляютъ брусья, бревна и доски. Корабельныя мачты дѣлаются также изъ стволовъ сосенъ. Изъ корней и сучьевъ, которые заключаютъ въ себѣ много смолы, гоняютъ дёготь. Дёгтемъ подмазываются колёса, или покрываются корабли, крыши домовъ и пр., чтобы они не такъ скоро портились отъ воды и дождя.

Во многихъ лѣсахъ растутъ подъ деревьями, на низенькихъ кустикахъ, различнаго рода ягоды, какъ-то: земляника, черника, брусника и другія. Лѣсныя ягоды доставляютъ намъ такую же легкую и здоровую пищу, какъ и садовыя. Землянику ѣдятъ свѣжую съ молокомъ или съ сливками, чернику часто сушатъ и сушеную сберегаютъ на зиму; изъ брусники приготовляютъ варенье.

б) Дикія животныя.

Дикія животныя водятся по всему земному шару; но особенно разнообразны и многочисленны ихъ породы въ

собираеть, *fafast*. превосходный, *ay*, *oë*, *brangß*, *brengß*. липецъ, *leeru-mediu*. усаживать, *apstahdht*. площадь, и, *leelß plaziß*.

Сухой, *faufß*, *faufa*. возвышенный, *augstafß*. прямой, *tatfuis*. готовить, *taifht*. брусъ, *fantehtß baßiß*. бревно, *baßiß*. доска, *dehtß*. корабельная мачта, *maßa-loßß*, *maiß*. заключать, *ir* (*buhht*), *ceßfchä*. смола, *fwelßß*. подмазывать, *fmeht*. колесо, *ratß*, *fritußß*. покрывать, *apstahht*, *apptweht*. крыша, *juntß*. чтобы, *lai*. скоро, *drift*. портиться, *roßtä set*. дождь, *ay*, *lecutß*.

Подъ, *apalfß*. низенький, *raßemß*. кустикъ, *fruhnhßß*. различный, *baßfahdß* родъ, *fuga*. ягода, *oga*. земляника, *femenc*. черника, *meicenc*. брусника, *brußlicenc*. лѣсной, *meßca*. доставлять, *ißdat*. здоровый, *wefelgß*. пища, *chdamatß*. садовый, *dahrga*. вѣть, *chß*, свѣжий, *ay*, *ee*, *prifchß*, *jaunß*. молоко, *reemß*. сливки, *frelmß*. сушить, *schahweht*. сушеный, *schahwehtß*. сберегать, *glabahht*. варенье, *wahrita ogu fula*.

Дикій, *ay*, *oe*, *meßca*. животное, *wehrß*. водиться, *driftmot*. весь, *wife*, *wifa*. земной шаръ, *femec lede*. особенно, *ihrafti*. разнообразенъ, *ay*, *o*, *baßfahdß*. многочисленъ, *ay*, *o*, *puffa*. порода, *fahrtä*.

такіхъ странѣхъ, гдѣ много лѣсовъ и мало людей. У насъ въ Россіи, преимущественно въ сѣверныхъ губерніяхъ и въ Сибіри, водятся медвѣди, волки, лисицы, бобры, соболи, куніцы, бѣлки, сѣрны, зайцы и многія другія четвероногія животныя. Нѣкоторыя изъ этихъ животныхъ, какъ на примѣръ олени, сѣрны и зайцы приносятъ намъ пользу какъ своимъ мясомъ, такъ и своими шкурами.

Нѣкоторыя животныя нападаютъ на людей, или другихъ животныхъ, умерщвляютъ ихъ и пожираютъ. Это хищныя звѣри.

Медвѣдь — хищный звѣрь. Онъ питается мясомъ лошадей, быковъ, оленей и другихъ крупныхъ животныхъ; но болѣе всего онъ любитъ мѣдъ, за которымъ не боится лазить на самыя высокія деревья. На людей медвѣдь нападаетъ только тогда, когда бываетъ раздражёнъ, или когда чувствуетъ сильный голодъ. Съ наступленіемъ зимы онъ забирается въ берлогу и лежитъ тамъ до самой весны. Во всё это время онъ ничего не ѣстъ, а только сосётъ лапы. — Изъ шкуръ медвѣдей дѣлаются шубы.

страна, ruse, mafa. у насъ, see mumb. Россія, kretoija. преимущественно, wifwairaf. сѣверный, semefa ruseb. губернія, gubernija. Сибірѣ, и, Sibiriya. медвѣдь, я, lahziš. волкъ, willš. лисица, lapfa. бобръ, bebriš. соболю, я, melna zaupa. куніца, заупа. бѣлка, wahwere. сѣрна, širna. заяць, jašiš. приносить, peš (atmeš). польза, labumb. мясо, gaša. шкура, abda.

Нѣкоторые, я, kahbi. нападать, uštrif. другой, ая, ое, žitš. умерщвлять, поpahwešt, posaut. пожирать, arpišt. хищный, šauritaji-. звѣрь, я, šweštš.

Питается, ušireteš, baroteš, ešt. лошадь, и, širgš. быкъ, wehřiš. крупный, leelš. болѣе всего, wifu wairaf. любить, mištot. который, tuštš боится, bišteš. лазить, šahpešt, ištš. высокій, augšš. только, tif. тогда, tad. когда, tad. бывать, bušt. раздражёнъ, а, о, arpušmotš. чувствовать, žest, jušt. сильный, leelš, širš. голодъ, badš. наступленіе šahššapanahš. зима, semna. забираться, ešiš. берлога, miša. лежать, gulešt. тамъ, tur. самый, ая, ое, patš, pašfa (išbš pašfa). весна, pawafara. время, laišš. ничто, nešš (nešo). ѣсть, ešt. сосать, šiš. лапа, letenš, šera. шуба, šašošš.

Волкъ — также звѣрь хищный. Онъ ходитъ за добычею обыкновенно ночью, нападаетъ на лошадей, овецъ, козъ и другихъ животныхъ. Когда онъ голоденъ, то не боится ни огня, ни выстрѣловъ, — вырываетъ изъ могилъ мѣртвыя тѣла и бросается на людей. Волкъ есть очень опасный и вредный звѣрь; по этому его стараются истреблять всѣми возможными способами: стрѣляютъ изъ ружей, ловятъ капканами, травятъ собаками и такъ дѣлае.

Къ хищнымъ звѣрямъ принадлежатъ также: лисица, куница, хорёкъ, выдра и другіе. Лисица ловитъ зайцевъ, куропадокъ, перепеловъ, мышей и крысъ; ночью она заходитъ часто въ деревни, гдѣ крадетъ дворовыхъ птицъ. Пѣща куницы состоитъ преимущественно изъ молодыхъ птичекъ и яицъ, за которыми она лазитъ на деревья. Хорёкъ живётъ вблизи домовъ, въ норахъ, забирается перѣдко въ курятники, гдѣ производитъ страшныя опустошенія. Выдра водится у береговъ рѣкъ и озёръ; рыба составляетъ ея пѣщу.

Тетерева, рѣбчики, куропатки, дикіе гуси, утки, кулики и тому подобныя дикія птицы, которыхъ мясо

Ходить, ест. за, иб. добыча, laurifhana, laurijumъ. ночь, и, naktъ. овца, awъ, aita. коза, kafa. голоденъ, а, о, iifalziъ, iifalkufi. огонь я, ugunъ. выстрѣлъ, fchawcenъ. вырывать. ierast. могила, kapъ. мѣртвое тѣло, iihkiъ. бросаться, uifrist, uimestecъ. опасный, ая, ое, breefmigъ. вредный, fshabdigъ. по этому, lawebz. стараться, zhnitecъ. истреблять, isnujinaht. все, wifъ. возможный, fa ween waredamъ, zil fpehdamъ. способъ, wihje. стрѣлять, fchaut. ружье, flinte, bife. ловить, fert. капканы, flastъ. травить, dilt, guhstilt. собака, funъ.

Принадлежать, weedereht. хорёкъ, fefsa. выдра, uhdъ. куропатка, ihguma irbe. перепелъ, wairala. мышь, и, rere. крыса, schurfa. заходить, ceihst, eefagtecъ (ce-cet). деревня, mahad, zeemъ, fadscha. гдѣ, fur. красть, fagt. дворовыя птицы, mahad puti. состоятъ, ir (buht). молодой, jaunъ, janna. птичка, putinifch. яйцо, paucъ. жить, diltwoi. вблизи, iuwi pec. нора, ala. забираться, ceihst. перѣдко, neret. курятникъ, wistn buta. производить, wadarilt. страшный, wacem leetъ, negantъ, neganta. опустошеніе, rostъ. берегъ, frastъ. рѣка, ure. озеро, efarъ. рыба, flwъ. составлять, ir buht. Тетеревъ, teteridъ. рѣбчикъ, mescha irbe. гусь, я, sofsъ. утка, pible. куликъ, flofa.

служить людямъ въ пищу, называются дичью. Дікіе гуси и утки живутъ большею частью на водахъ рѣкъ, озёръ или морей; рыба и водяныя растенія составляютъ ихъ пищу.

Жаворонокъ начинаетъ пѣть съ первыхъ тёплыхъ дней весны. Ещё до зари онъ взлетаетъ на воздухъ, вѣтса въ высотѣ и поётъ; поётъ цѣлый день, до поздняго вечера. Соловейъ появляется въ нашихъ лѣсахъ тогда, когда листья начинаютъ распускаться на деревьяхъ и кустарникахъ. Онъ садится на кустъ, или на вѣтку дѣрева, и поётъ такъ громко, что эхо его пѣсенъ раздаётся далеко по окрестности. Чижики и щеглы поютъ не такъ хорошо, какъ жаворонки и соловьи; однакожь ихъ пѣніе также многимъ нравится, и потому ихъ держатъ часто въ клеткахъ.

Предъ наступленіемъ зимы, многія птицы оставляютъ наши страны и отлетаютъ въ другія, болѣе тёплыя, таковы: дікіе гуси, журавли, айсты, ласточки и другія. Птицъ такихъ мы называемъ перелётными птицами. Когда пройдётъ зима и наступитъ весна, то перелётныя

служить, besneht. называться, posauhteeb. дичь, и, mescha gaitab. большею частью, wisu wairaf. водяной, шденъ.

Начинать, fahst. первый, ая, ое, pirmaid, pirna. тёплый, fitb. день, я bespa. ещё, jau. до, preefsh. зари, risha gaisma. взлетать, usfreet, zetteeb. воздухъ, gaisb. вѣтса, libinateeb. высотѣ, augfcha. цѣлый, wiib. поздній, wehsh. вечеръ, wafara. появляться, parahbiteeb. нашъ, а, е, muhsu. распускаться, ispraufft. кустарникъ, fruhmb. садиться, apfchsteeb, nolaitteeb. кустъ, fruhmb. вѣтка, (arinsh). громко, flanigi. эхо, atbalsb. пѣнія, dseefma. раздаваться, aflanicht. далеко, tablu. по, pa. окрестность, и, avriañib. однакожь, tomehr. пѣніе, dleedafshana. многіе, я, daubli. нравиться, patift. потому, tabeshi. держатъ, tureht. часто, daubshart. клетка, sprahst, buhrish

Предъ, preefsh. оставлять, ramesh, aishah. страна, puse, mala. отлетать, aishfreet, aishaitteeb. болѣе тёплый, fititahb. таковы, tabbi, tabbas ir. журавль, я, dshirwe. айсть, shahrb. ласточка, besbellga. называть, fahst. перелётная птица, wafarab putn. пройти, pahret. наступить, fahsteeb.

которое или пьютъ, или употребляютъ въ разные кушанья. Молоко вливаютъ часто въ посуду и даютъ ему скиснуться. Тогда сверху собирается сметана. Сметану снимаютъ и дѣлаютъ изъ нея масло; а изъ прѣчаго молока, которое остается послѣ снятія сметаны, готовятъ сыръ.

Мясо быковъ и коровъ называется говядиной. Говядина — очень сѣтная пища. Изъ жиру скота варятъ мыло и дѣлаютъ свѣчи; а изъ шкуръ готовятъ кожу. Изъ рогъ дѣлаются гребенки, пуговицы и другія вещи.

Овца не велика, но пользы отъ нея много. Овецъ ежегодно стригутъ и изъ шерсти ихъ дѣлаютъ разные шерстяныя матеріи и сукна. Шерстяныя чулки дѣлаются также изъ овечьей шерсти. Мясо овецъ и барановъ называется бараниною. Изъ овечьихъ кишѣкъ дѣлаютъ струны, а изъ костей варятъ клей. Молодыя овцы называются ягнятами. Ягнята очень кротки и тихи.

Сабока есть животное вѣрное и преданное своему господину. Она охраняетъ дома отъ воровъ, узнаетъ

который, ая, ое, kurf. кура, пить, bsert. употреблѣть, leetot. кушанье, ehbeend. вливатъ. eleet. часто, daudfrelf. посуда, trauf. даватъ, dot. скиснуться, flahbt. сверху, wirfu. собираться, fafrahtr. сметана, flahb freim. снимать, ponent. масло, swest. прѣчій, ая, ое, atizis, atifufi. оставаться, rallf. послѣ, refj. снятіе, понемфана. приготовить, taifht. сыръ, fereb.

Мясо, gaia. говядина, wehfsna gaia сѣтныя ffehzig. пища, ehbeend. изъ, if жиръ, tauf. варятъ, wahrht. мыло, fereb. свѣча, fweze, шкура, (jehia), abda. дѣлаться, taifht tart. гребенка, fete. пуговица, roga. вещь, и, leeta.

Великъ, а, о, teib, ta. ежегодно, if gadub. стричь, jirpt. шерсть, и, wla. шерстяной, wlaand матерія, brebbe сукно, bodeb wadmala. чулокъ, fete. овечьей, -чья, чье, aita. баранъ, aub. баранина, aupa-gaia. клшкѣ, farna. струна, sibga. кость, и, fauf. варятъ, wahrht. клей, ihm. ягненокъ, jehrinf. кротокъ, а, о, leub, leha. тихъ, а, о, rafub, rafna.

Вѣрный, ая, ое, ufzig, ga. преданный, radewig. ga господинъ, kung. охранять, arwafteht. воръ, faglib. узнавать, rafht.

чужіх уже издали и лаётъ на нихъ. — Лягавая собака отыскиваетъ дичь и наводитъ на неё охотника. Если охотникъ застрѣлитъ утку, куропатку, или другую какую-либо птицу, то лягавая собака ему подаётъ её. — У пуделя уши длинныя, волосы курчавыя. Онъ очень вѣренъ и понятливъ. Его можно выучить различнымъ штукамъ, какъ то: носить корзинки, стоять на заднихъ лапахъ, искать потерянные вещи и проч. Пуделѣй дѣржать только для забавы.

Гуси имѣютъ шею длинную, клювъ широкій: ихъ пальцы соединены перепонкою, по этому они могутъ плавать; цвѣтъ перьевъ ихъ бываетъ или бѣлый, или сѣрый. Гусиные мелкія перья и пухъ употребляются для набивки постелей, а большія или маховыя, — для письма. Мясо гусиное имѣетъ пріятный вкусъ и употребляется въ пищу. — Утки могутъ также плавать; онѣ гораздо меньше гусей; мясо ихъ вкусно, но перья не имѣютъ такой цѣнности, какъ гусиные.

Куры бываютъ различныхъ породъ; крылья у нихъ

чужой *fwefch*. издали, по *tahleneb*. лаять, *reet*. лягавая собака, *putnu funb*. отыскивать, *uwest*. дичь, и, *wefta lofb*. наводитъ, *uwest*. охотникъ, *medneftb*. если, *fad*. застрѣлить, *poftant*. утка, *ribie*. куропатка, *tihuma irbe*. какой-либо, *fahbe*, *fahba*. подавать, *radot*, *panest*. курчавый, *fwogainb*. понятливъ, а, о, *ismanigb*. можно, *war*. выучить, *ismahzht*. различный *wifahbe*. штука, *fwtufa*, *fwunse*, *riguri*. носить, *nest*. корзинка, *fwitob*. стоять, *fwaweht*. задняя, лапа, *pataf-feru*. искать, *meft*. потерянный, *fasubib*, *fasaubehb*. держатъ, *turht*. забава, (*laifa*, *lawefchana*), *-tarat*.

Гусь, я, *fofb*. имѣть, *ir (buht)*. клювъ, *fnahbis*. широкій, *platb*, *ta*. палець, *pirfibe*. соединёнъ, а, о, *fwecnotb*. перепонка, *plehwe* они могутъ, *war*. плавать, *weibht*. цвѣтъ, *ifftatfchanafb*. сѣрый, *wehtb*. гусиное перо, *fofu fwaltwa*. мелкій, *masnjf*, *smallb*. пухъ, *buhteb*. употребляется, *lectotb*. *tart*. набивка, *webaschana*. постель, и, *guitab fwilwens*. большой, *lectaib*. маховое перо, *fwahrna-fwalwab*. письмо, *raftifchana*. гусиное мясо, *fofu gafa*. пріятный, ая, ое, *patiflamb*, *ma*. вкусъ, *fwefte*, *garfcha*. употребляется, *lectotb*, *tart*. пища, *ehdeens*. гораздо, *daubf*, меньше, *masatb*. вкусенъ, *fwefigb*, *garffigb* цѣнность, и, *wehrie*, *zena*.

Курица, *wifia*. бывать, *buht*. различный, *baschahbe*, *baschahba*. порода, *waisfa*, *flata*, *fuga*. крыло, *fwahrnb*. у нихъ, *wlnahm* *ir*.

короткія: потому - то онѣ только ходять, или бѣгаютъ, а летаютъ рѣдко. На головѣ у куръ находится краснѣйшій гребень. — Курица кладетъ множество яицъ, изъ которыхъ высѣживается цыплятъ. Яйца куриныя вкусны и питательны; мясо легко и здорово: есть его могутъ даже больные. — Пѣтухъ красивѣе курицы. Онъ поетъ громко и внятно, такъ что его пѣніе слышно далеко. Болѣе всего онъ поетъ рано поутру и будитъ людей на работу. — Индѣйки гораздо больше, обыкновенныхъ куръ. Между ними попадаются нерѣдко такія, которыя вѣсятъ до двадцати фунтовъ и болѣе.

Гуси, утки и куры называются дворовыми птицами. Онѣ проводятъ цѣлый день на дворѣ, гдѣ роются въ сорѣ и въ навозѣ, подбираютъ каждое упавшее зерно, каждую крошку хлѣба. Зимой прилетаютъ на дворъ также разныя дикія птицы, какъ то: сойки, вороны, галки, и ищутъ тамъ пищи вмѣстѣ съ дворовыми.

короткій, khort. потому-то, potomu-to, taphz arl. ходитъ, eht. бѣгать, ftreeet. летать, gairā laisteed. рѣдко, reti. находится, ir (buh). краснѣйшій, farfand, farfana. гребень, я, fetsie. класть, (ist) deht. множество, daubf, pullf. яйцо, pauf. высѣживать, isperest. цыпленокъ, zahlif. куриный, wifuf, питателенъ, а, о, gaufifg. легко, а, о, weegif. здоровъ, а, о, wefeligf. есть, chfi. даже, arl. больно, wahjff, ja. пѣтухъ, galif. красивѣе, ftaifalā. пѣть, bseebahf. громко, ffanigi, wifā gairā. внятно, ftaidri. его, wina. пѣніе, bseebafhana. слышно, bfirowand, ma, bfirow. далеко, tahfu. болѣе всего, wifuf wairaf. рано поутру, rihthd agri. будитъ, usmobinaht. люди, laubif. работа, darb. индѣйка, kaituhnd, induf. больше, leelaf, fa. между, starp. попадаться, gasteet, trahwiteret. нерѣдко, ne reti. такой, tahhd, tahda. который, ka, kurff. вѣсятъ, fwehrt. двадцать, bindefmit. болѣе, wairaf.

Называются, faufth tart. дворовыя птицы, mahjad putni. проводятъ, pahriwest, pawabihf. цѣлый, ая, ое, wif. день, я, deena. дворъ, pagalm. гдѣ, kur. рыться, gahahf, kapateet. соръ, meshf. навозъ, fuhbl. подбираетъ, usfnahraht. каждый, katre tra. упавшій, nokritif. зерно, graubd. крошка, brufjina, bruffa. хлѣбъ, maife. зимѣ, setna. прилетать, atfreet. дворъ, fchta, pagalm. разный, daschd. дикій, mescha-, птица, putnd. какъ то, ka. сойка, schagata. ворона, wahrna. галка, tahfend. искать, melleht. пища, bariba. вмѣстѣ, forā.

тѣла. Передняя часть головы называется лицѣмъ. Лице состоитъ изъ лба, глазъ, носа, губъ, щекъ и подбородка. Губы закрываютъ ротъ, въ которомъ находятся зубы, языкъ и небо. Верхняя часть головы называется маковою, а задняя — затылкомъ. По обѣимъ сторонамъ головы находятся уши. У каждаго человѣка есть правое и лѣвое ухо. Голову покрываютъ волосы, которые бываютъ различнаго цвѣта: свѣтлорусые, темнорусые, черные, рыжіе и пр. Подъ старость эти волосы сѣдѣютъ. Есть люди, у которыхъ на головѣ мало, или вовсе нѣтъ волосъ; такіе люди называются или лысыми, или плѣшивыми.

Голова соединяется съ тѣловищемъ посредствомъ шеи. Тѣловище состоитъ изъ груди, спины и т. д. Внутри тѣловища находятся легкія, печенка, сердце, желѣдокъ и пр.

Тѣловище держится на ногахъ. По срединѣ ногъ находится колено. Исподняя часть ногъ, на которой человѣкъ стоитъ, ходитъ, бѣгаетъ, называется подошвою.

часть, и, daſa, ruſe, gabaſe. передній, pretſchaſ. называться, ſaultſ tapc. лицо, giſmiſ. лобъ, pece. глазъ, aſd. носъ, degunſ. губа, iſhpa. щека, waigſ. подбородокъ, ſchodſ, ſodſ. закрываетъ, aiſſlaht, aiſſaiſht. ротъ, mute. находится, gaſteſ (buht). зубъ, ſodſ. языкъ, mehle, waleba. небо, ſmaſurſ, auſelehji. верхній, wirſ-, angſch-. маковка, galwaſ wirſſ. задній, paſaſ-затылокъ, paſauſſ. обѣ, abaſ. сторона, ruſe. ухо, уши, auſd, auſſd. покрываетъ, apſlaht. волосъ, maſd. различный, daſchaſhdſ. цвѣтъ, iſſſatſſchanaſd. свѣтлорусый, gaſſſchbruſhdſ. темнорусый, tumſchbruſhdſ. черный, melnſ. рыжий, ſarſanſ. подъ, pret, uſ (apaſſch). старость, и, wezumſ. сѣдѣть, ſirmſ palift. мало, maſ. вовсе нѣтъ, paſiſam nau. лысыя, pliffgalwiſd. плѣшивыя, pleiſiſ.

Соединяться, awenoteeſ. тѣловище, wiſdſtroſiſ, rumbiſ. посредствомъ, ſaug. шея, aſiſd. грудь, и, ruſhdſ. спина, mugura. внутри, ceſſch. легкія, plauſſſi, plauſſſchaſ. печенка, aſnaſ. сердце, ſirdſ. желѣдокъ, wehberſ.

Держаться, tureteeſ. нога, ſahja. средина, wiſudſ. колено, ſei, ſei ſaultſ. исподній, apaſſch-. стоять, ſtahwacht. ходить, ſtaigaht. бѣгать, ſtreet. подошва, reſba.

У каждаго человѣка есть двѣ руки, правая и лѣвая. Верхняя часть руки называется плечомъ, а то мѣсто, гдѣ рука, по срединѣ, сгибается — локтемъ. Руки оканчиваются пальцами. На кончикахъ пальцевъ находятся ногти.

Человѣкъ одарёнъ способностію говорить. Эта способность есть также одно изъ главныхъ его преимуществъ предъ животными. Люди, которые говорятъ однимъ языкомъ, составляютъ одинъ народъ. Такимъ образомъ всѣ Русскіе говорятъ однимъ языкомъ — Русскимъ, и потому составляютъ одинъ народъ — Русскій; Французы — тоже, Англичане — тоже и. т. д.

Земля или страна, которой жители повинуются однимъ законамъ и одному государю — императору, королю, называется государствомъ. Такимъ образомъ Россія, Франція, Англія — государства. Въ Россіи живётъ болѣе 75-ти милліоновъ жителей.

Мѣста, на которыхъ люди живутъ въ большемъ или меньшемъ числѣ вмѣстѣ, называются — городами, мѣстечками, деревнями и пр. На такихъ мѣстахъ бывають вѣстроены болѣе или мѣнѣе прочныя дома.

Каждый, *iffatrs*. рука, *rofa*. правый, *labais*, *labâ*. лѣвый *freifß*, *freifa*. плечо, *plezß* (*pletßfi*). мѣсто, *wecta*. гдѣ, *fur*. сгибаться, *faloztceß*. локоть, *я*, *eifonß*. оканчиваться, *belgtceß*. палець, *pirßiß*. кончикъ, *galß* (*gallßfß*). ноготь, *я*, *padß*.

Одарёнъ, *а*, *о*, *ardahwinachtß*, *ta*. способность, *и*, *frehßß*, *jauda*. говорить, *gupaht*. одинъ, *а*, *о*. *wepenß*, *wepa*. главный, *wifß* *leclafais*. его, *wina*. преимущество, *wirßiba*. составлять, *istaißiht* (*weedereht*). народъ, *tauta*. такимъ образомъ, *tahbâ* *wihße*. Русскій, *Arcewß*, *wu*. потому, *tarehß*. Французъ, *Frantziß*. Англичанинъ. *Angliß* (*Angli*). тоже, *ar*, *ari*, *aribßan*.

Житель, *я*, *sedßihwotajß*. повиноваться, *paßlaußiht*. законъ, *ißumß*. государь, *я*, *waldineetß*. императоръ, *Keiserß*. король, *я*, *Keßinßfß*. государство, *wißßß*, *waißßiba*. Россія, *Arcewßija*, *Arcewu seme*. Франція, *Frantzßu seme*. Англія, *Angliß seme*, *Anglißija*.

Большій, *leclatß*. меньшій, *mafatß*. число, *ßkattiß*, *pultß*. городъ, *pißeßta*. мѣстечко, *wecßinßfß*. деревня, *fahßfßa*. такой, *tahbß*. вѣстроень, *а*, *о*, *ußuhwehtß*, *ußuhwecta*. прочный, *ßirßß* (*paßahwißßß*).

9) Домъ.

Домъ есть зданіе, которое строится съ тою цѣлью, чтобъ въ нёмъ жили люди.

Домъ состоитъ изъ фундамента, стѣнъ, потолокъ, полъ, дверей, оконъ, крыши и трубъ.

Внутри домовъ, для большаго удобства, устраиваются различныя отдѣленія, какъ то: комнаты, погребъ, кѹхни, сѣни и пр. Погребъ находится въ землѣ подъ комнатами; сѣни дѣлаются при входѣ въ комнаты и т. д. Есть дома, въ которыхъ одинъ рядъ комнатъ, или этажъ, лежитъ надъ другимъ; такіе дома называются двухъ-этажными, трёхъ-этажными и пр., смотря по тому, сколько въ нихъ этажей. Изъ одного этажа въ другой всходятъ по лѣстницамъ.

Комнаты, въ которыхъ живутъ люди, называются жилыми комнатами или жилыми покоемъ. У богатыхъ людей бываетъ много комнатъ, изъ которыхъ каждая имѣетъ своё особенное названіе и назначеніе. Зала служитъ для большіхъ собраній; въ столовой завтракаютъ,

Домъ, *maija*. есть, *ir*. зданіе, *chta*. который, *ая*, *ое*, *isufsch*, *isua*, *iaa*. строится, *bihschitš* *iapt*. съ, *ar*. тотъ, *а*, *о*, *iaa*, *ia*. чтобъ, *lai*, *ia*. жить, *bsihwot*.

Состоитъ, *ir* *fallitš*, *ta*. фундаментъ, *ramatš*. стѣна, *šena*. потолокъ, *gratš*. полъ, *grihba*. дверь, и, *durivš*, *durivš*. окно, *logš*. труба, *šturšenitš*.

Внутри, *celšču*. для, *dehš*. удобство, *guhne*, *guhmba*, *plafšumš*. устраиваться, *cešaišitš*. различный *wiřahdš*. отдѣленіе, *cedalščana*. какъ то, *ia*. комната, *kambatš*, *isaba*. погребъ, *ragrabš*. кѹхня, *isua*, *šchš*. сѣня, *preščakambatš*. и пр. *un ta pr*. находится, *atrasčeeš*, *bucht*. подъ, *apalšč*. дѣлаться, *cešaišitš* *iapt*. при, *šee*. входъ, *durivš*. есть, *ir*. рядъ, *rinde*. этажъ, *iašču*. лежать, *guščitš* (*ir*). двухъ-этажный, *tiw-tašču*. трёхъ-этажный, *trihš-tašču*. смотри по тому, *rejš ta*. сколько, *šifš*. всходить, *ušahšt*, *uřect*. лѣстница, *trepeš*.

Жилой, *bsihwojatš*. покой, *isaba*, *kambatš*. богатый, *ая*, *ое*, *bagatš*, *ta*. у людей бываютъ, *šaudim* *ir*. особенный, *ihpatš*, *ihpařa*. названіе, *wahrdš*. назначеніе, *nowelščana*. зала, *šahle*. служить, *deņecht*. собраніе, *řanahščanaře*. столовая, *chdam-isaba*, завтракъ, *brořastu turešt*, *asaidu chřt*.

обѣдаютъ и ѹжинають, пьютъ также чай и кофеи; въ гостіной принимаютъ гостей; въ спальнѣ спятъ; въ дѣтской живутъ и играютъ дѣти. У людей небогатыхъ бываесть по двѣ, по три комнаты, у самыхъ же бѣдныхъ — по одной. Случаесть, что въ одной комнатѣ живутъ нѣсколько семействъ.

Мебелью называють столы, стулья, кресла, шкапы, кровати, зеркала и тому подобную домашнюю утварь. Печи составляютъ также необходимую принадлежность жилыхъ комнатъ.

Въ погреба ставятъ вина, кладутъ плоды, огородные овощи и вообще такіе съѣстные припасы, которые могутъ попортиться зимою отъ холода, а лѣтомъ отъ жара.

Въ кѹхняхъ готовятъ кѹшанья. Иныя кѹшанья варятъ, другія жарятъ, пекутъ. Для приготовленія кѹшаньевъ необходима различная кѹхонная посуда, какъ то: горшки, котлы, сквороды и пр. Жѣнщина, которая занимается приготовленіемъ кѹшаньевъ, называесть бухаркою. Въ богатыхъ домахъ кѹшанья готовятъ повара.

обѣдать, тапади ешт. ѹжинать, тафарини ешт. пить, dsert. чай, tсhаја, tсhја. кофеи, таїја. гостіная, weftu kambarѓ. принимать, инемт. гость, я, wecfіѓ. спальня, гукам-камбарѓ. -істаба. спать, гулеht. дѣтская, behrni kambarѓ. играть, frefіheht. дѣти, behrni. по, pa. два, двѣ, diwi, diwaѓ. три, trihѓ. самые бѣдные, пафси павабігге. случаесть, notift, trahpiteѓ. семейство, famihіја.

Мебель, и, mehbeѓ. называють, fauft. столъ, galdѓ. стуль, frefіѓ. кресла, tсhnfrefіѓ. кровать, и, quita. зеркало, fpeerglіѓ. тому подобный, tсem. таhm іѓbіггѓ, ga. домашняя утварь, патаlectaѓ. печь, и, trahfneѓ. trahfne, trahѓ. составлять, іr (буht). также, arі. необходимый, таїабіггѓ, ga. принадлежность, и, tceberumѓ.

Ставить, (паht, паhіht), nolift. вино, wiпnѓ. класть, іift. плодъ, anglіѓ. огородные овощи, даhrга-таhі, даhrга-таfneѓ. попортиться, famaіта тсѓѓ, іііftіѓ palift. холодъ, aufіumѓ. лѣто, таfара. жаръ, karіumѓ.

Кѹхня, tсhѓѓ. готовить, fatafіht. кѹшанье, chdrenѓ. инѓй, ая, ое, даfсѓѓ, даfсја. варить, таhріht. жарить, зерт. печь, зерт. приготовленіе, fatafіfсhана. горшокъ, роdѓ. котель, fatіѓ. сквородъ, тапа. жѣнщина, fecwіfсhіѓ, fecweetіѓ. заниматься, подarboteѓ, trahдаht. кухарка, патаhгеене. моваръ, патаhгѓ.

Для постройкі домовъ необходимы различныя матеріалы, какъ то: дерево, кирпичъ, глина, камень и пр. Въ деревняхъ строятъ дома изъ дерева и покрываютъ ихъ соломою или драніцами. Драніцы дѣлаются изъ сосноваго дерева. Въ городѣхъ строятъ по большей части каменные дома. Каменными называются такіе дома, которыхъ стѣны бываютъ сложены изъ камня или кирпича. Крыши каменныхъ домовъ покрываютъ черепицею или желѣзными листами. Кирпичъ и черепица выжигаются изъ глины.

Какъ въ городѣхъ, такъ и въ деревняхъ, почти при каждомъ домѣ, находится свободное мѣсто, обнесѣнное забромъ, или обстроенное сараями, конюшнями и хлѣвами. Такое свободное мѣсто называется дворомъ. Во многихъ домахъ, по срединѣ двора, бываетъ вырытъ колодезь, изъ котораго черпаютъ воду для домашнихъ потребностей. Въ сараяхъ хранятся дрова, сѣно, солома и тому подобныя предметы. Въ конюшняхъ держатъ лошадей; въ хлѣвѣ загоняютъ коровъ, овецъ и другіи домашній скотъ.

10) Садъ и огородъ.

Садъ есть большее или меньшее пространство земли,

Для, pceccfь, постройка, buhwefchana. дерево, tofs. кирпичъ, kegefls. глина, tabls. камень, я, aftenb. afteni. въ деревняхъ, uf semetchn. строить, buhwcht, zirft. изъ, и, по. покрывать, apflacht (apjunt). солома, falmi. драніца, fchindei (lubas). дѣлаться, talsthts, tapr. сосновое дерево, pceccfu tofs. по большей части, pa leclafai bejai. каменный, afteni. сложенъ, а, о, falifts (ufmuhrehts). крыша, juntb. желѣзный листъ, dseifbiefls. выжигаться, befnacht zept.

Почти, gandrihs. находится, buht, gasteb, atrafteeb. свободный, ая, ое, fwabadb, walcjs. обнесѣнный, apnestb (apfchtstb). заборъ, fchta обстроенный, arbuhwchtb. сарай, fchuhnid. конюшня, stallb. хлѣвъ, fuhb. дворъ, pagalmb. средина, widiub. вырытъ, а, о, ifrafts, ta. колодезь, я, аfa. черпать, fmett. домашняя потребность, nama-wajjatfiba. дрова, malka. сѣно, fepnb предметъ, pceccfmetb. держать, tureht. лошадь, и, flgfb. загонять, eedstht. корова, gowb. овца, alta, awb. домашній скотъ, mabjad fopb.

Садъ, bahrsb. огородъ, falnu bahrsb. есть, jr. большій, ая, ее, lee fa. меньшій, mafahsb, fa. пространство, flrehtb, gabalb. земля, semt.

обнесённое забормъ, частокóломъ или рѣшеткою, на котóромъ возвращаются различнаго рóда деревья и цвѣты. Между садами особенно же въ городáхъ, бывáютъ такіе, котóрые разводятся на счётъ гóрода или казны; въ нихъ разводять только лѣсныя деревья, какъ то: липу, тóполь, вѣрбу и другія.

Плоды, котóрые выростають на яблоняхъ, назывáются яблоками. Яблоки имѣють крúглую фóрму. Онѣ бывáютъ различнаго цвѣта: совершенно красныя, красновáтыя, жёлтыя и т. д. — Груши бывáютъ бóльшею частію продолговáты, къ корешку тóньше, къ головкѣ потóльше. — Сливы похóжи на яйца. Есть сливы красныя, жёлтыя и зелѣныя. — Вишни горáздо мѣньше сливъ. Онѣ бывáютъ или красныя, или желтовáтыя.

Крómъ деревъ и цвѣтовъ, въ садахъ разводять также рáзнаго рóда кустáрники. На кустáрникахъ растутъ маленкíе, крúгленькíе плоды, котóрые назывáются ягодами. Крыжóвникъ, сморóдина и малина — садóвыя ягоды.

Огородомъ назывáется бóльшій или мѣньшій участокъ земли, на котóромъ сажáютъ и сѣютъ различныя

обнесённый, арнешт, арштатт (арфштатт). забормъ, фхта, флита. частокóль, штатин фхта. рѣшетка, тралини, трелини. котóрый, ал, ое, кувсф, туга. возвращаться, ифанднашт тарт. различный, рáзный, дафадд, ифадд. родъ, фуга. дерево, фф. цвѣтъ, вуфе, иффатифанаш. между, стар. особенно, ифрафш. же, бет. городъ, илфхта. бывáтъ, бушт. такой, ая, ое, тадд, да. разводиться, естайшт тарт, иштрейшт тарт. счётъ, маффа, рефенд. разводять аудшпашт, штдшт. лѣсное дерево, мейша фф. какъ-то, фа, проф. лóна, лера. тóполь, я, репре, аффе. вѣрба, иштотт. другóй, ая, ое, зитт, зита.

Плодъ, ауглт. выростать, ифаугт. яблоко, ашболт, имѣть, ит (бушт). крúглый, арафш. фóрма, форм. совершенно, равшан. красныя, фартант, красновáтыя, рафартант. жёлтыя, дфелтенд. бóльшею частію, ишфу валраф. продолговáтъ, а, о, гартен арафш, гартенд. корешекъ, фаштинф. тóньше, теувашт. головка, дашвина. потóльше, решпашт. похóжъ, а, е, ишбшг. яйцо, раутт. есть, ит зелѣный, фф. горáздо мѣньше, даудш мафашт. желтовáтыя, едфелтенд.

Крómъ, вешт исп. кустáрникъ, куштт на. ит. ростіи, аугт. маленкій, маф, машнф. крúгленькій, арафш. ягода, ога. крыжóвникъ, ештфешу-огад. сморóдина, яштна-огад. малина, амекфенд. садóвый, дагша.

Бóльшій, есташт. мѣньшій, мафашт. участокъ, габалт. сажáть, штдшт. сѣять, фшт.

овощи, какъ то: рѣпу, рѣдку, морковь, капусту, петрушку, огурцы и другіе.

Овощи мы употребляемъ для приготовленія кушаньевъ. Одни изъ нихъ, какъ на примѣръ рѣпа, рѣдка, морковь, бывають намъ полезны только своими кореньями; другіе, каковы салать и капуста, — только своими листьями; иными приправляютъ только кушанья, а отдѣльно въ пищу не употребляютъ, таковы: чеснокъ, лукъ, петрушка и пр.

11) Города и деревня.

Городъ и деревня бывають въ каждомъ государствѣ. Городамъ придаются различныя названія смотря по ихъ назначенію и по мѣсту, которае они занимають въ числѣ другихъ городовъ. Такъ напр. столицей называють главный городъ государства, въ которомъ живётъ государь. У насъ въ Россіи двѣ столицы: древняя — Москва, и новая — Петербургъ. Въ Москвѣ коронуются, а въ Петербургѣ живутъ наши Государя. Губернскимъ городомъ называється въ Россіи главный городъ какой-нибудь губерніи; такимъ образомъ Рига есть главный или

овощи, *durfsa fahns un fahne.* рѣпа, *rahsinsf.* рѣдка, *ruffs.* морковь, и, *durfsahns.* капуста, *fahpsii.* петрушка, *petersii, c.* огурецъ, *qurfs,* *agurfs.*

Другой, *zits.* употреблять, *lectot.* приготовленіе, *fatahsfshana.* одинъ, *wesni.* какъ, *sa* на примѣръ, *proti.* полезень, *zna,* *zno,* *berigs.* корень, *ria,* *fahne.* каковъ, *á,* *ó,* *fahds.* а. салать, *fatate.* только, *tikal.* листъ, *lara.* иной, *áa,* *be,* *dasfs,* *dasfa.* приправлятъ, *fahfoht* (*weelst*). отдѣльно, *ratwepen.* таковы, *tahdi* и. чеснокъ, *hpsofs.* лукъ, *shpsofs.*

Городъ, *vilsehta.* деревня, *fahdsfsha,* *muisfsha,* *us semchm.* бывать, *buht.* каждый, *aa,* *oe,* *katrs,* *katra.* государство, *walst,* *walstiba.* придаваться, *dot* *tapt.* различный, *dasfahfs.* названіе, *wahrs,* *posfahfshana.* смотря по, *wehz.* назначеніе, *poshmesfshana,* *noshsfshana.* мѣсто, *westa.* который, *áa,* *oe,* *kuersf.* *kuera.* занимать, *senemt.* число, *sfahfs* *stara.* такъ напр., *ta* *proti.* называтъ, *fauft.* главный городъ, *galwas* *vilsehta.* жить, *dshwot.* государь, *á,* *walbitajs,* *walbinefs.* у, *rec.* Россія, *kreewija.* древній, *wedi* *taika.* новый, *jaun.* короноватся, *tronehts* *tapt.* губернский городъ, *gubernijas,* *vilsehta.* называтся, *faufts* *tapt.* какой-нибудь, *fahds,* *da.* губернія, *gubernija.* такимъ образомъ, *tahda* *wshfs.*

губёрнскій гóродъ Лифляндiи, котóрая составляетъ особенную губёрнiю. Губёрнiи дѣлятся на уѣзды. Главнiй гóродъ уѣзда называется уѣзднымъ гóродомъ; таковы напр. Дерптъ, въ Лифляндской, и Туккумъ, въ Курляндской губёрнiяхъ. Если гóродъ обнесёнъ каменною стѣною, или обведёнъ ровомъ или вáломъ, то его называютъ укрѣпленнымъ гóродомъ или крѣпостiю.

Дóмы въ городáхъ бывáютъ вѣстроены рядами. Два ряда домóвъ образуютъ улицу. Улицы соединяются переулками. Во многихъ, особливо въ большихъ городáхъ, находятся между домáми ровныя, болѣе или мѣнѣе обширныя, ничѣмъ не застрѣбныя мѣста; такiя мѣста называются площадями.

Въ городáхъ живутъ люди различныхъ сослóвiй, какъ то: дворяне, чиновники, духовные, купцы, мѣщане и другiе. Жители городóвъ занимаются ремеслами, торговлею, науками и художествами.

Ремеслами занимаются обыкновенно мѣщане, котóрые и называются, по этому, ремесленниками: таковы: столяры,

составлять, бушт. особенный, ihpatš, ihpašfa. дѣлиться, ceda ihtš tapт. на, иf (eckša). уѣздъ, avriakš, kreise. уѣздный гóродъ, avriakš-pilseta. таковъ, á, ó, tahdš, da. Дерптъ, Tšhrbata. если, ja, kad. обнесёнъ, á, ó, avriakotš. каменная стѣна, ašmīnu-mušriš. или, vai. обведёнъ, á, ó, ašveštš, arvestš (arvānotš). ровъ, gravīš. валь, vaiņiš, vaiš. укрѣпленный, aя, oš, avšetināhtš, avšturināhtš. крѣпость, и, zecotšunš.

Домъ, mašja. вѣстроены, а, о, иšbhveštš. рядъ, rinda. рядами, rindšš, rindešm. образовывать, ištaišit. улица, ceļa. соединяться, šavesnotš tapт. переулокъ, ššehrš-cela. многiе, daudš. особливо, ihpašji. большой, teelš. находиться, atrašecš, бушт. между, starpā. ровный, ihdšens. болѣе, vairāš. мѣнѣе, mašaf. обширный, plašf. ничѣмъ не застрѣбный, ne arbhvehtš, kur ne wecnaš šhaš paи. таковъ, áя, óe, tahdš, tahda. площадь, и, plāzīš, tirguš plāzīš (rīnka).

Люди, ļaudīš, zīvēš. сослóвiе, ķārta, jiltš. какъ то, proti. дворянинъ, teetškungš. чиновникъ, ģeona decessnečš. духовный, bāšniš kungš. купецъ, tirgotājs, bodnečš. другой, jiltš. житель, а, ceššihvotājs. заниматься, štrahdaht, darbotecš. ремесло, amatš. торговля, tirgošana. наука, teļa, augšta šina, šināiba. художество, aužtaš, zecnišamaš štaustš.

Обыкновенно, ištš vairāf. по этому, tapšz. ремесленникъ, amatnečš. столяръ, biškerš, gaiņecš.

кожѣвники, портнѣе, шляпочники, кузнецы, сапожники и другіе. Столярѣ дѣлаютъ изъ дѣрева столы, стулья, шкапы, и другую мѣбель. Кожѣвники выдѣлываютъ кожу изъ шкуръ различныхъ живѳтнхъ. Портнѣе шьютъ одѣжду изъ рѣзныхъ шѣлковыхъ, шерстяныхъ и бумажныхъ матерій и сукнѳ. Изъ заячьего пуху и шѣлку дѣлаютъ шляпочники шляпы. Кузнецы и слесарѣ обрабатываютъ желѣзо. Они раскѣлываютъ его въ горнѣ, кладутъ на наковальню и куютъ молотами. Сапожники шьютъ сапоги.

Торговлею занимаются купцы. Строенія, въ которыхъ купцы продаютъ свои товары, называются лавками. Въ лавкахъ мы покупаемъ сахаръ, чай, изюмъ, воскъ, сукно и пр.

Кромѣ купцовъ, также мѣщане ведутъ иногда торговлю. Крестьяне привозятъ въ городѣ масло, молоко, сыръ, дичь, припасы, и продаютъ ихъ горожанамъ. Мѣсто, на которомъ продаются такіе припасы, называется рынкомъ.

Науками занимаются люди учёные, преимущественно же учителя. Къ наукамъ принадлежатъ: Законъ Божій, Исторія, Ариемѣтика и другія.

кожѣвникъ, abdschirf, abdmirf. портной, ftroderif, ftrodeif. шляпочникъ, derupscf. кузнецъ, falej. сапожникъ, fupscf. дѣлать, taifcht. дѣрево, fofo. столъ, gaid. стулъ, fchf. шкафъ, fapif. мѣбель, и, mecheif. выдѣлывать, gchref, miht. кожа, abda. шкура, abda. живѳтное, torf, fwechf. pifhupscf. шить, fchuhf. одѣжда, brchbeif, шѣлковый, fihda. шерстяной, wilna. бумажный, fohtwilna. матерія, drahna. сукно, fmalta, bodeif-wadmalc. заячий, пухъ, fafa-wilna. шѣлкъ, fihd. шляпа, deruge. слесарь, я, atpfeuf-falej. обрабатывать, abftrahabt, falt. желѣзо, bfeife. раскѣлывать, ruhcht, ftruhbnacht. горнъ, chje, chje. класть, lift. наковальня, ambulta, lafte, lafta. ковать, falt. молотъ, ahmarif, ahmirf. сапогъ, jahbaf.

Строеніе, efha, nam. лавка, firgotawa, покупатъ, pirft. сахаръ, juturf. чай, fchaja, ichja. изюмъ, rafineif. воскъ, wafte.

Кромѣ, befween. также, ari. весті, wcf. иногда, dafchreif. крестьянинъ, fchupscf. привозить, ehwef. масло, fweceif. молоко, peneif. сыръ, feerf. дичь, и, mefcha gaitaf. горожанинъ, pilfchinceif. продаваться, pahrdof tapf. рынокъ, firguf, firg.

Учёный, augfti mahjift. преимущественно, wifju waitaf. учитель, я, ffolo-taf. mahjtale. къ, pce. принадлежатъ, pcedereht. Законъ Божій, Dctwa wchrd. Исторія, wechfture. Ариемѣтика, rechfnafchana.

Большая часть строений въ городѣхъ принадлежить жителямъ; кромѣ того, въ каждомъ городѣ бывають зданія городскія и казённые. Городскими называются такія зданія, которыя бывають построены на счётъ города; таковы напр. больницы, богадѣльни, казармы, ратуша и пр. Къ казённымъ зданіямъ принадлежатъ: цѣркви, училища, рѣзныя присутственныя мѣста и т. д.

Въ церквахъ отправляютъ богослуженіе. Туда, приходятъ на молитву богатые и бѣдные, знатные и простолюдины.

Въ училищахъ обучаютъ различнымъ наукамъ и языкамъ.

Въ больницахъ лечатъ больныхъ. Туда принимаются слуги, работники, нищіе и вообще такіе люди, которыя, во время болѣзни, не могутъ имѣть у себя дома надлежащаго присмотра.

Въ богадѣльняхъ содержатся, на казённый или городской счётъ, люди престарѣлые, неимущіе, калѣки и другіе. Они получаютъ здѣсь квартиру, пищу и всё необходимое для жизни.

Большій, ая, ее, teclafaiš, teclafa. часть, и, baša. житель, eedšihwotaš. кромѣ того, beš ta. городской, pišchtad-. казённый, fгона. построенъ, а, о, ušbuhtetš. та. счётъ, mašfa, pauda. больница, šlimneču namš, spitaiš. богадѣльня, cende, pavadu namš. казарма, kašarata ратуша, raštēnamš, raštuhš. училище, štoš namš. присутственное мѣсто, teča, tečaš namš.

Отправлять, turcht (vabaricht). богослуженіе, dečwatašprofšana, dečwa wahrš. туда, tur. приходитъ, šanašt. молитва, lubššanaš. бѣдный, pavagš. богатый, vagate. знатный, no augnaš žiltš, augšmaniš. простолюдинъ, prašt laudš.

Обучать, mažjšt. языкъ, waloda (mešle).

Лечить, ašištešt. больной, wahjšč, wahja. приниматься, ušnemš tart. слуга, dečnešnečš. работникъ, dartsnečš. нищій, pavagš, ubagš. вообще, ar wahrdu. болѣзнь, и, wahjiba. они не могутъ, wšni ne wor (tam nau). у, več. дома, mahja. надлежащій, waijadšgš, ga. присмотръ, kopššana.

Содержатся, ušturčš tart. престарѣлый, itwexš, glušfi wexš. неимущій, pavagš, ga. калѣка, fropiš. получать, dabušt. квартира, forteliš, mitefšic. нища, ušturš, maše, čbčeneš. всё, wšš. необходимый, waijadšgš. жизнь, и, dšihwč.

Аптеки и постоялые или заѣзжіе дворы бывають въ каждомъ городѣ. Въ аптекахъ готовятъ и продають лекарства. Лекарства мы принимаемъ порошками, пилюлями и каплями. Въ постоялыхъ дворахъ останавливаются пріѣзжіе изъ другихъ городовъ. Они получаютъ тамъ за деньги квартиру, пищу и прислугу.

Въ деревняхъ живутъ большею частью крестьяне или мужики, которые занимаются преимущественно земледѣліемъ и скотоводствомъ, а иногда, также и ремеслами. Дома въ деревняхъ бывають обыкновенно деревянные, низкіе, покрытіе соломою или драніцами. Есть деревни, въ которыхъ, кромѣ крестьянскихъ домовъ или дворовъ, нѣтъ больше никакихъ другихъ строеній.

Отъ одного города до другаго бывають проложены болѣе или менѣе широкія дороги, по которой путешествуютъ различнымъ образомъ — пѣшкомъ, верхомъ или въ экипажѣ. Широкая проѣзжая дорога, на которой бывають поставлены столбы или версты, съ показаніемъ, разстоянія отъ одного мѣста до другаго, называется

Аптека, apteeſiſ. постоялый, заѣзжий дворъ, frogſ, maſjaſ weeta, weſſiſja. готовить, ſataſiſht. лекарство, ſahleſ. принимать, eeſemt. порошокъ, puſweriſ. пилюля, apatſſſ graubſſ, kſ ſgni. капля, piſſe, draperſ. останавливаться, apſtahterſ. пріѣзжий, ſiwefſſſ, ſiwefſſa, zeſotaſſ. деньги, negſ, pauda. прислуга, arbeeſeſſana, uſpaſeſſana.

Большею частью, pa leelaſai daſai, wiſu wairaf. мужикъ, ſemneſſſ. преимущественно, wiſu wairaf. земледѣліе, ſemeſ korſſana. скотоводство, ſori ouſpaſſana. иногда, daſſreſiſ. деревянный, ſoſa-. низкий, ſemſ. покрытый, arſiahtſ (arjuntſ). солома, ſalmi. драніца, ſſſindele, ſſſindele, dehlite. крестьянский домъ, ſemneſa eſſa. дворъ, zeſemſ, ſehta. нѣтъ, nau nau. никакой, neſahſſ. больше, wairaf.

Отъ, по, до, liſſſi, uſ. одинъ, а, о, weenſ, weena. проложенъ, а, о, ceſaſiſht, ta. болѣе, wairaf. менѣе, maſaſ. широкий, ая, ое, plaſſſſ, plaſſſa. дорога, zeſſſſ. по, ва. путешествовать, reiſſſſ, zeſot. различнымъ образомъ. daſſſada wiſſſe, uſ daſſada wiſſſi. пѣшкомъ, kaſjaht. верхомъ, jaſſſſſ. экипажъ, gati. проѣзжая дорога, braucaſſſ zeſſſſ. поставленъ, а, о, uſſtaſſiſht, ta. столбъ, ſtaſſſ. верста, werſte, werſteſ ſtaſſſ. показаніе, paſaſſiſſana. разстояніе, attahſumſ. мѣсто, weeta, zeſemſ.

дорогою столбовою. Въ нѣкоторыхъ государствахъ проведены отъ одного города до другаго желѣзныя дороги; у насъ въ Россіи, въ настоящее время, есть много такихъ дорогъ. По желѣзнымъ дорогамъ ѣздить съ помощію парово́й маши́ны или паровоза. Узкая дорога, кото́рая ведётъ изъ деревни въ деревню, называется дорогою просѣлочною.

столбовая доро́га, Iselzeſch. нѣкоторые, и, fahbi, fahbaß проведенъ, á, ó, eetaifhté, ta. желѣзная доро́га, bſelb-zeſch. у, ve. настоящее время, taqadeſß laifé. ѣздить, brauft. помощь, и, paſigß. паровая маши́на, dammaſchine. паровозъ, damf-waſgi. узкій, ſchaurß. вести, weſt. просѣлочная доро́га, mai zeſch, zeema zeſch.

БАСНИ И РАЗСКАЗЫ.

Земледѣлецъ и его дѣти.

Одинъ земледѣлецъ находился при смерти. Желая приохотить сыновей своихъ къ труду, онъ призвалъ ихъ къ себѣ и сказалъ имъ: »Дѣти мои! крайне сожалѣю, что, кромѣ виноградника и бѣдной хижины, не могу вамъ ничего болѣе завѣщать; но въ виноградникѣ вы найдёте всё то, что необходимо для вашего пропитанія.« Думая, что отецъ говорилъ о какомъ-нибудь скрытомъ сокровищѣ, сыновья вскопали виноградникъ съ величайшимъ стараніемъ, и хотя ничего въ немъ не нашли, за то хорошо взрыли почву, на которой виноградъ принёсъ обильные плоды.

Трудъ есть сокровище.

Колосъ.

Прилежный земледѣлецъ приготовлялся къ жатвѣ. На его полѣ одинъ изъ колосьевъ поднялъ свою голову

Басня, басня. разсказъ, stasie. земледѣлецъ, земецъ kopcib. находится, biht. при, tuwu pec. смерть, и, nahwe. желая, grivedamѣ. приохотить, pamubinaht, uflubinaht. свой, я, ѣ, fawѣ, fawa. трудъ, darbѣ, ruhiinf. призвать, atfauft, fafauft. сказать, faziht. крайне, gauifci. сожалѣть, poſſehlot, ſchchl. кромѣ, tif. bef. виноградникъ, wiſna dabrgѣ. бѣдный, ая, ое, павагѣ. да хижина, budfina, маѿина. я могу, еѣ wagu. завѣщать, atwchleht. найти, atraft. всё то, wiſѣ taѣ, wiſu to. вашъ, а, о, juſfu. пропитаніе, uſtuga. думая, domadamѣ. ma, mi. говорить, гунаht. какой-нибудь, ſahѣѣ, да. скрытый, paſſehrie, арſchrie. сокровище, dabrga manta. вскопать, uſtraft. величайшимъ, wiſu leclataiѣ. стараніе, arghadiba, ruhiinf. хотя, laut, dan. за то, par to. bet. взрыть, uſtraft. почва, grunte, ſeme. который, ая, ое, tuѣſſ, tuѣa. виноградъ, wiſna koſѣ, wiſna oga. принести, atneſt. обильный, багаѣѣ, та. плодъ, augliѣ.

Колосъ, wahpa. приготовляться, fataiſitecѣ. къ, иѣ. жатва, pkaufſhana. на, иѣ. его, wiſna. поле, tihymѣѣ, brwa. одинъ, wecѣѣ. изъ, иѣ. по. поднимать, поднятъ, pazilaht, pazelt. голова, galwa.

вверхъ, озира́лся гордо́ вокругъ себя́ и презира́лъ другіе колосья, кото́рые, согну́въ го́лову, смире́нно смотре́ли въ зѣмлю.

«Еслибъ тво́я голова́,» сказа́ли ему́ согну́шіеся колосья, была́ такъ же напо́лнена зѣрнами, какъ на́ши, то ты не поднимáлъ бы ея́ вверхъ, а смотре́лъ бы, подобно́ намъ, въ зѣмлю!»

Въ пусто́й головѣ́ обыкнове́нно быва́етъ много́ гордо́сти.

Волкъ въ овечьей шкурѣ.

Волкъ наряди́лся въ овечью шкуру́ и, вмѣшавши́сь въ ста́до овецъ, съѣда́лъ ка́ждую ночь по одной́ овцѣ́. Но вскорѣ́ пасту́хъ замѣти́лъ пропа́жу овецъ, обыска́лъ ста́до, нашёлъ сѣраго́ гостя́ и уби́лъ его́.

У э́того пастуха́ былъ сынъ, ма́льчикъ лѣтъ че́тырнадцати́, кото́рый въ то вре́мя, когда́ оте́ць его́ уби́лъ волка́, ходи́лъ за чѣмъ-то въ го́родъ. Когда́ ма́ль-

вверхъ, uf aufschu, aufschā озира́ться, aufstaitēē. вокругъ, wiabafahrt. себя́, ſewi, ſewiē. презира́ть, neewahit, ſmahdeht. друго́й, ая, ое, žitē, žita. согну́въ го́лову, gaitwi nolaidiē-, duſi-, duſchi-, duſchaw. смире́нно, rafemigi. смотре́ть, ſtatihtēē. въ, uf.

Еслибъ, ja тво́й, я, е, tawē, tawa. сказа́ть, ſajht онъ, wiſch. согну́шіеся, nolēēēē. былъ, а, о, bija (buhtu, bijtē, bijuſi). такъ, же, tikpat, tarat. напо́лненъ, а, о, reewibitēē. та. зерно́, graudē. какъ, та. нашъ, а, е, miſſa. то, ta, tad подобно́, ta, lihſi, lihſigi.

Пусто́й, ая, ое, tulſch, ſcha. обыкнове́нно, artweel jan. быва́ть, buht много́, dauſi. гордо́сть, и, lepniba.

Волкъ, wiſē. овечья́ шкура́, attaē ahba. наряди́ться, artwiſtēē, ardehrēē, iſgrefnoteē. вмѣшавши́сь, eejauzeē, eepineē, eebahfēē ſararā. ста́до, gana pulſē. овца́, aita. съѣда́ть, apehſi, apriht ка́ждый, ая, ое, ſaitē, tra, iſſatē, iſſatra. ночь, и, naiē. но, bet. вскорѣ́, drihſgan. пасту́хъ, ganē. замѣти́ть, ſamanht. пропа́жа, rafuſchana. обыска́ть, iſmekſchi. нашёлъ, atrada. сѣрый, ая, ое, peleſaiē, ta (ſirmaiē). гость, я, weeſiē. уби́ть, poſiſt, poſant.

У, rec. э́того, э́та, о, taē, ta (tam). сынъ, dehlē. ма́льчикъ, piſſenē. piſſitiē, piſta. лѣтъ че́тырнадцати́, ſahbuē 14 gaduē wezē въ то вре́мя, ap to laifu, to drihd. когда́, tad. оте́ць, tehwē. ходи́ть, eel. за, pehž. что-то, taē, to. го́родъ, plifehta.

чикъ возвратился домой, онъ очень изумился, найдя убитого звѣря. — «Кто бы подумалъ,» вскричалъ онъ. «что подь овечьей шкурой скрывался хищный волкъ!»

«Сынъ мой,» отвѣчалъ отецъ, «ты можешь познать изъ этого случая, что въ обращеніи съ людьми и животными надобно смотрѣть не на ихъ наружность, но на — поступки!»

Пѣтухъ и утка.

«Эй милая уточка,» сказалъ пѣтухъ съ насмѣшкой неповоротливой уткѣ, которая съ трудомъ тащилась къ пруду, между тѣмъ какъ онъ гордо выступалъ рядомъ съ нею: «Ты, какъ вижу, ходишь у танцмейстера не учишься!» Но утка молчала и потихоньку спустилась на прудъ, къ которому они пришли оба вмѣстѣ.

Вдругъ раздался выстрѣлъ. Пѣтухъ испугался, взлетѣлъ вверхъ и упалъ — въ воду! Тутъ онъ началъ работать ногами, вытягивать шею, бить по водѣ

возвратиться, atrafai greesteeð, bahrañst mañjâð. домой, mañjâ, uf muñju. очень, loti, wareen. изуматься, briññiteeð. найдя, atrabið, atradamê. убитый, poññitaið, poññaitaið. звѣрь, я, sweyrð. кто, fað. подумать, domañt. вскричать, uñteeg. eeð, iññautt. подь, apanff. скрываться, ftehrteeð. хищный, ptehrñigð (aurpitajð).

Отвѣчать, atbildeht. мочь, wareht. познать, paññt, atññt. случай, atgadñumð. обращеніе, arepñanað. люди, ðaudið. животное, ðñhwneeð. надобно, waijaga. смотрѣть, statiteeð. на, uf. ихъ, wiñu. наружность, и, ahrjeja, ahrpufe. по, bet. постунокъ, ðarðð, ðariñjana.

Пѣтухъ, gailið. утка, piñte. милый, ая, oe, miññtaið, ða. съ, ar. насмѣшка, arñmeeðeð, meññiñjana неповоротливый, neweeqieð, newñigieð. трудъ, moñað. тащиться, ðoññiteeð, wiññteeð. къ, uf. прудъ, ðiññið. между тѣмъ, какъ, ðamehr, pa tam ðamehr. гордо, ðerpi, ðatti. выступать, foñuð fpreet. рядомъ, съ, blañam. какъ, ða. видѣть, redjeht. ходишь, eet, ðaigañt. учишься, maññiteeð. но, bet. молчать, ðuññu ðeeñt, neatbildeht. потихоньку, ðuññinañm. спуститься, poññiteeð. придти, atnañst, pee eet. оба, abi. вмѣстѣ, forâ.

Вдругъ, ðo reif, no ðeñauññi. раздаться, atñaneht. выстрѣлъ, fñañweeð. испугаться, ðaññiteeð, iññuññiteeð. взлетѣть вверхъ, uññhanteeð gairfâ. упасть, poññiñt. вода, iññweð. тутъ, fçè, tè, tad ða. начать, fññt. работать, ðrañnañt, puññiteeð. нога, ðañja. вытягивать, iññteert. шея, ðatið. бить, ðiñt, fpreet, ðaññiteeð. по, pa.

крѣльями; такъ что жалъ было на него посмотрѣть. —
 »О, мой милый пѣтухъ,« сказала теперь въ свою очередь
 утка, ловко плавая вокругъ бѣднаго пѣтуха: »какъ вижу,
 и ты не весьма искусенъ въ плаваньи!«

Не презирай того, кто уступаетъ тебѣ въ какомълибо
 искусствѣ: можетъ быть, онъ превосходитъ тебя въ другомъ,
 не мѣнѣ полезномъ знаніи.

Стрекоза и муравей.

Рѣзвая стрекоза, проведя въ забавахъ всё лѣто,
 находилась, при наступленіи зимы, въ крайней бѣдности.
 Не имѣя ничего въ запасѣ, она обратилась къ муравью
 и просила его одолжить ей нѣсколько зѣренъ хлѣба. —
 »Если ты мнѣ откажешь въ моей просьбѣ,« говорила она,
 »то мнѣ больше ничего не останется дѣлать, какъ —
 умереть съ голоду; потому что я не снабдила себя
 рѣшительно никакимъ запасомъ на зиму!« — »Тѣмъ
 хуже для тебя,« отвѣчалъ муравей; »ты бы должна

крыло, fꝛoꝛhꝛ. жалъ было, fꝛeꝛhꝛ bja. посмотрѣть, fꝛatiteeꝛ. теперь, tagad.
 въ свою очередь, fꝛawā teifē. ловко, mudigi. плавать, peifcht. вокругъ, arfahꝛt.
 бѣдный, pabagꝛ. весьма, loti, gauꝛfꝛi, wargen, wifai. искусенъ, сна, сно,
 weifē. плаванье, peidefꝛana.

Презираѣть, peiwahꝛt, riuꝛot тотъ, а, о, taꝛ ta. кто, faꝛ. уступать,
 maꝛafꝛ buꝛt. какой-нибудь, fꝛauꝛfahꝛde. искусство, fꝛuꝛfꝛe. можетъ быть, waꝛ
 buꝛt. превосходить, teifafꝛ buꝛt. мѣнѣе, maꝛaf. полезный, deꝛigꝛ. знаніе,
 ſuafꝛana.

Стрекоза, fꝛeꝛnē. муравей, fꝛudre. рѣзвый, mudꝛ. проведя, pahꝛwedeufꝛe,
 забава, iſtufꝛeꝛanaꝛhꝛ весь, вея, веѣ, wifē, wifꝛa. лѣто, waꝛaga находится,
 buꝛt, atraꝛteeꝛ. при, pee. наступленіе, fꝛahꝛfꝛanaꝛhꝛ, eeꝛfahꝛumꝛ. зимѣ, ſeꝛta
 крайній, wifai teefē бѣдность, и, pꝛabꝛſba. не имѣя, ta fa winan neſa nebiꝛa.
 запасъ, fꝛahꝛumꝛ. обратиться, noꝛet greſteeꝛ просить, luhꝛteeꝛ. одолжить,
 aiſꝛot. нѣсколько, neꝛſt, daudꝛ maꝛ. зерно, graudꝛ. хлѣбъ, labiba. если ja.
 отказать, aiſſeꝛteeꝛ, neꝛaꝛfauꝛfꝛt. просьба, luhꝛfꝛana. говорить, ruꝛahꝛt, fꝛahꝛt,
 teif. больше, waꝛafꝛ остаться, paſſit. дѣлать, darꝛt. какъ, fa. умереть.,
 nomirt. голодъ, badꝛ. потому что, tꝛeꝛhꝛ fa. снабдить, fꝛagahꝛahꝛt, arꝛgahꝛahꝛt
 рѣшительно, ſihꝛi, pꝛawifam. никакой, neꝛahꝛde. тѣмъ хуже, jo ſtiffati. ты
 должна была, tew waiꝛabꝛeja.

была прежде думать о будущем и, подобно мнѣ, во время наполнять свой кладовья. Что же ты дѣлала, если смѣю спросить, въ прекрасное время года?« — »Я пѣла день и ночь,« отвѣчала стрекоза. — »Въ самомъ дѣлѣ ты ничегó другаго не дѣлала?« сказалъ муравей шутя; »ну, такъ послѣдуй же моему совѣту и окончи годъ такъ, какъ ты его начала: ты пѣла цѣлое лѣто, такъ потанцуй же теперѣ зиму!«

Двѣ лягушки.

Продолжительный лѣтній жаръ однажды высушилъ глубокое болото, и лягушки, которыя въ немъ жили, были принужденны искать другаго мѣстопробыванія.

Двѣ изъ нихъ пришли къ глубокому колодезю, наполненному водою. — »Прыгнемъ,« сказала одна лягушка, »въ этотъ колодезь; къ чему намъ итти далѣе?« — »Прыгнуть-то легко,« отвѣчала другая; »но какъ мы выльземъ изъ колодезя, если и въ немъ высохнетъ вода?«

При каждомъ предпріятіи думай о будущемъ. Что тебѣ сегодня полезно, то завтра можетъ быть вредно.

думать, domah. будущее время, nahotě laifě. подобно, ta, ka. во время, vafcha. laifā. наполнять, vesřibht. кладовья, flectě. смѣть, drihficht. спросить, prařht, jautah, vajzht. прекрасный, flaiřě. время, laifě. годъ, gadě. пѣть, dseebah, řingeht. день, дня, deena. ночь, и, nahě. въ самомъ дѣлѣ, vateři teefcham. шутя, pa řmeeflu, řmeeflam. послѣдовать, vaflauřht. совѣтъ, vadomě. окочичить, beigť. начать. řahť. цѣлый, ая, ое, wifě wifā. потанцовать. danzot. теперѣ, tagad. зиму, řemā.

Лягушка, warde. продолжительный, řgi vafřavigě. лѣтній жаръ, vařaraě vafřumě, řarřě laifā. однажды, ween rei. высушить, iřřařnahť. глубокий, ая, ое, dřifřch, dřifa. болото, vumě. который, ая, ое, řureřch. куда жить, dřihvot. принужденъ, ā, ó, vesřeřeřě, ta. искать, meflect. мѣстопробываніе, mitefřitě.

Двѣ пришли, dřivaě atmahza. колодезь, я, afa. наполненный, vřumě, vesřibhtě. прыгнуть, eeřht. къ чему, řareřz. намъ итти, mumě eet. далѣе, řahřař. легко, řeřti, weeraři. отвѣчать, atvřibeřti, atřazht. выльзть, iřřhřā. высохнуть, iřřchuht. каждый, iřřřarě. предпріятіе, vřamřchanařě, darě. думать, domahť. сегодня, řchodeen. полезный, deřigě. то, řaě. завтра, řihť, řihťu. можетъ быть, var buřť. вредно, řřahđigě.

Два друга и медвѣдь.

Два друга, путешествуя вмѣстѣ, встрѣтились съ медвѣдемъ. Увидѣвъ звѣря, одинъ изъ нихъ взлѣзъ на дѣрево и спрятался тамъ, а другой, будучи оставленъ своимъ товарищемъ, упалъ на зѣмлю и притворился мѣртвымъ; когда жѣ медвѣдь подошѣлъ къ нему и сталъ его обнюхивать, то онъ затаилъ дыханіе (ему извѣстно было, что медвѣдь рѣдко трогаетъ мѣртвыхъ). Медвѣдь въ самомъ дѣлѣ не тронулъ его, и вскорѣ удалился. Тогда путешественникъ, скрывавшійся на дѣревѣ, сошѣлъ внизъ и спросилъ своего друга, что такое медвѣдь шепталъ ему на ухо? — »Онъ мнѣ совѣтовалъ,« отвѣчалъ другой путешественникъ, »впредь никогда не ходить въ дорогу съ такими друзьями, которые покидаютъ насъ въ опасности.«

Искренніе друзья познаются въ нуждѣ.

Зайцы и лягушки.

Однажды зайцы, собравшись въ большомъ числѣ, оплакивали свою жалкую участь. »Не только люди,«

Другъ, draugr. медвѣдь, я, lahzid, путешествуя, zejoband, a, reisjoband, m̄a, m̄i. вмѣстѣ, forā встрѣтятся, fatitsee. увидѣвъ, seraubijusi. звѣрь, я, svehr̄s изъ, по is взлѣзъ, usfahrt. на, us. спрятаться, fichtsee. vafchptee. будучи оставленъ, vamest̄s, atstah̄t̄s buhdand. товарищъ, bechrid. упасть, nofrist, nomesee. притвориться, listee. мѣртвый, ая, ое, pomirid, use. онъ подошѣлъ, vespahza. стать, fahst. обнюхивать, аровъ, aroshnaht aroshnaht. затаить дыханіе, vmafchu rectureht. извѣстно, sinam̄s. рѣдко, reti. трогать, aifahrt, ufrist. вскорѣ, drihs vchz tam. путешественникъ, reijner̄s, zejobaj̄s. скрывавшійся, kād bija vafchptee. онъ сошѣлъ внизъ, winfch notahpa sem̄e. спросить, vraght. шептать, cetschusticht. ухо, auf̄s. совѣтовать, badomu dot. отвѣчать, atbidicht. впредь, us breeffchu. никогда, nefad. ходить въ дорогу, zeia dotee. такой, lahdd. покидать, vamest̄, atstah̄t. опасность, и, list̄a, breefma, baife. — Искренній, ihst̄e. познаваться, vraght, atficht, vafchtee. нужда, nelaim̄e, behdad, pote.

Заяць, fahs. лягушка, warde однажды, weenreis. собравшись, fanahfuch̄t, farulzinajuch̄ee. большой, ая, ое, teid, lecta. число, fstatid. pulst̄, bar̄s. оплакивать, apraudaht, nofchjetot. жалкій, ая, ое, nofchetojam̄s. участь, и, list̄en̄s. только, tif, tifa.

говорили они, »но и собаки, лисицы, орлы и другія животныя преслѣдуютъ насъ и умерщвляютъ; по этому гораздо лучше однажды умереть, чѣмъ трепетать всю жизнь.« И долго не думая, зайцы бросились опрометью къ озеру, съ намѣреніемъ въ немъ утопиться. Но лишь только они прибѣжали къ берегу, какъ лягушки, сидѣвшія вокругъ озера, ихъ испугались и поскакали съ берега въ воду. Тогда одинъ изъ зайцевъ, который, какъ казалось, былъ смѣлѣе другіхъ, закричалъ: »Остановитесь, друзья, и не предавайте себя смѣрти! Видите, есть животныя, которыя и насъ боятся!»

Несчастные утѣшаются, если видятъ, что другіе находятся еще въ большемъ злополучіи.

Мышь, Собака и обезьяна.

Голодная мышка вошла однажды въ комнату, въ которой господъ сидѣли за обѣдомъ, и, дрожа отъ страха, стала подбирать упавшія на полъ крошки. Однакожь

либца, larfa. орель, chrglið. другой, zitð. животное, dñhwnefð. преслѣдовать, waljabt, dñht, gufñht, trectt. умерщвлять, nofant, nofñt, ponahweht. по этому, tarehð. гораздо лучше, daudñ labaf. умереть, mirt. чѣмъ, fa, nefa. трепетать, dreheht, trñzheht. вся жизнь, wið muðð. долго, не думая, heb kawefchanað. опрометью, par faflu, par galwu. броситься, aiffrect. озеро, efard. намѣреніе, podomð. утопиться, nofñhjnateð. лишь только, til fo. прибѣжать, pfectrect. берегъ, frafð. сидѣвшій, fað fehdeja. вокругъ, arfahñt. испугаться, iñruhteeð, iñbihteeð. поскакать, cefehht. тогда, fað. казаться, liñteeð, rahbiteð. смѣлѣе, drofchafð. закричать, cefieegteeð, uffaufft. остановиться, aptureht, arñtahteeð. предавать, padoteð. смерть, и, nahwe видѣть, redfehht. бояться, bihteeð.

Несчастный, nelaimigaifð. утѣшаться, armeerinateð. находится, buht. еще, wehl. больший, leelafafð. злополучіе, nelaimo, grñhtumð.

Мышь, и, prece. обезьяна, mehrtafñð, chrmð. голодный, aя, oe, iñfalzið. войтѣ, ce-ect. комната, iñaba. господинъ, fungð. господъ, fungi. сидѣть. fehdeht. обѣдъ, ruðdeenað maltite. дрожá, drebedamð, ma. отъ, по. страхъ, iñballeð. стать, faht. подбирать, falafñht. упавшій, aя, ee, nofritñð, nofritaññ. полъ, grñhða. крошка, drñffa. однакожь, bet.

госпада скоро замѣтили её, и встрѣбились; одні кликали кошку, другіе бросали въ неё чѣмъ ни пошло, и бѣдное, испуганное животное бѣгало кругомъ по комнатамъ въ смертельномъ ужасѣ. Но наконецъ она была такъ счастлива, что ускользнула въ свою норку. Когда семейство господъ опять усѣлось за столъ, то въ комнату вошли маленькая собачка и обезьяна. Первая вскочила на колѣни къ госпожѣ, ласкалась къ каждому изъ дѣтей, и была награждена лучшими кусочками кушаньевъ. Съ другой стороны обезьяна обратила на себя вниманіе всѣхъ своими кривляніями. Она дѣлала тысячу шалостей и, при появленіи закусокъ, была угощена орѣхами и яблоками. Несчастная мышка, видѣвшая всё это изъ своей норки, горестно вздохнула и сказала: »Ахъ! какъ я была глупа, думая, что одною бѣдностію можно тронуть состраданіе богатыхъ. Теперь я вижу, что, кто не умѣетъ льстить и забавлять, тому не позволятъ даже подбираться и крошекъ; падающихъ со стола.»

скоро, drif. замѣтить, ergandilht, nomanilht. встрѣбаться, farubhtee. кликать, faufft, fleegt. бросать, ftweft. чѣмъ ни пошло, kad rotá trah: ijahé. бѣдный, nabaзд. испуганный, iftrubzee. бѣгать, fraibht. смертельный ужасъ, nahweé baifeé но, bet. наконецъ, behdigi. такъ, tif. счастливъ, а. о, loimigé, да. ускользнуть. ifspruft, aifspruft. норка, zaimsh. когда, kad. семейство, familtja. опять, atfal. усѣться, apfehteeé первый, pirmaie. вкочать, uftelht. колѣно, zей. (flehti) ласкаться, peeglaubiteeé. каждый, kairé. награжденъ, á. ó, ardashwinahté, та. лучший, wifu labakais. кусочекъ, kupoifinf. кушанье, ehdeen. съ другой стороны, ué otru rufi. по otras rufee. обратитъ вниманіе, uémanibu ué fewim wift. все, wifí. кривляніе, chmofohana. дѣлать, darilht. шалость, и, fihé. при, pee (kad. появленіе, (barahbixhanahé) barahbiteeé. закуска. qahrbumi. угощенъ, á. ó, meeloté, та. орѣхъ, recsté. яблоко, abbois. несчастный, nelaimigais. видѣвший, ergandiljie. всё это, wifu to. горестно, behdigi. вздохнуть, porubhteeé. глупъ, á. о, dumifch. думая, domodamé, та. бѣдность, и, nabadiba. можно, war. тронуть, aifftuegt, aifftueht. состраданіе, apfehtiofohana. богатый, bagatais. теперь, tagad. кто, kad. умѣть, praft. льстить, peeglaubiteeé. забавлять, tehrfeht, jofoteeé. позволить, atlaut. даже, arí, pat. падающихъ, kad porilht.

Пустынникъ и медвѣдь.

Пустынникъ, вскормивъ медвѣдя, такъ обучилъ его, что не нуждался больше въ услугахъ людей. Медвѣдь ловилъ ему дичь, носилъ дрова, стерёгъ хижину и провожалъ его повсюду, нехуже другой собаки. — Однажды, въ жаркій, лѣтний день, пустынникъ спалъ на травѣ, подъ тѣнью густаго дѣрева. Подлѣ него сидѣлъ медвѣдь и отгонялъ мухъ, которыя, летая роёмъ вокругъ старика, не давали ему покоя. Особенно же надоѣдала ему одна муха. Уже нѣсколько разъ медвѣдь прогонялъ её, но она всё возвращалась и, садясь пустыннику то на ухо, то на щеку, кусала его; наконецъ она сѣла ему на самую середину лба. Тутъ медвѣдь не могъ ужъ больше вытерпѣть, и вскричалъ сердито: «Постой-ка ты, неотвѣзчивая! вотъ я тебѣ покажѹ, что значить беспокоить моего господина!» При этихъ словахъ онъ нагнулся и, поднявъ большій камень, бросилъ его такъ ловко пустыннику въ лобъ, что не только убилъ муху, но и раздробилъ черепъ пустынника.

Пустынникъ, wentultŭ. медвѣдь, я, labzid. вскормивъ, isfauidnajatŭ. обучать, ismahzht (bidzht). нуждаться, wajadŭsht. услуга, deapestŭ. больше, walraf. ловить, ŭeri. дичь, и, meŭŭa gaitaŭ, medijuntŭ. носить, neŭi. дрова, malsa. нехуже другой собаки, ne ŭiŭtaŭ, ŭa daŭŭ labb ŭuntŭ. жаркій, ая, ое, ŭarŭŭ, ŭarŭa. лѣтний день, wafarab decna. спать, guleht. трава, ŭahle. подъ, arafŭŭ. тѣнь, и, eŭna. густой, ая, ое, ŭuple, ŭupla. подлѣ, pec, blaŭam. сидѣть, ŭehdeht. отгонять, podŭnacht муха, muŭŭa. летая, ŭraididama. роё, barŭ. роёмъ, ar bawem. старикъ, wezaid wezitŭ. давать, dot. покой, meerŭ. особенно же, bet ihrafŭi. надоѣдать, ŭaltinaht. ужѣ, jau нѣсколько, ŭahdaŭ, neziŭ. разъ, reŭŭe. прогонять, aisdŭht. всё, aŭweem. возвращаться, atgreesteeŭ, atpakaŭ nahŭ. садясь, arŭehŭdameerŭ. то то, tad, tad atŭaŭ. ухо, auiŭ. щека, waiŭdŭ. кусать, ŭoŭi. наконецъ, reŭbigi, reŭzgalâ състь, arŭehŭŭeeŭ (nolaiŭŭeeŭ. на самую середину, uŭ rafŭŭi widu, wafŭâ widu. лобъ, peere. мочь, wareht. вытерпѣть, isŭureht. вскричать, ceŭŭeegteeŭ сердито, duŭmigi. постоять, pagaidzht. неотвѣзчивый, isbahŭŭigŭ. показывать, parahdzht. что значить, ŭo malsa. беспокоить, neŭŭŭŭ meerâ. при, pec. слово, wairdŭ. нагнуться, nolceŭŭeeŭ. поднявъ, wazehŭŭ, wanehmŭŭ. бросить, ŭweest. ловко, ŭmali ŭtuntigi. убить, poŭŭi. раздробить, drupi drupâŭ ŭatceŭŭ. черепъ, gaitwaŭ ŭanfŭ.

Басня эта показываетъ намъ, какъ опасно связываться съ глупцами и требовать отъ нихъ услугъ. Въдъ не даромъ же говоритъ пословица, что «услужливый дуракъ опаснѣе врага.»

Два странника.

Два странника, Каспаръ и Бернгардъ, проходя чрезъ деревню, остановились отдыхать въ гостиницѣ. Вдругъ произошёлъ въ деревнѣ пожаръ. Каспаръ вскочилъ съ своего мѣста и хотѣлъ бѣжать на помощь; но Бернгардъ остановилъ его, говоря: «Куда ты? въ деревнѣ есть людей довольно; они ужъ пожаръ потушатъ; пойдёмъ лучше дальше!»

Добрый Каспаръ не отвѣчалъ своему товарищу ни слова, а поспѣшилъ къ горѣвшему дому. Передъ домомъ стояла несчастная мать и кричала отчаяннымъ голосомъ: «Дѣти мои! бѣдныя мои дѣти! Когда Каспаръ это услышалъ, онъ бросился въ горѣвшій домъ и изчезъ въ пламени. Всѣ думали, что онъ погибнетъ; но чрезъ

Х Опасно, bailliga lecta. связываться, rihteeð, beedroteeð. глупецъ, дуракъ, dumifid, dunað. требовать, raðeðreht. въдъ, jo. даромъ, var weiti, pa weiti. пословица, faðamð wahrðð. услужливый, nj raifigu tðfakað. врагъ, egnaldneeeð.

Странникъ, zeifuneeeð, zeia wihrð проходъ, eedamð, eljot. чрезъ, zaup. деревня, faðbifða, fehta, maðjað. остановиться, arftahteeð. отдыхать, atpuhifteeð. гостиница, weefniðza. произойти, zeiteeð. пожаръ, ugunð greifð. вкочить, uðleifi. съ, no. мѣсто, weeta. хотѣть, grifeht. бѣжать, streeht, steigteeð. помощь, и, raifigð. остановитъ, aiftureht. говоря, faðdamð. куда, fur. довольно, beefgan. ужъ, gaup. потушить, podsefti. пойдёмъ, eeftim. далье, tafaf.

Добрый, aя, oe, labais, labā отвѣчать, atbitteht, atfazijht. товарищъ, beedrið. слово, wahrðð. поспѣшить, steigteeð. горѣвшій, eedebðð, fað beða. передъ, preeftfa. стоять, stahweht. несчастный, neðaimigð. кричать, breht. отчаянный, ifniðifð, bailligð. голосъ, brehtfaðana, baifð. дитя, beþnð, бѣдный, naðað. когда, tað. услышать, þiðreht. броситься, eeftreeht, eeftaunteeð. изчезнуть, raifust. пламя, leefma. всѣ, wið. думать, ðomahht. погибнуть, boðā eet (ar wiinu raðalam).

нѣсколько минутъ онъ вышелъ цѣль и невредимъ. На рукахъ онъ вынесъ двухъ дѣтей и отдалъ ихъ матери.

Мать обняла своихъ дѣтей и пала незнакомцу въ ноги. Послѣдній поднялъ её и утѣшалъ, какъ могъ, а между тѣмъ обрушился и горѣвшій домъ.

Въ эту минуту подошелъ къ пожару Бѣригардъ и сказалъ своему товарищу: »Скажи, кто заставилъ тебя идти въ горѣвшій домъ и подвергать жизнь свою очевидной опасности?« — »Богъ пламени,« отвѣчалъ великодушный Каспаръ: »Онъ же есть — отецъ и спаситель дѣтей!«

Большой кочанъ.

Два подмастерья, Иванъ и Пѣтръ, проходили однажды мимо огорода, въ которомъ росла капуста.

»Посмотри-ка,« сказалъ Пѣтръ, »какіе большіе кочанья въ этомъ огородѣ!« — »Нашелъ, чему удивляться,« возразилъ Иванъ, который иногда любилъ солгать: »Когда я путешествовалъ за границею, я тамъ видѣлъ кочанъ величиню съ порядочный домъ!«

Пѣтръ, который былъ мѣдникъ по ремеслу, отвѣчалъ:

нѣсколько, fahdi. вышелъ, isnahza. цѣль, wefelb. невредимъ, ne-cekainotb. руки, rofa. вынести, isnest ahra. отдать, nobot, atdot.

Обнять, a: fampyt. пасть, frist, mesteeb (zefidb). незнакомецъ, fwe: fchaisb. послѣдній, wehdigais (fchib) поднять, razelt, uszeit утѣшать, armeerinahb. мочь, waracht. между тѣмъ, to brishd, tani narra obrushitsya, fagruht.

Подошелъ, wepahza. сказать, fajzht кто, fah. заставить, we: fwe: est, идти, eet. подвергать, breefmâb, uelaimè doteeb. жизнь, и, dshwiba. очевидный, azim redfamb. опасность, и, breefmiba. Богъ, Deewb. великодушный, augstürdigaisb. спаситель, и, glahbeib.

Кочанъ, fahpostu galwa. подмастерье, selle. проходить мимо, gagan eet. однажды, weenreif. огородъ, fahnu dahrsb. ростъ, augt. капуста, fahposti.

Посмотрѣть, rastatist, raubisht. какой, tah par нашелъ, чему удивляться, atrabib, par to jabrishnijab, fur brishniteeb. возразить, atfajzht. иногда, daschreff. солгать, melot. когда, fah. путешествовать, zefot. за границею, fwe: fchâb semeb величина, lectumb. порядочный, ishti teeb.

Мѣдникъ, kapara-falejeb, fatfu-falejeb. по, weh. ремесло, amatb.

»Всё это может быть! Только и мы съѣдали однажды, вмѣстѣ съ мастеромъ, такой котёлъ, который былъ величинюю съ церковь этого села!«

»Въ самомъ дѣлѣ!« вскричалъ Иванъ въ изумленіи; »но скажи, пожалуйста, къ чему же вамъ надобно былъ такой котёлъ!« — »Мы хотѣли въ немъ варить твой огромный кочанъ!« отвѣчалъ Пётръ.

»Теперь я понимаю тебя«, сказалъ Иванъ, краснѣя отъ стыда: »ты выдумалъ исторію о большомъ котлѣ только для того, чтобы пристыдить меня за мою ложь. Благодарю тебя за урокъ, и надѣюсь, что онъ вылечитъ меня отъ моей страсти — говорить неправду.«

Дождь.

Одинъ купецъ ѣхалъ верхомъ съ ярмарки домой. Позади него, за сѣдломъ, былъ привязанъ чемоданъ съ деньгами. Шелъ сильный дождь, и купецъ промокъ до костей. Добродушный человекъ негодовалъ на то, что Богъ далъ ему на дорогу такую худую погоду.

всѣ, wifß. можетъ, war. съѣдать, isfaisiht. вмѣстѣ, forā. такой, tafß. котёлъ, faifß. церковь, кви, basuiza. село, fahbicha, sehta, zeemß.

Въ самомъ дѣлѣ, teefam. вскричать, uifautteß, issautt. изумленіе, rahrbrihnefchanaßß. пожалуйста, luhßu, eßi til labß. къ чему, fa: chz. надобень, а, о, waijadbßß. хотѣть, gribeht. варить, wariht. огромный, brühnum leeiß.

Теперь, nu. понимать, farfaß. краснѣя, arfarziß. отъ, по, стыдъ, faunß. выдумать, isdomaht. исторія, stahßiß. для того, tafchz fa. пристыдить, arfauneht. за, war. ложь, лжи, mei. благодарить, bateift. урокъ, ramabzifchana надѣяться, zereht. вылечить, isaisieht. страсть, и, fahriba. неправда, mei nerateefiba.

Дождь я, lectuß. купецъ, faufmāniß. ѣхать верхомъ, jahт домой, ismahju. позади, alsmugurā. за, alf. привязанъ, а, о, pefsectiß, pefsecta. чемоданъ, ischamada. деньги, pauda. шелъ сильный дождь, leeiß lectuß isja (dabfa). промокнуть, siarjifß, raiift. до, luhßi, кость, и, fauß. добродушный, ая, ое, weenteeßißß (labßirbigß). негодовать, arfstaitteß. Богъ, Deemß. дорога, zelfß. дать, dot. худой, riltß. погода, laißß.

Онѣ стáли ходить кáждый день въ лѣсъ и искáли тамъ медвѣдя. Вѣчеромъ, возвращаясь домóй, охóтники заходили въ гостинницу, гдѣ выпивáли по кружкѣ вина, хотя́ у нихъ и нѣ было чѣмъ заплатитъ, Но онѣ говорили: »Медвѣдь ужъ заплатитъ за вино́ своею шкурою!«

Одна́жды, бродя́ по лѣсу, онѣ въ сáмомъ дѣлѣ встрѣтили медвѣдя, котóрый, увидя́ охóтниковъ, съ ревомъ бросился на нихъ.

Яковъ выстрѣлилъ, но сдѣлалъ, со стра́ху, промахъ и взлѣзъ поспѣшно на дѣрево, Васи́лій, у котóраго сдѣлалась ослячка, упáлъ на зѣмлю и притворился мѣртвымъ. Медвѣдь подошѣлъ къ нему́, обню́хивалъ ему́ ротъ, носъ и у́ши и удалился — медвѣди мѣртвыхъ не трóгаютъ — въ глубинѣ лѣса.

Вслѣдъ за тѣмъ Яковъ слѣзъ съ дѣрева и шу́тъ спросилъ Васи́лія: »Что тебѣ медвѣдь сказа́лъ на́ ухо?« — Васи́лій отвѣчалъ: »Онъ мнѣ говори́лъ, чтобъ мы не прѣжде продава́ли медвѣжьей шкуро́у, пока́ не убьѣмъ самогó медвѣдя!«

Стать, *schitt.* ходить, *est.* кáждый день, *istatra beena.* *isteenab.* искáть, *mesleht.* тамъ, *tur.* вѣчеромъ, *wafarâ, wafarâd.* возвращаясь, *atrafat greef-damesc.* домóй, *uf mahju.* заходить, *ce-est.* гостинница, *wesniža.* гдѣ, *tur.* выпивáть, *bsert.* кружка, *trubhite, glahsite.* вино́, *wihun* хотя́, *lai gan, faut.* у нихъ нѣ было, *wineem nebija.* чѣмъ, *ar fo.* заплатитъ, *aismâschitt.* за, *rag.* шкура, *ahda.*

Бродя́, *bradabamê, ni, wafajotesc.* по, *pa.* въ сáмомъ дѣлѣ, *teeschan.* встрѣтитъ, *fatist.* увидя́, *ceaudsijsê.* ревъ, *blauschana, tuhshchana.* броситься, *istriñ, wirsâ est.*

Выстрѣлить, *isschaut.* страхъ, *bailec.* сдѣлать промахъ, *ne trahpicht, dazam schaut.* взлѣзъ, *ustahht.* поспѣшно, *jo schigti, knafchi.* дѣрево, *lofê.* сдѣлалась ослячка, *flinte poritschewa, neishchawa.* унасть, *noctist.* протвориться, *isteesc.* мѣртвый, *nomiriê, nost* подошѣлъ, *reanabza.* обню́хать, *arosticht.* ротъ, *mute.* носъ, *bequind.* у́хо (у́ши), *aufê.* удалиться, *aifect.* трóгать, *aiffahrt.* глубинá, *dsikund.*

Вслѣдъ за тѣмъ, *tuhliht behz tam.* слѣзъ, *nosahrt.* съ, *no.* шу́тъ, *rafmedamesc, rag smecku.* спроситъ, *brañiht.* что, *fo* сказа́ть, *teift.* на у́хо *eeschuschicht aufêd.* отвѣчатъ, *atbildet.* говори́ть, *runacht, fajiht, teift.* не прѣжде, *ne pitmaf* продава́ть, *rahbdot.* медвѣжья шкура, *lohtschah ahda.* пока́, *tamehr ne.* убить, *nosaut, noñst.* самъ, *á, ó, patê, pati-pate.*

Молодая яблоня.

Осипъ и Катерина постоянно заботились о томъ, чтобы доставлять своимъ родителямъ удовольствіе.

Однажды отецъ работалъ въ саду, а дѣти помогали ему, сколько были въ состояніи. Отецъ сказалъ! »Здѣсь, въ этомъ углу сада, я намѣренъ когда-нибудь посадить молодбе деревцо; мѣста здѣсь доволно!»

Когда приблизился день рожденія отца, добрыя дѣти купили тайкомъ молоденькую яблоню и, на канунъ радостнаго для нихъ дня, отправились, вечеромъ въ садъ, чтобы посадить её на указанномъ мѣстѣ.

»Какъ будетъ радъ нашъ батюшка«, говорили они между собою, »когда онъ завтра пойдётъ въ садъ и увидитъ наше прекрасное дерево!« Катерина держала яблоню, а Осипъ рылъ для нея яму. Вдругъ что-то зазвенѣло и заблестало въ землѣ подъ его лопатою. Роя зѣмлю, мальчикъ разбилъ глиняный горшокъ, въ

Молодой, ая, бе, jaunb, на. яблоня, abbele. постоянно, weenimeht. заботиться, ruhretsch, demaht us fo. доставлять, radariht родители, ей, wezaft, techw-mate. удовольствіе, pree'б, apreezinafchana

Однажды, weenreif. работать, stahdaht. садъ, dabrfb дитя, beymb. помогать, pallbdeht. сколько, jll. состояніе, fchbe, wafschchana. здѣсь, fchb, tē. уголъ, fottb, stuhie. я намѣренъ, ed podomajb, mon wrahtb. когда-нибудь, ar laftu. посадить, stahdht. деревцо, fojinfa. мѣсто, weeta, ruhme доволно deefgan.

Приблизиться, pce-, atnahht. день рожденія, bsmfchanaб-decna добрый. fawab купить, wirt. тайкомъ, stepni, weeni wafch fawâ starpâ. на канунъ, decni preefch tam. радостный, preefa-, preezibb. для, preefch отправиться, nocet. вечеромъ, wafarâ, ar wafaru. указанный, nofimehtb, norahdhtb.

Какъ, fâ. будетъ радъ, preezafceб. батюшка, wapa, wafinfa, techinfa. между собою, fawâ starpâ завтра, riht, rihtâ пойдётъ, nocet, увѣдѣтъ, ecranbht прекраснѣй, flaitb держать, turcht. рыть, raff. яма, bedie. вдругъ, us reisu nejaufchi что-то, fâb ne fâb. зазвенѣтъ, wafaneht. заблестать, mirdeht, fuhdeht. подъ, aralfch. лопата, labpsta роя, rafdamб. разбить, fâft, fadaufht. глиняный, mahlu-. горшокъ, wobb, wobinfa.

котóромъ находилось множество золотыхъ и серебряныхъ монетъ.

«Кладъ! кладъ!» закричали дѣти и побѣжали къ своимъ родителямъ, чтобы сообщить имъ радостное извѣстiе. Тогда отецъ имъ сказалъ: «Богъ наградилъ васъ, добрыя дѣти, за вашу любовь къ родителямъ. Всевышнiй всегда награждаетъ дѣтскую любовь хотя и не каждый разъ такимъ необыкновеннымъ образомъ. Оставайтесь же всегда добрыми дѣтьми, и Господь даруетъ вамъ сокровища, возвышенiе и драгоценнѣе чѣмъ золото и серебро!»

Привидѣнiе.

Мартынъ, сынъ зажиточнаго крестьянина, залѣзъ однажды ночью въ господскiй садъ и, наполнивъ два мѣшка плодами, повѣсь домой сперва одинъ мѣшокъ. Когда онъ прокрадывался вдоль стѣны сада, на колокольнѣ ударило двѣнадцать часовъ, вѣздухъ страшно зашумѣлъ въ листьяхъ деревь, и Мартынъ вдругъ

находиться, *biht, selfchâ biht*. множество, *daudi*. золотой, *selta*. серебряный, *fidraba*: монета, *pauda, salta pauda, paudaš gabali*.

Кладъ, *mantâ, rāflechta mantâ* закрывать, *selfcegtēš*. побѣжать, *aiffrēt*. сообщить *šahstih*. извѣстiе, *šina*. наградить, *atmašahst*, *abdarwinahst*. любовь, *бви, mišlestiba*. Всевышнiй, *Wisaugstataš*. всегда, *arwesi*. дѣтскiй, *bišnifšligš*. бегущи- хотя, *lai dar*. каждый разъ, *ifreš*. такой, *tahdš*. необыкновенный, *retš*. образъ, *wišc* оставаться, *paist*. Господь, *Dectwš, Kunqš*. даровать, *dahwinahst*. сокровище, *bagataš mantâ*. возвышенiе, *augstaš*. драгоценнѣе, *dahgataš*. чѣмъ, *ne tā*. золото, *selts*. серебро, *fidrabsš, šidrabsš*.

Привидѣнiе, *šchmš, chna, jodš*. сынъ, *dehlš* зажиточный, *al, oe, turigš*, а. крестьянинъ, *šemcešš*. залѣзти, *selbst, cewiltēš*. ночью, *nahtš laišâ*. господскiй садъ, *šunga dahršš, mišchab dahršš*. наполнивъ, *šeršidšijš, šeršahš*. мѣшокъ, *maišš*. плодъ, *augliš, abbolš*. повестю, *aišnest*. сперва, *šarceššš*. прокрадываться, *aifšwiltēšš*, вдоль, *dar* стѣна, *muhršš, šena*. колокольня, *torniš*. ударить, *šist*. часъ, *puššlētēš, šunda*. вѣздухъ, *gairš, wešššš* страшно *baššigi*. зашумѣть, *šahst šchnahst*. листъ, *lara*.

увидѣлъ подалъ себя — чѣрное привидѣніе, которое какъ ему показалося, несло другой мѣшокъ. Мартынъ испустилъ крикъ ужаса, бросилъ мѣшокъ на зѣмлю и побѣжалъ изо всѣхъ силъ. Чѣрное привидѣніе бросило также мѣшокъ и побѣжало рядомъ съ Мартыномъ — до конца стѣны сада, гдѣ оно исчезло.

На другой день Мартынъ разсказывалъ вездѣ, что онъ вчера ночью видѣлъ привидѣніе, а что крадь плоды — о томъ онъ, разумѣется, молчалъ. Но управитель призвалъ его къ себѣ ещё въ тотъ же самый день и сказалъ: »Вчера ты крадь плоды въ господскомъ саду. Брошенные тобою мѣшки, на которыхъ означено имя твоего отца, обличили тебѣ. За воровство своё будешь ты наказанъ. Чѣрное же привидѣніе, видѣнное вчера тобою, было ничто иное, какъ твоѣ собственная тѣнь, которая вдругъ появилась на выѣвленной стѣнѣ сада, когда въ полночь вышелъ мѣсяць изъ-за облаковъ.«

Мухи и пауки.

Одинъ молодой принцъ говаривалъ часто: «Не знаю, для чего Богъ создалъ мухъ и пауковъ? вѣдь

чѣрный, melnē. какъ, ka. показаться, litteed, rahditeed. нести, nesti, другой, otrē. испустить, itlasti, sebānteed. крикъ ужаса, usfleeget piinā rihlē. бросить, pefiveest, ramest. побѣжать, aifbeht, aifgruft. изо всѣхъ силъ, wifa fochta. zit kahjad nefa. рядомъ, blafam. конецъ, gald. исчезнуть, rafust.

На, uf день, дня, deena. разсказывать, nahstih. вездѣ, wifur. красть, fagt. разумѣется, jau farotamē. молчать, kiuju zeeft, muti tureht. управитель, я, miifchad waldineed. призвать, aifauti. тотъ же самый, tad raib. брошенный, ramestē. означенъ, а, о, esihmehtē, ta. имя, wahrdē. обличать, rahricezinaht. воровство, fahdiba. наказанъ, а, о, arstrahchitē. видѣнный, rebichtē. нечто-иное, nefa wakraf. собственный, rafcha. появиться, rahhditeed. выѣвленный, pofaltotē. полночь, и, naffē-widun, fufualte. вышелъ, isnahza. мѣсяць, mehnefē. изъ-за, it-af. облако, rahbeftē.

Муха, miifha, miifha. паукъ, firnefitē. говаривать, mehdscht teft. чего, dauidfahrt. знать, inahht. для чего, fa deht. создать, rahiht. вѣдь, jo.

онѣ не приносятъ никому пользы! Еслибы я могъ, я истребилъ бы всѣхъ этихъ насѣкомыхъ!»

Однажды, послѣ сраженія, этотъ принцъ спасался бѣгствомъ отъ непріятеля. Усталый, онъ легъ вечеромъ въ лѣсу подъ деревомъ и уснулъ. Непріятельскій солдатъ подкрался къ нему съ обнаженнымъ мечемъ и только-что хотѣлъ его поразить, какъ вдругъ прилетѣла муха, съѣла принцу на щеку и укусила его такъ больно, что принцъ проснулся. Онъ вскочилъ, обнажилъ свой мечъ и — прогналъ непріятеля. Пройдя нѣкоторое пространство, принцъ увидѣлъ глубокую пещеру и рѣшился въ ней переночевать. Ночью паукъ заткалъ входъ въ пещеру своею паутиною. Поутру два непріятельскіе солдата, которые искали принца, подошли къ пещерѣ. Принцъ слышалъ, какъ онѣ говорили между собою.

«Я увѣренъ», сказалъ одинъ изъ нихъ, «что принцъ скрылся въ этой пещерѣ!» — «Нѣтъ», отвѣчалъ другой: «Его здѣсь быть не можетъ; потому что, входя въ пещеру, онъ разорвалъ бы паутину!»

приносить, пей. никто небад. польза, labd, labumd. еслибы, ja. мочь, wachd истребить, isdrecht. все, wiſi. насѣкомое, sufainid, infestid.

Послѣ, reſz. сраженіе, faufſchanaſd. спасаться, glahbtced. бѣгство, behgſchana, непріятель, я, cenaidneestd. усталый, reeſufid, podurid. лечь (легъ), noliftced, argultced. вечеръ, wafard. подъ, arafſch. уснуть, emigt. непріятельскій, cenaidneestu. подкратся, peeliſti. обнаженный, iswiſtid. мечъ, ſobind. только что, nurat, tiſo хотѣть, gribeht. поразить, zirſi, poſant. прилетѣть, reeſtrecd, ree-istced. съѣсть, arſchneed, nolaiſced, щека, waidſd. укусить, ceſoſt. больно, ſahpigi, neganti, ſipri. проснуться, iſmoſteed. вскочить, iſreht, обнажить, iſwiſti. прогнать, aſtdiſht. пройдя, podahjid, нѣкоторое пространство, ſahdu gabatu. глубокой, diſſch. пещера, ala. рѣшиться, podomaht, arnemteed. переночевать, naſti guleht ночью, naſti. заткать, aſſauſt, ar tiſtiu aſtmeſt. входъ, ce-eeſchana, zaurumd. паутина, ſirneſta tiſtid. поутру, riſtâ. искать, meſteht. подошли, atnahza. слышать, diſreht.

Я увѣренъ, ee tiſzi. скрыться, raſtehtced. быть, buht. можетъ, wiſſch war. потому что, tareſz iâ. входя, ce-eeadand. разорвать, faſteht.

Солдаты ушли. Принцъ, тронутый до глубины души, поднялъ руки къ небу и вскричалъ: »Благодарю Тебя, милосердный Бóже! По Твоей волѣ вчера я былъ спасенъ отъ смѣрти мѣхою, а сегодня — паукомъ. Какъ премудро всё устроено Тоббою въ этомъ мѣрѣ!«

Сновидцы.

Карлъ Пятый, король испанскій, отдалился однажды на охотѣ, отъ своей свѣты. Бродя по лѣсу, онъ подошелъ къ хижинѣ дровосѣка, въ которой рѣшилъ немного освѣжиться и отдохнуть. Когда онъ вошелъ въ избѣ, онъ увидѣлъ тамъ четырехъ человекъ, лежавшихъ на солóмѣ. Уже по ихъ виду каждый могъ заключить, что это были — разбойники.

Король потребовалъ пить. Но лишь только онъ выпилъ стаканъ воды, какъ одинъ изъ разбойниковъ подошелъ къ нему и сказалъ: »Мнѣ снилось сейчасъ, что ваша шинель мнѣ будетъ въ пору,« — и снялъ съ короля шинель. Велѣвъ за тѣмъ подошелъ къ Карлу

Ушли, aitsghja. тронутый, rahnemto. глубина, dñimto, dibinò. душа, dweschfete, firdò. поднять, razelt. небо, debesò. вскричать, issauft. благодарить, pateift. милосердный, scheligaitò. воля, wafò, wrahtò. вчера, wafar. спасенъ, á, ó, glatbitò, ta. отъ, по, if. смѣрть, и, nahwe. сегодня, schodesen. премудро, wifai gudri. всё, wifò. устроень, а, о, ceiaifitò. мѣрѣ, rafaulte.

Сновидецъ, fanotajò. король испанскій, Espan fchninuf. отдалиться, posfhirteò atkhiht. охота, medifhana. свѣта, bedri, rawaditaji. бродя, arfahrt maibamceò. подошелъ, respahja. хижина, mahjina, budina. дровосѣкъ, maifad girteò. немного, druffu. освѣжиться, aifpirdñimateò. отдохнуть, atpuhtceò. вошелъ, eghajja. избѣ, istava. лежавшие, iffnerufschceò, guicdani. солóма. falmi. уже, jau. по, по. видѣ, iffatifchanahò. каждый, ifkairò. могъ, warcja. заключить, cevehrot, aiffahrft. разбойникъ, rawaineceò.

Потребовать, wacchrecht. пить, diert, podiertceò. лишь только, ifto. выпить, ifdjert. стаканъ, glahje. мнѣ снилось, man rahdijas fanri. сейчасъ, pirat. шинель, и, schineliò, menteiò. быть въ пору, rafcha loifà buht, снять, powifft. велѣвъ за тѣмъ, tuhitt reh3 tam.

другой разбойникъ, говоря: »Мнѣ также снілось, что вашъ кафтанъ будетъ мнѣ къ лицу,« — и при этихъ словахъ снялъ кафтанъ съ государя. Третій разбойникъ взялъ у него такимъ же образомъ шляпу, а четвертый хотѣлъ овладѣть его охотничимъ рогомъ, который Карлъ носилъ на шеѣ, на золотой цѣпочкѣ. — »Позволь мнѣ,« сказалъ король, »прежде показатъ тебѣ употребленіе моего рога, а потомъ ужъ возьмешь его себѣ. И при этихъ словахъ онъ затрубилъ въ открытое окно хижины изо всѣхъ силъ.«

Въ то же мгновеніе сбѣжались со всѣхъ сторонъ люди короля, которые, не видя его, уже давно искали его по лѣсу. Можно себѣ представитъ, какъ испугались разбойники, когда они, совершенно неожиданно, очутились среди многочисленнаго общества охотниковъ! — »Этимъ людямъ,« сказалъ король, »снілось то, чего они желали; но теперь очередь дошла до меня. Мнѣ снілось, что будто бы всѣ эти злодѣи висѣли на висѣлицѣ, и я повелѣваю чтóбы это было исполнено сейчасъ же, передъ дверьми этой хижины!«

говоря, fазідамѣ. также, аті. кафтанъ, fваһрті. быть къ лицу, рафшâ meһгâ буһт. государь, я, watdnecһѣ, feһnіnfch. шляпа, зерпге. хотѣть, grіbeһt. овладѣть, аг wагu һoneһnt, һograhht. охотничій рогъ, jaһіd-tаure. носить, neһt, tureһt. шея, faһіd. золотая цѣпочка, jelta feһde, fchfeһde. позволитъ, raһant. прежде, рапресчfchи. показатъ, параһdіht. употребленіе, brubefchана. потомъ, beһz ta. при, һec. слово, wаһгdѣ. затрубить, таureһt. открытій, атwеһгtѣ. окно, loһd. изо всѣхъ силъ, zіf ween feһdamѣ, fa һіf wаreһdamѣ.

Въ то же мгновеніе, тапі рафшâ азumіrtлі. сбѣжаться, faһtreet, faһуzі-паteeѣ. сторона, руse. люди, һандіd. видя, redjedamі, redfejufchі. давно, һgі-некатъ, weһeһt. можно, wаg. представитъ, һograһt (preeschâ lіst). испугаться, һіbіhteeѣ, faһruһteerѣ. совершенно, раwіfам. неожиданно, һejaufchі. очутиться, атраsteerѣ. средѣ, wіdі. многочисленный, lees һuffѣ. охотникъ, meдіneesѣ. то, таd. желать, weһeһt, grіbeһt. теперь, таdab, һи. очередь, и. һаһта. реise. дошла, һаһуst. будто бы. һа. злодѣй. bіeһneesѣ, -negantіneesѣ. висѣть, һаһtteeѣ. висѣлица, fartawad, fаratawad. повелѣватъ, һаweseһt. исполненъ, а, о, іfdarіhtѣ. сейчасъ же, tullіht. передъ, preesch, preeschâ дверь, и, durwіd.

Плата за пзду.

Одинъ зажиточный мѣщанинъ возвращался однажды изъ деревни въ городъ. Онъ ѣхалъ на молодой, пре-
красной лошади. Начиало смеркаться. Мѣщанинъ былъ
уже недалекъ отъ города, какъ съ нимъ встрѣтился
человѣкъ высокаго роста, у котораго лицо было нарочно
замарано сажею. Этотъ человѣкъ вѣлъ за поводья худую,
истощенную лошадедку. Подойдя къ мѣщанину, онъ
прицѣлился въ него пистолетомъ и сказалъ: »Мнѣ бы
хотѣлось имѣть твою прекрасную лошадь; сдѣлай милость,
отдай мнѣ еѣ и возьми себѣ мою!« Мѣщанинъ подумалъ:
»Если я отдамъ ему эту, то могу купить себѣ другую,
такую же прекрасную лошадь; если же онъ меня убьетъ,
то жизни другой я ужъ больше не куплю!« Послѣ этого
они помѣнялись. Разбойникъ сѣлъ на лошадь мѣщанина
и поскакалъ на ней обратно въ городъ, а мѣщанинъ
повелъ за поводья лошадь разбойника.

Войдя въ первую улицу города, мѣщанинъ положилъ
поводья на шею лошади и сказалъ: »Бѣдная лошадка!
ты вѣроятно скорѣе найдешь домъ своего хозяина,

Плата, maffa. за, pag. вздѣ, jahfchana. зажиточный, ая, ое, tuigb, da.
мѣщанинъ, pifchtnechb. возвращать, atrafaf grestecb. однажды, wemreif.
изъ деревни, по semchm. городъ, pifchta. ѣхать, jaht, brauft. молодой, ая,
ое, jaunb, jauna. прекрасный, fmuftb, jaunb. начиало смеркаться, krefhfa
meiahb. уже, jau. далекъ, tablu. встрѣтотся, fatifereb. высокий, augftb,
lectb. ростъ, augumб. у, pec. лицо, ghmib. нарочно, tibfchi, tibfcham.
замаранъ, а, о, abfmechrehtb, ta. сажа, fodri, fedreji. twchpi. везти, weft.
поводья, rawadб худой, fiftb. истощенный, nomechrehtb. подойдя, pecnabzib
tuwu flabt. къ, pec. прицѣлиться, mehficht мнѣ бы хотѣлось, man gribegeb.
сдѣлай милость, efi til tabb. отдать, at-podob. взять, nemt. подумать, ra omahf.
если, ja. я могу, eb wogu. купить, pirft, pirftecb. такой же, tabbб patb.
убить, pofant. жизнь, и, bfhwiba. послѣ того, behz ta. помѣняться, mihtecb,
miht. разбойникъ, rafbaineceb, burtafa. съезъ, ufhahrt, apfchirecb. поскакать,
lehfschub aifcht обратно, atrafaf.

Войдя, pecnabzib улица, eta. положить, uflift. на, uf. бѣдный, nabagb,
nabadifnfch. вѣроятно, taifam. скорѣе, dihfaf (agrafi). найти, atrafi. хозяинъ,
faimneceb, lungb, mahjab techwб.

нѣжели я;« послѣ чего онъ погналъ еѣ передъ соббою. Лошадь прошла нѣсколько улицъ и переулковъ, и остановилась наконецъ у воротъ одного вѣтхаго дома. Мѣщанинъ хотѣлъ было гнать еѣ дѣльше, но такъ какъ она де двѣгалась съ мѣста, то онъ и подумалъ: »Здѣсь должно быть жувѣтъ еѣ хозяинъ!« Онъ вошелъ поспѣшно въ домъ и увидѣлъ тамъ разбѣйника въ ту самую минуту, когда онъ смывалъ съ лица сажу. »Благополучно ли вы прѣхали домой!« сказалъ онъ разбѣйнику, »если вамъ угодно, то мы можемъ теперѣ опять размѣняться лошадми; я привелъ вашу лошадь, она стоитъ у воротъ, на улицѣ.« Увидя себя открытымъ, разбѣйникъ засмѣялся и готовъ былъ возвратитъ мѣщанину его лошадь, но мѣщанинъ сказалъ: »Не угодно ли вамъ будетъ дать мнѣ двѣдцать пять рублѣй за то, что вы прѣхались на моей лошади?« Разбѣйникъ согласился и на это, боясь быть преданнымъ суду. Получивъ дѣньги, мѣщанинъ взялъ свою лошадь, и уходя сказалъ разбѣйнику: »Не правда ли, моя лошадь бѣжитъ хорошо?!«

нѣжели, не къ. послѣ чего, послѣ том. погналъ, бѣжит. передъ, преефсф, преефсфѣ. она прошла, габжа заур. нѣсколько, фабди. переулокъ, елина, фсѣхрѣеела. остановитъся, австахтеѣ, паист фажвог. у, рес. воротѣ ѣ, вахтл. вѣтхй, вежд, фажуид. хотѣтъ, грибѣт. дѣльше, тахлѣ такъ какъ, тѣ къ. двѣгаться, фустехтеѣ, фустинатеѣ. мѣсто, веета. здѣсь фсѣ должно, бытъ, мажада бухт. жить, махжот. онъ вошелъ, мѣнфс егабжа. поспѣшно, фжигл увидѣтъ, егаудѣшт. тамъ. иур. въ ту самую минуту, тани пафсѣ азимирлѣ когда, сад. смыватъ, номалгайт благополучно. таймгл, веселѣ прѣхатъ, пахрбрауфт, пахржайт. домой, махжѣд, иф махжу. если вамъ, угодно, ја жумѣ паист. опять, атфал. размѣнятся лошадми, атишт фжгуѣ. привестѣ, атвѣст стоитъ, фажвѣшт. увидя себя открытымъ гедседанѣ пафсѣ атрашту засмѣяться, есфмеееѣ. готовъ, а о, гатавѣ, ва. возвратитъ, атдот. дать, дот. за то, пар то. прѣхатъся, пажахтеѣ. согласитъся, ар меегу бухт фаллжт. боясь, бѣхдатеѣ. быть преданнымъ, недотѣ тарт суду, теѣфа. получивъ, дабужѣ. дѣньги, негъ. пауда уходя, айседанѣ не правда ли, вои не теѣфа. бѣжатъ, ффреет

нихъ происходило, онъ разсказывалъ королю о земледѣліи, о своёмъ хозяйствѣ, о женѣ и дѣтяхъ и пр. Но когда онъ увидѣлъ, что вездѣ гдѣ онѣ ни проѣзжали, отворялись окна, улицы наполнялись народомъ и каждый почтительно уступалъ имъ дорогу, то сталъ догадываться, съ кѣмъ ѣдетъ. »Господи́въ!« сказа́лъ онъ своему́ незнако́мому спутнику, посма́тривая на него́ съ боя́знью и удивле́ніемъ: »Кто́-нибудь изъ насъ да есть король: или вы, или я; потому́ что то́лько мы одни оста́емся въ шля́пахъ!« — Король улыбу́лся и сказа́лъ: »Когда́ кончи́шь свой дѣла́ въ го́родѣ, то приходи́ ко мнѣ во дворе́ць; тамъ я угошу́ тебя объ́домъ и покажу́ тебѣ своего́ сына, наслѣдника Францу́зскаго престо́ла!«

Бобръ.

Бобръ водится у береговъ рѣкъ, въ дремучихъ лѣсахъ холоднаго и умереннаго климата; наружностью онъ походитъ нѣсколько на крысу; цвѣтъ шерсти его темнооръховый; широкій, плоскій хвостъ его покрытъ чешуёю.

происходить, notitsee. о, раг, по. [земледѣліе, laufa торфяна. хозяйство, mahjae turefchana. вездѣ, wifur. гдѣ онѣ проѣзжали, fur wiwi ween garam jabja. отворя́ться, anwebrtee. наполня́ться, jbilbitsee. кажды́й, iffatr. почтительно, rafemigi. уступать́ доро́гу, zeftu greest. статься, fahst. дога́дываться, pomaniht. незнако́мый, fweftchais, nerafifhtamais. спутникъ, zefta-beebrih. посма́тривая на него́, uf wiwi fstatidamees. боя́знь, и, bailee. удивле́ние, brihnifchanae. потому́ [что, tarch; ka, jo. мы одни, tif ween meht. оста́ваться, ralift. улыбу́ются, rafmsetee. когда́, fad. кончи́ть, beigi. дѣла́, darifchanae arghabaht. приходи́ть, nonahst. дворе́ць, plie. угости́ть, ufneht meelot. объ́дъ, rufdeena. показы́ть, parahbiht. наслѣдникъ престо́ла, trona-mantinee.

Бобръ, bebre. водится́, bshwet, gasteed, mist. у, see. бере́гъ, frafth. дремучи́й, beese. умеренный, mehren. холо́дный, ая, oe, augth. нару́жность, и, abre. ifstatifchanae. походи́ть, ihbfige buht. нѣско́лько, druffu. кры́са, fchurka. цвѣтъ, ifftaifchanae. шерсть, и, wilna, mati frafwa. темнооръховый, tumfchubne. широ́кій, ая, oe, plat. plata. плоскі́й, plaffain. хвостъ, aste. покры́тъ, а, о, arflahth, arliti. чешу́я, swihni.

Бобры живутъ по нѣскольку сотъ вмѣстѣ, и въ водѣ строятъ себѣ домики въ два, три этажа и болѣе. Желая начать работу, бобры подгрызаютъ деревья, очищаютъ ихъ отъ сучьевъ и гонятъ лѣсъ по теченію рѣкѣ на мѣсто постройки. Потомъ, выкопавъ на днѣ рѣкѣ ямки, кладутъ стѣны, которыя покрываютъ сучьями, и дѣлаютъ отвѣрстія для входа и выхода. Разказы охотниковъ, которымъ удавалось видѣть ихъ работу, прелюбопытны. Пока одинъ бобръ подгрызаетъ дерево, другіе посматриваютъ на вершину и остерегаютъ работника, если дерево начнѣтъ падать. Каждый день послѣ работы, передъ ѣдой, бобры ходятъ въ рѣку купаться; долго ныряютъ, а потомъ отправляются ѣсть осіновую кору или мелкіе сучья. Когда бобры гонятъ по водѣ лѣсъ, то вмѣсто весель употребляютъ свои лапы, похожія на утиныя, а вмѣсто руля — широкій, плоскій хвостъ свой, который, при постройкѣ и земляныхъ работахъ, замѣняетъ имъ молотокъ и лопату. Для домиковъ своихъ они выбираютъ въ рѣкѣ заливъ, гдѣ мало или вовсе нѣтъ теченія, и при томъ отгораживаютъ

Вмѣстѣ, forst. строить, bauhacht. желая, lab griv. начать, fahft. работа, darb. подгрызать, raubrtaust, raubrtrimst. очищать, nothricht. сукъ (сучья), farb. гнать, dñht, laist. по теченію рѣкѣ, ar straut. мѣсто, weeta. постройка, buhweschana. потомъ, ra tam. дно, bibend. выкопавъ, ikrastufst. ямка, bedre. класть, list, taift. стѣна, fepa. покрывать, arstakt. отвѣрстіе, atwehra, zaumt. для, preefch. входъ, ee-eechana. выходъ, ijeeschana. разказъ, stahst. охотникъ, mebinest. удаваться, laimeteč, ijdoteč. прелюбопытный, loti jauf. пока, kamehr. посматривать, fkatiteč. вершина, galotne. остерегать, sini bot, lai fargab. работникъ, strahuceč. падать, kist, gabst. каждый, lait. день, deana. послѣ, rchz. передъ, preefch. ѣда, eščana. ходить, eet. купаться, maqateč, peideteč. долго, iigi. нырять, apafsch uhdend fchanteč. отправляться, aifect, alidoteč. ѣсть, eřst. осіновая кора, arfchu mifa. мелкій, mařaie, řmalřaie. вмѣсто, wečã. весло, airi. употреблѣть, lectot. лапа, řera. утиня лапа, řibleč řahjina. руль, ř, irř. при, ře. замѣнять, řita wečã bereht, atmiht. молотокъ, ařmur. лопата, řahřta, řchřpere. выбирать, řmelřcht. заливъ, řihum. гдѣ, řur. вовсе нѣтъ, řawřam nau. теченіе, řtaume. при томъ, pec tam. отгораживать, arřwert, atřchřrt, arřchtot.

его отъ быстринѣ деревянною плотиною или забромъ. Лѣтомъ, въ тихое, ясное утро, бобры выходятъ на крѣвлю домиковъ и грѣются на солнцѣ, при чемъ всегда дѣржать свой хвостъ въ водѣ. Бобръ, въ слѣучаѣ опасности — когда завидитъ звѣря или охотника — бѣтъ хвостомъ по водѣ, и всё общество въ одинъ мигъ скрывается въ воду или въ норы, сдѣланныя въ берегу. Въ Европѣ бобровъ очень мало (ихъ истребили охотники), да и тѣ живутъ въ норѣхъ и одиноко, но въ Азии и въ Америкѣ ихъ ещё довольно.

Паукъ.

Паукъ покрытъ крѣпкою кожей, которую ни пчела ни оса своимъ жаломъ проколѣтъ не въ состояннн. Глаза у него зоркіе, ноги загнуты, какъ у рака, и снабжены маленькими щупальцами. Въ желѣдкѣ паука находится бѣлый, клѣйкій сокъ, изъ котораго онъ прядѣтъ паутину. Желая начать работу, паукъ выдавлиываетъ изъ себя бѣлый сокъ, который, засыхая, являеся въ видѣ тоненькихъ

быстрина. шауме. плотина, dambis. заборъ, fichta, schugb. лѣтомъ, waſara. тихій, tuſa. ясный, ſkaidra. утро, rihts. выходить, abra isnahft. крѣвля, jumts. грѣться, ſilbitce. при чемъ, pre ta. всегда, arween. держатъ, turcht. случай, gadifchanaſ. ſad gadane, uſriht. опасность, и, breeſmiba. завидѣть, eegandſht. бить, ſiſt. общество, pulst. въ одинъ мигъ, weenâ azumirſſi. скрывается, raſchotce. нора, aſa. сдѣланный, eetaſihts. истребить, iſuhtſi-naht. да, un. одиноко, pa weenam. довольно, deetſan.

Паукъ, ſirnetſis. покрытъ, а. о. arſihts. a.willſts, arſegts. ta. крѣпкій, ая, ое, ſirg. о, zets. ta. кожа, abdina. пчела, bite. оса, laſſene. ни—ни, ne—ne. жало, bſelone. проколѣтъ, zauri durt, rahrloſt. состояннн, ſchſht, raſchſchana. глаза у него зоркіе, winam ſkaidras azis, ſad tahlu rebſ. загнуть, а. о. lihſe, lihſa. у, pec. ракъ, wehſe. снабженъ, а, о, winam ir, winai ir. щупальцы, tauſu ragi, tauſtamee nadſini. желѣдокъ, wehders. находится, eeffſâ buht. клѣйкій, ая, ое, lihpaime, ſweſtains, na. сокъ, ſula. прядѣть, wehrst. паутина, ſirnetſu tibſe. желая, ſad grib. начать, ſahft. выдавливать, iſpabdht. засыхая, fauſſ patzigſ. являеся, rahdite. видѣ, wihſe. тоненькій, teewſ, ſmalſe.

нѣточекъ. Прикрѣпивъ нѣточку къ стѣнѣ въ одномъ мѣстѣ, паукъ переходитъ на другое и прикрѣпляетъ её тамъ снова, и по мѣрѣ того, такъ онъ ходитъ взадъ и впередъ, нѣточка вытягивается изъ него всё болѣе и болѣе, и такимъ образомъ происходитъ цѣлая паутинная сѣть.

Паукі живуть въ постоянной враждѣ между собою. Однажды, говорилъ одинъ наблюдатель, небольшой паукъ, соткавши въ моей комнатѣ сѣть, сталъ, преспокойно ловить въ неё мухъ. Но по сосѣдству съ нимъ жилъ другой паукъ, который былъ побольше его и посильнѣе. Последний задумалъ умертвить своего сосѣда, съ тою цѣлью, чтобъ потомъ завладѣть его сѣтью. И вотъ между ними произошла упорная борьба, которая кончилась тѣмъ, что меньшій паукъ былъ побѣжденъ и спрятался за пѣчку, въ узкую щель. Желая выманить его оттуда, побѣдитель сталъ подходить къ щели то съ той, то съ другой стороны, показывалъ видъ, что боится и бѣжитъ, и потомъ возвращался снова; но видя, что всё

нѣточка, rauebesen. прикрѣпивъ, pfeilprinajis, pfeilraubis. стѣна, feena. мѣсто, weeta. переходить, staigahit, rahtret. другой, oitŕ. прикрѣпляетъ, pfeilprinahrt, pfeilraubst. тамъ, tur. снова, no jauna. по мѣрѣ того, behz ta, ka. взадъ и впередъ, aptataf un uf preefschu, schurp, turp. вытягиваться, iswilltcees. всё, afaſch, weenumehr. такимъ образомъ, tahda wihje. происходитъ, istaifitcees. цѣлый, wefeld. сѣть, и, itſis. паутинная сѣть, sipneku itſis.

Постоянный, ranahtwigis, muhschigis. вражда, senaibis. между собою, ſawā ſarā. наблюдатель, я, ismanitajis, behitajis. соткавши, isaubis. статья, ſahst. преспокойно, rawalam, it meerigi. муха, muhsa. ловить, fert. сосѣдство, nahburdſiba. сосѣдъ, nahburgis. побольше, leelafis. посильнѣе, sipraffis. послѣдній, behbligis, ſchis. задумать, isnemtcees. умертвить, nonancht. съ тою цѣлью, ar to radomni. потомъ, ratam. завладѣть, ſagrahbt. вотъ, un gē. произойти, ſahstcees, zeltcees. упорный, bahrgis. борьба, zihniſchanahs, kaufchanahs. кончиться, brigtcees. меньшій, matafais. побѣжденъ, á, ó, uſwarthis, ta. спрятаться, raslehtpcees. за, aif. узкій, ſchauris. щель, и ſchfirba. выманить, iswillnaht. оттуда, no luereces. побѣдитель, я, uſwaretaje. подходить, tuwast ppenahrt. то—то, gan—gan. сторона, rufe. показывать видъ, listcees, ilistcees. бояться, bihtcees. бѣжать, behgt. возвращаться, atrafat greeſtcees. снова, no jauna. но видя, bet redſedam, nonanijis.

уловки его были напрасны, принялся безъ милосердія разорять сътъ побѣжденнаго паука. Это вывело наконецъ бѣглеца изъ терпѣнія, онъ выскочилъ изъ щели и, напавъ храбро на своего врага, заставилъ его убѣжать въ самый отдаленный уголъ комнаты.

Побѣдивши врага, паукъ началъ поправлять свою разорванную сътъ, и въ томъ занятіи провелъ, безъ пищи почти три дня. Когда же сътъ была готова, то онъ спрятался за нее и сталъ поджидать добычи . . . Скоро попалась къ нему въ сътъ большая, синяя муха; завязши въ паутинѣ, она шумѣла и рвалась во все стороны. Паукъ сначала смотрѣлъ спокойно на ее шумъ; но когда увидѣлъ, что она; прорвавъ сътъ, готова была освободиться, бросился на нее, и въ одну секунду опуталъ ее двойною. После этого онъ умертвилъ ее и ѣлъ, помаленьку, цѣлую недѣлю.

Мнѣ захотѣлось узнать, говоритъ тотъ же наблюдатель, на сколько сътей станетъ у паука его блага соку. Я разорвалъ его сътъ, но черезъ три дня

уловка, *siitib.* напрасенъ, *sna, o, wetti, ra wetti.* приняться, *ſahft.* безъ, *bes.* милосердіе, *ſcheitſiba.* разорять, *isroſiht ſarlehſt.* побѣжденный, *uſwarehtb.* вывести изъ терпѣнія, *radaribt, ſa ne war wakraſ razesteeb.* бѣглеца, *behguitb.* выскочить, *iſlehft, iſſruft.* напавъ, *uſtritib, uſmahzceb.* храбро, *droſchi, ſirdigi.* врагъ, *esnaidneeſb.* заставить, *ar waru refreest.* убѣжать, *aſbehgt.* самый отдаленный, *wisu taſafais.* уголъ, *ſatib.*

Побѣдивши, *uſwarejib.* поправлять, *rahrtaſiht, iſlahrbiht.* разорванный, *ſarlehſtib.* занятіе, *daribb.* провести, *rawest, rawadibht,* пища, *chdecn̄b, chſhana.* почти, *gandribſ.* когда, же, *ſad nu.* готовъ, а, о, *gataw̄b, wa.* поджидать, *gaibht, gluhucht.* добыча, *ſaupjum̄b.* скоро, *brihſ.* попалась, *esrist.* синій, *ſiſſch.* завязши, *esſihzib, espineeb.* шумѣть, *lehrnu troſfui zelt.* рваться, *ſrahrditeeb.* сначала, *esſahkm̄a, rapreelſch.* смотреть, *ſtatiteeb.* шумъ, *troſfuiſb.* увидѣть, *porobſcht.* прорвавъ, *rahrplehſtib, ſuſi.* была готова, *nu rat gatawa.* освободиться, *atſwabinateeb.* броситься, *uſſreet, uſſhanteeb.* опуталъ, *celiht.* двойной, *dubuitb, diwlahritiḡb.* после этого, *rehz ta.* ѣсть, *chſi.* помаленьку, *rapaſhtim.* цѣлый, *wefelb.* недѣля, *pedeka.*

Мнѣ захотѣлось, *man gribejahb.* узнать, *ſinaht, ſinu dabuht.* тотъ же, *taſ ratb.* на сколько, *uſ zif.* статья, *reelitſt.* у, рс. разорвать, *ſarichſt, ſaraut.* чрезъ, *rehz.*

явилась другая, ещё больше первой; я разорвалъ также и новую съть, но тутъ паукъ совершенно истощился и пересталъ прять. После́ этого, чтобъ не умереть съ голоду, онъ началъ ловить мухъ съ помощьюъ различныхъ уловокъ. То онъ подбиралъ подъ себя но́ги, свёртывался шарикомъ и лежалъ по цѣлымъ часамъ безъ движенія; то притворялся погруженнымъ въ глубо́кй сонъ, — но если подходила къ нему́ му́ха, то онъ вдругъ вскакивалъ, бросался на неё опрoметью и рѣдко выпускалъ, живую изъ своихъ щупальцевъ.

Наконецъ такая жизнь ему́ наскучила, и такъ какъ онъ всё ещё не могъ, за неимѣниемъ со́ка, прять паутины, то и рѣшился, завоевать себѣ готовую съть у друго́го паука, своего сосѣда. Онъ храбро напалъ на него, но былъ также храбро и отбитъ. Однакожь эта неудача не лишила его́ бодрости: онъ пошёлъ въ друго́й уголь комнаты и, умертвивъ тамъ, после́ долгой борьбы, одного паука, завладѣлъ его́ сътью.

Ласточки.

Ласточки питаются му́хами, комарами и другими

являться, парabitee. друго́й, zit. также, ari но́вый, jaun. тутъ, tad nu совершенно, raivifam. истощиться, beš fpeha palit. перестать, atšahtee, beigt умереть, mit, pomit. голодъ, bad. помощь, и, paliq. различный, wifabd. подбирать подъ себя но́ги, lahjaš araffa fewis fa-veewilft. свёртываться шарикомъ, šatštee tā ledite. лежать, gucht. по цѣлымъ часамъ, pa štundam. движеніе, šust ešapanab. притворяться, šittee. погруженный, ešritie, nogrimie. глубо́кй, dšifš. сонъ, meeq. вдругъ, pecešni, ušreju. вскакивать, ušleošt. опрoметью, par šallu, par galvu рѣдко, reš. выпускать, ištait. живо́й, dšihwe.

Тако́й, tahde жизнь, и, dšihwe. наскучить, arništ. такъ, какъ, tā tā. онъ могъ, wišš wateja. за неимѣниемъ, teuštuma bešt, tatež ša pectruška. рѣшиться, armentee. завоевать, ar wati ponemt. напасть, ušrist отбитъ, a. o, ašbšite, ta. однакожь, tatšju. неудача, nelaim. лишить, atnemt. бодрость, и, drošfa šit. умертвивъ, ponahweje. после́, pež. долго́й, ilg.

Ласточка, bešdeliga. питается, uširetee. комаръ, ode, ede, šnišji. друго́й, zit.

насъкóмыми, дѣлають себѣ изъ гліны гнѣзда*) подъ крѣшами домóвъ, сараевъ, и внутри устилають ихъ пухомъ и перьями, чтобъ малюткамъ мягко было лежать. Поутру онѣ просыпаются на самомъ разсвѣтѣ, щебечуть и шумятъ у окóнъ, пока мы ещё въ постелѣ, и цѣлый день не склáдываютъ крыльевъ, летая за пищею для себя и для дѣтей своихъ. Наловивъ нѣсколько мухъ онѣ тотчасъ спѣшáтъ къ гнѣздышкамъ, быстро влетáютъ въ отвѣрстіе и кормятъ малютокъ.

Съ какою нѣжностію ласточки заботятся о своихъ дѣтяхъ, видно изъ слѣдующаго разсказа. Однажды двѣ ласточки устроили себѣ гнѣздó въ одной галлерей. Когда у нихъ были уже малютки, случилось, что одна молодая ласточка, котóрая не умѣла ещё летать, выпала изъ гнѣзда и ушиблась до смерти о каменный полъ галлерей. Чтóже сдѣлали тогда старыя ласточки? Чтóбъ предохранить прочихъ своихъ дѣтей отъ подобной

насъкóмое, fußonitš, insectš. дѣлать, taifitš. изъ, iz, no. гліна, mañš. гнѣздó, Hgšba, verestš. подъ, arafš. крыша, jumš. сарай, ščkubnitš. внутри, no eefš. устилать, aršah, aršit. пухъ, duhu špalwad, duhna. малютка, bešnš. мягко, miššitš. лежать, guleht. по утрамъ, rihtš. просыпаться, ismošesš. на самомъ разсвѣтѣ, deenai austot, austoščá deená. щебечать, iščiršieht. шумѣть, trošni zeit. у, re. пока, kamčr. постелá, gulta. цѣлый день, wišu deen, zangi deen. склáдывать, šalšt, šatašt. крыло, špahnš. летая, laštesš, lašbamš. за, rečz. пища, barba. для, reešš. наловивъ, šačhruščad. нѣсколько, šahš, šahba. тотчасъ, iušht. спѣшнóть, šiegtš. быстро, ščigš, špašš. влетать, eefšreč. отвѣрстіе, zaurumš. кормить, barot.

Какой, šahš. нѣжность, и, miššitš. заботиться, pubštesš, rušpštesš. видно, rešamš, war rešieht. слѣдующій, šče ušrašitš. разсказъ, šahš. однажды, wešreš. устроить, eetašitš. галлерей, galerija rašumš. когда, šad. у нихъ были, wišamš bija. уже, jau. случиться, noššesš. молодой, ja, še, jaunš. на. умѣть, prašt, mažieht. выпасть, выпадать, išrišt. ушибаться до смерти, noššesš. каменный полъ, ašmini gršba. тогда, šad. старыя, aš, oš, wežš, weza. чтобъ, lai. предохранить, išglašt. прочіе, ja, pašišušš ščad. отъ, no. подобный, šahš paš.

*) laš: гнѣзда.

участи, онѣ полетѣли и принесли корѣвенькихъ прутьиковъ изъ твёрдой соломы и, прикрѣпивъ ихъ около отвѣрстія гнѣзда глиною, устроили изъ нихъ родъ частокѣла. Послѣ этого молодыя ласточки не могли уже больше выпадать изъ гнѣзда.

Ласточки весьма охотно помогаютъ другъ другу въ нуждѣ. Одинъ дерзкій воробѣй забрался однажды въ гнѣздо ласточки во время ея отсутствія. Когда же ласточка возвратилась и хотѣла влетѣть въ своё гнѣздо, то воробѣй высунулъ голову изъ отвѣрстія и смотрѣлъ на неё разинувъ ротъ. Бѣдная ласточка была жестоко опечалена такою наглостію, но не могла отомстить за себя. По этому она полетѣла назадъ и возвратилась со множествомъ подружекъ. У каждой изъ нихъ въ носикѣ было нѣсколько глины, которою онѣ въ мигъ залѣпили отвѣрстіе въ гнѣздѣ, и заключили, такимъ образомъ, воробья въ вѣчную темницу, гдѣ онъ скоро и умеръ отъ недостатка пищи и воздуха.

Осенью, когда начинается холодная погода, ласточки собираются въ великомъ множествѣ на кровляхъ

участь, и. *isttenē*. принести, *at-, see-, fanest*. корѣвенькій, *ratē ihfais, ratē fmaltais*. прутьикъ, *tarinš*. твёрдый, *zetē, fauš*. солома, *šalmi*. прикрѣпивъ, *aršpaukuššav*. около, *aršahrt*. родъ, *tā tā*. частокѣлъ, *maiglu šeha, statnu šeha*. могли, *wareja*. — Весьма, *itip*. охотно, *labraht*. помогать, *palihšehē*. другъ другу, *vesnē otram*. нужда, *note, notē laifē*. дерзкій, *bestaunigē*. воробѣй, *švirbulis*. забрался, *celihst, ešfontees, eššmugt*. во время, *šaitā*. отсутствіе, *ne buht mahjāē*. возвратиться, *pašraht, atgrešeeē*. хотѣть, *gribēht*. высунуть, *išbašt*. смотрѣть на кого, *šaitteeē nē šo*. разинувъ ротъ, *ar atšehnu mui (šnahbi)*. бѣдный, *naabšiši*. опечаленъ, *a, o. bēhdigē, ga*. жестоко, *gaušji*. такой, *šahbē*. наглость, *beštauniba*. отомстить за себя, *atreebteeē*. по этому, *tarehš*. назадъ, *atpakaš*. множество, *daufi*. подружка, *braudšepi*. у каждой было, *katrai bija*. носикъ, *šnahbē*. нѣсколько, *drufi* залѣпить, *aššpinaht, aššaitšihē*. заключить, *ešehgt*. вѣчный, *muhšigē*. темница, *gestumē*. гдѣ, *tur*. скоро, *brihš*. умереть, *nomirt, noveigteeē, gau dabuht*. недостатокъ, *truhšumē*. воздухъ, *wešma, gaisē*.

Осенью, *rubeni, ar rubeni* начинаться, *šahšteeē*. погода, *šaitē*. соби-
раться, *šapulzinateeē*.

высокихъ строеній и приготовляются летѣть въ тёплыя страны. Если бы онѣ оставались у насъ, то имъ бы нечѣмъ было питаться, потому что зимою, въ нашемъ климатѣ, умираютъ всѣ насѣкомыя. Чтобъ испытать свои силы, онѣ дѣлаютъ нѣсколько большіхъ круговъ по воздуху въ рѣзныя стороны, и потомъ, избравъ тихій, прекрасный день, отправляются всѣ вмѣстѣ на югъ, въ страны часто весьма далекія. Полагаютъ, что ласточки улетаютъ на зиму отсюда въ средину Африки, гдѣ погода всегда тёплая и насѣкомыя водятся круглый годъ. Весною же онѣ возвращаются назадъ въ наши сѣверныя страны, и находятъ опять дорогу къ тѣмъ самымъ деревнямъ и домамъ, гдѣ онѣ выросли. Чтобъ удостовѣриться въ томъ, нѣкоторыхъ изъ нихъ ловили и отмѣчали какими-нибудь знаками. Прилетѣвши назадъ, ласточки поправляютъ свой старыя гнѣзда, или дѣлаютъ новыя; потомъ кладутъ яйца и высѣживаютъ дѣтей.

высокій, augst. строеніе, ehfo, namò приготовляться, fata sitced. тёплый
 sittò. страна, rufe. mala. оставаться, raiff. имъ бы нечѣмъ было питаться,
 winahm ne fa ne buhtu, fo est потому что, tareh3 fâ. зимою, fecmâ, fecmaò
 falfâ испытать, iproweht, imehginah. сила, frefhò. кругъ, rihhò. по, ra.
 рѣзныя, wifadh. сторона, rufe потомъ, ra tam. избравъ, imehlejustah.
 тихій, flufò. прекрасный, jaufò. отправляться, aiflaifced, aifdotced. всѣ, wiff,
 wifad. вмѣстѣ, fogâ. югъ, deenah widuh rufe. часто, daubsteh. весьма,
 waagen далекій, tabhsh, fa. полагать, fa demah. отсюда, no fahceeneò средина,
 eefsha eefshgufe, widuh. водиться, gahced. круглый годъ, занги dabi, весною
 rawafarâ. сѣверный, fecmela. находятъ, atrah. дорога, zeifsh. тотъ самый,
 tab ratò. деревня, zeemò, rchtaò, wahjaò выросли, ifangt. удостовѣриться,
 rahriezinateced. нѣкоторые. я, fahdi, fahdoò. отмѣчать, arfihmeht. какой-
 нибудь, jeb fahdoò. знакъ, fihme. прилетѣвши назадъ, atrafal affaibufshahò
 поправлять, iflahpht. класть, deht. яйцо, raufò. высѣживать, ipregeht.

1. Пысенки цвѣтовъ.

Р о з а.

Зовутъ меня люди царицей цвѣтовъ, за цвѣтъ и за запахъ моихъ лепестковъ. Хоть кустъ мой зелёный васъ ранишь готовъ Но ктожь не проститъ мнѣ колючихъ шиповъ?

Л и л и я.

Въ моёй бѣлой чашкѣ для всѣхъ ароматы, и пыль золотая для пчёлки мохнатой; и стѣбель мой стрѣнь, головка красива, и листикъ мой длинень, но я не спѣсива; и бабочкѣ пѣстрой, жучкѣ, муравью и всякой букашкѣ приютъ я даю.

Р е з е д а́.

Мой кустикъ не пышенъ, и цвѣтъ не богатъ; но издали слышенъ мой всемъ ароматъ. За то вы найдёте вездѣ резеду: и въ скромномъ буктѣ, и въ царскомъ саду.

Пысенка, dŕeefmina. цвѣты, ruŕeb. звать, fauft. люди, laubis. царица, ŕechnicepe. цвѣтъ, iŕŕŕatiŕŕanaŕb. за, rag, deŕb. запахъ, ŕmarŕŕa. мой, maub. лепестокъ, ruŕeb laŕina. хоть, faut, lai gan. кустъ, ŕruchmiuŕŕ. зелёный, ая, oe, ŕalaib, ŕaŕa. ранишь, ceivalnot. готовъ, а, о, gataub, ma. но, bet. ктожь, ŕab tad. проститъ, ceobot. колючий, aŕb. шипъ, chŕŕŕŕib.

Бѣлый, baitaib. чашка, biferitb. вѣв, wiŕŕ, wiŕab. ароматъ, ŕmarŕŕa. пыль, и, ruŕekliŕŕi. золотой, ŕelta. пчёлка, bitite. мохнатый, ŕpallwaub. стѣбель, а, ŕahiuŕŕŕ, ŕobriuŕŕŕ. стрѣнь, ŕlaib. головка, gatuina. красивъ, а, о, jaub, la, gliub, ta, ŕlaib, ta. листокъ, laŕina. бабочка, tauiuŕŕŕ. пѣстрой, raibb. жучокъ, wabuŕite. муравей, ŕudra. всякій, wiŕab. букашка, ŕhibite, wabuŕite. приютъ, raubehŕb, raubehŕumb. даватъ, bot.

Кустикъ, ŕruchmiuŕŕ. пышенъ, а, о, gŕeŕub, na, braugb, ga. богатъ, bagatb, ŕlaib. издали, no taubeneb. всемъ слышенъ, wiŕceem faoŕŕhamb matamb. за то, bet tur preti. найтѣ, atraŕŕ. вездѣ, wiŕur. скромный, paŕemigaiŕ. букетъ, ruŕu ruŕŕŕib. царскій, ŕechna. садъ, dabŕŕŕ.

2. Цыганёнокъ.

Мальчишка цыганёнокъ — для всѣхъ чужой ребёнокъ, сиротка круглый я. Гдѣ есть земля и небо, вода и корка хлѣба, тамъ родина моя.

Пустыня мнѣ обитель; и гдѣ ты, мой родитель, и гдѣ ты, мать моя? Гдѣ васъ искать по свѣту, и живы ль вы, иль нѣту. Увы! не знаю я.

Кто отперётъ мнѣ двѣри? . . . Лѣсныя птицы, звѣри — вотъ вся моя семья. Въ судьбѣ моей безвѣстной отецъ мой — царь небесный, а мать — сыра земля.

Ленскій.

3. Веселость птички.

Птичка надъ моимъ окошкомъ гнѣздышко для дѣтокъ вьѣтъ: то солóму тащить въ ножкахъ, то пушóкъ въ носу несётъ. Птичка домикъ сдѣлать хóчетъ; солнышко взойдѣтъ, зайдѣтъ, — цѣлый день она хлопóчетъ, но и цѣлый день поѣтъ. Ночь холодная настанетъ, отъ рѣвки туманъ

Цыганёнокъ, tŕŕiganeŕnø. чижой, ŕweŕŕø. ребёнокъ, beŕnø. круглый сиротка, varinŕŕ, fehrdeunitø гнѣ, fur. небо. bebeŕø. корка хлѣба, maieø garøite. тамъ, tur. родина, teŕwiŕja. пустыня, tuŕŕneŕø. обитель, и, raiveŕŕø, maŕjoŕŕie. родитель, я, teŕwø.

Мать, тея, mahte. искать, meŕŕeht. по, va. свѣтъ, paŕauŕe. живы ль вы, moi juøø øŕiwi. нѣту, nø. увѣ. wa. знать, ŕnaht.

Кто, taø. отперётъ, atŕiŕht, ativeht. дверь, durwiø, durø. лѣсныя, птица, meŕŕa rutnø. звѣрь, я, ŕweŕø. вотъ, taø ig, geŕŕø. вся, wiŕa. семья, ŕamiliŕja. судьба, liŕtenø. безвѣстный, ne ŕam neŕnamø. отецъ, teŕwø. царь, я, ŕeŕniŕŕø. небесный, bebeø. сырой, weŕø, weŕane.

Веселость, и, jautriba. птичка, rutniŕŕø. надъ, raŕg. окошко, iøðŕiŕŕø. гнѣздышко, liŕðina. дѣтки, beŕniŕi. вить, riht, buŕweht. то—то, briŕŕeem briŕŕeem солóма, ŕalmø. тащить, wiŕft. ножка, ŕaŕjina. пушóкъ, ruŕkaø. жость, ŕnaŕbiø, ŕnaŕpiø, beøunø. нести, neŕt. домикъ, maŕjina. сдѣлать, paŕaiŕht. хотѣть, gribeht. солнышко, ŕaulite. взойтá, teŕht, uŕeeteht. зайтá, iaiŕteøø, poreteht. цѣлый, wiŕa zauga. день, я, beøa. хлопотать, ruŕleteøø. пѣтъ, øŕeøaht. ночь, и, naŕtø. холодный, aя, oe, auŕŕiø, auŕŕia. настать, uŕnaht, meŕteøø. отъ, по. рѣвка, upe. туманъ, miŕia.

пойдѣтъ, птичка, душенька устанетъ, спать и пѣть перестаетъ; но чуть утро, птичка снова пѣсню звонко заведѣтъ: веселая, сытая, здорова, и поѣтъ себѣ, поѣтъ.

Изъ „Звездочки“.

4. Весенняя вода.

Ещё въ поляхъ бѣлѣтъ снѣгъ, а воды уже весной шумятъ, бѣгутъ и будятъ сонный берегъ, бѣгутъ, и блещутъ, и гласятъ . . . Онѣ гласятъ во всѣ концы; «весна идётъ, весна идётъ, мы молодой весной гонцы; она насъ выслала вперёдъ!» Весна идётъ, весна идётъ, и тихихъ тёплыхъ майскихъ дней румяный, свѣтлый хороводъ толпится весело за ней.

Ө. Тютчевъ.

5. Рыбка.

Тепло на солнышкѣ. Весна берѣтъ свой правя; въ рѣкѣ, мѣстами, глубь ясна, на днѣ видна трава. Чистая холодная струя, слѣжу за поплавокомъ, шалунья-рыбка, вижу я, играетъ съ червякомъ. Голубоватая спина, сама какъ серебро; глаза — бурмитскихъ два зерна; багряное

пойти, zeltet. душенька, firsina. устать, verlust. спать, gulcht. переставать, beigt, atslatet. чуть, tif so. утро, rih. снова, no jauna. пѣсня, dseefma. звонко, ftanigi. завестъ, esahlt dsechalt. веселье, а, о, lustig, ga, jaut. сытъ, pa-chid. здоровъ, wefeld.

Весенняя вода, rawafaraš ideni. ещё, wehl. поле, klajum. снѣгъ, бѣлѣтъ, baltš fnegd redsam. весной, rawafaraš. шумѣтъ, burbulcht. бѣжать, techt. блестятъ, fribcht. гласить, flubinacht. конецъ, galš. итти, est. молодой, jaunš. гонецъ, wehnefš. выслать вперёдъ, parceefchu isfuhit. тихий, tihš. тёплый, filš. майскій, Mai-mehnefa, klaiš, jaut. румяный, ffoifš. свѣтлый, jaufš. хороводъ, rawadu puilš. толпиться, spefteeš, laufteeš. весело, lustigi. за, rawaš.

Рыбка, flwina. тепло, filti. берѣтъ свой правя, ufnemt atal famu waldischani. мѣстами, fšur in tur. глубь, и, dšlum. ясень, а, о, faldrš. дно, dibenš. видень, а, о, redsam, ma. трава, sahle. чисть, а, о, tihš. тигра. холодный, aufst. струя, uhdenš, fraumite. слѣдить, flattit uš so. поплавокъ, mafšereš foršitš. шалунья-рыбка, tehjedama, menjedamaš flwina. видѣтъ, redcht. играть, spehcht, jofoteš. червякъ, tafirinfš. голубоватый, ceifš. спина, mugura. серебро, fudrabš. глазъ, аз. бурмитское зерно, pehrilte. багряный, tumš-farkanš.

перб. Идѣтъ, не дрбгнетъ подѣ водбй, порá! червákъ въ ртѹ. Увѣ, блестящей полосой юркнѹла въ темнотѹ. Но вотъ опять лукавый глазъ сверкнулъ невдалекѣ. Постой авось на этотъ разъ повѣснешь на крючкѣ. Фетъ.

6. Сѣнокосъ.

Пáхнетъ сѣномъ надѣ лугáми . . . въ пѣснѣ дѹшу веселá, бáбы съ грáблями рядáми ходятъ, сѣно шевелá. Тамъ сухое убирáютъ, мужичкѣ егб кругомъ на возъ вѣлами кидáютъ: возъ ростѣтъ, ростѣтъ какъ домъ . . . Въ ожидáннй конь уббгйй, тбчно вкбпанный, стойтъ: ўши врозь, дугбю нбги, и какъ бѹдто стбя спитъ. Тблько Жѹчка удалáя въ рѹхломъ сѣнѣ, какъ въ волнáхъ, то взлетáя, то нырjáя скáчетъ, лáя въ попыхáхъ. М айковъ.

7. Богъ не оставляетъ сиротъ.

Вѣчеръ былъ, сверкáли звѣзды, на дворѣ морбзъ трещáлъ; шѣлъ по ўлицѣ малѹтка, посинѣлъ и весь дрожалъ.

перб, furt. дрбгнуть, drecht. подѣ, araffch. порá, laifb. ротъ, ште. увѣ, waí. блестящйй полосой, ta spibdukaína strirpina. юркнѹтъ, aifmuft isbutecht. темнотá, tumfa. вотъ, bet gē. опять, nu atfal. лукавый, fchkeimigb. сверкнѹтъ, sbent. невдалекѣ, ne tablu. постой, rag, бага. авось, war buht. этотъ разъ, fchorcif. повѣснуть, rafahrtetb, aiffertetb. крючкѣ, atfahfifb.

Сѣнокосъ, fena pfaufhana. пáхнетъ сѣномъ, fcehb jaufi ofch. надѣ, fa. лугъ, plawa. въ, ar. пѣсня, finge. дѹшá, firdb, dwehfele. веселáтъ, preezinabt. бáба, bahba, fcewa. грабли, qrahbefiib рядáми, rinbehm. шевелáтъ, ahdibht. тамъ, tur. сухое, faufais. убирáтъ, fagrabht (fanemt). мужичекъ, femneezinfch. кругомъ, wifur anfahrt. возъ, wefumb, rati. вблы, daffcha, daffchaб. ростй, augt. въ ожидáннй, gaibeht. уббгйй конь, pomahrdsmabtб firdfinsch. тбчно, tá. вкбпанный, egrattb. стойтъ, ftahwecht. ўши, aufib. врозь, nolabibb. дугбю, linbá (lthtumá). какъ бѹдто. it tá. стбя, ftahmet, ftahwu. спатъ, guleht. тблько, tilal. Жѹчка, funitib удалбй, fchafstais. рѹхлый, faufb. волаá, wifnib. взлетáтъ, ufieht patchfah. нырjáтъ, podgrint, eeflibht. лáятъ, rect. въ попыхáхъ, feldamб, gnuhtí pufdamб.

Богъ, Deetwб. оставлáтъ, atftabt, pameft. сиротá, bahrinfch, вѣчеръ, wafarб. былъ, bija. сверкáтъ, mirdecht. звездá, swalgne. на дворѣ, abrtá. морбзъ, faina. трещáтъ, fchafstecht, prafchecht, brifchecht. шѣлъ, gabja. по, pa. улица, eela. малѹтка, taf begrinifch. посинѣтъ, fild pallft. весь, wifb. дрожалъ, drecht.

»Боже,« говоритъ малютка, »я прозябъ и ѣсть хочу; ктожь согрѣеть и накормить, Боже добрый, сироту?«

Шла дорогою той старушка — услышала сироту, приютила и согрѣла и поѣсть дала ему; положила спать въ постѣлку. »Какъ тепло,« промолвилъ онъ; заперъ глазки, улыбнулся и заснулъ . . . Спокойный сонъ! Богъ и птичку въ полѣ кормить и кропитъ росой цвѣтокъ, бесприютнаго сиротку также не оставитъ Богъ!

Петерсонъ.

8. Змѣя и пѣвица.

»Какъ я несчастна, и какъ завидна часть твоя!« однажды говоритъ пѣвица змѣя: »ты у людей въ чести, а я для нихъ ужасна; тебѣ охотно кровь свою дають, меня же всѣ бѣгутъ и, если могутъ, бьютъ; а кажется равно мы съ ними поступаемъ: и ты, и я людей кусаемъ.«

Конечно! былъ на то пѣвицынъ отвѣтъ, да въ цѣли нашей сходства нѣтъ; я на примѣръ, людей къ ихъ пользѣ уязвляю, а ты для ихъ вреда; я множество больныхъ чрезъ это исцѣляю, а ты и небольшимъ смертельна

говорить, *szicht*. прозябнуть, *szfalt* ѣсть, *chst*. я хочу, *man gribaß*. ктожь, *lab tad, lab gan*. согрѣть, *szfildht*. накормить, *raechdinaht*. добрый, *labaid, mibhaid*.

Шла, *daßja*. той дорогою, *ba to raßcu zetu*. старушка, *wexite* услышать, *bßrdcht, ceßlaußcht*. приютить, *inemet*. поѣсть, *ba-chst*. дать, *bot*. положить, *lftt*. спать, *guleht*. *nodulbinaht*. постѣлка, *gullina*. тепло *filiti*. промолвить, *szicht*. запереть, *schgt*. глазки, *aztina*. улыбнуться, *mihliat* *raßmeeteß*, *raßmaidht*. заснуть, *aisniat*. спокойный сонъ, *merigß meegß*. поле, *ßajumß*. кропитъ, *apßazht*. роса, *gaßa*. цвѣтокъ, *pußte*. бесприютный, *beß ratweßnima*.

Змѣя, *ißchwßßa*. пѣвица, *behte, ichid*. несчастень, а, о, *nelainidß*. завидень, а, о, *apßaußß*, та, часть, и, *lßtenß, data*. однажды, *reiß weenreiß*. говоритъ, *szicht*. честь, и, *gobß, zenã*. ужасень, *breßmißß*, *baßigß*. охотно, *lab, raht*. кровь, и, *afiniß*. же, *bet*. всѣ, *wißi* бѣжать, *beßgt*. они могутъ, *wißi war*. бить, *ßiß, poßiß*. кажется, *lceßahß, rahdaß*. равно, *weenadi* поступать, *meeteß*. кусать, *loßi*.

Конечно, *gan teßa*. пѣвицынъ, *beßteß*. отвѣтъ, *atilde*. цѣль, и, *meßißß, gaßß*. сходство, *lßßßba*. польза, *labß*. уязвлять, *ceßvainot, loßi*. вредъ, *ßßabde*. множество, *daußß* больной, *wahßßa*. чрезъ это, *ßaur to*. исцѣлять, *lßahßißcht*. смертеленъ, а, о, *nahwißß, ga*.

завсегда. Спроси́ самѣхъ людей: всѣ скажутъ, что я права; я — ихъ лекарство, ты отрава. Дмитріевъ.

9. Воробы и овсянка.

Накрѣвши сѣтью воробѣвъ, мужикъ имъ говорилъ: »Вотъ я васъ всѣхъ, воробѣ! Вы на поле моё летали, горѣхъ клевали! Не долго дамъ теперѣ сидѣть вамъ въ полонѣ: всѣмъ головы сверну, и въ кѣшицу . . . да ты, овсянка, какъ попала?»

Овсянка такъ ему подѣ сѣтью отвѣчала: — Послушай, мужичокъ, всю истину скажу: я съ ними только лишь летала, а, право, твоего горѣха не клевала. Пустѣ мени; ничѣмъ тебѣ я не врежу. Ужлі поступишь такъ со мною, какъ съ воробѣями?

— »Да не помѣлюю конечно и тебѣ! Пенѣи самѣ ты на себѣ: зачѣмъ была съ плутами?» Измайловъ.

10. Ворона и кувшинъ.

Во всѣхъ почти дѣлахъ догадка намъ нужна. — Ворона бѣдная отъ жажды умирала, и гдѣ-то на полѣ она

завсегда, arwegen. спросить, fragen. сказать, sagen. я права, man teefa. лекарство, heilend. отравя, gifte, indewe

Воробѣи, swirbels. овсянка, scharsta. накрыть, aufsticht aufsetzt. сѣть, и, tisch. мужикъ, sennecke. вотъ я васъ, was, es jund. ворѣ, jagel. поле, feld. летать, fliehet. laisset. горѣхъ, firs. клевать, knabbert, chst. долго. lngl. дать, bot, laist, laut. сидѣть, setzet. полонѣ, auflog, zeetum. свернуть, porgreest, argreest. кѣшица, rutina. попасть, eckthst.

Отвѣчать, atblidht. послушать, aufhohret истина, taifniba. сказать, sagen. только лишь, til ween. право, raterst. пустѣть, atlast. вредѣть, schadet. ужлѣ, was tad gan. поступишь, darst.

Помѣловать, aufschelot. конечно, teefcham. пенѣть, schelotet. зачѣмъ, wachz. плуть, biehnd, pluet.

Ворона, wahrna. кувшинъ, laufe. всѣ, wisi. дѣло, lecta. почти, gandrth. догадка, faprafchana. нумень, а, о, wasjadig, ga. бѣдный, aя, oe, pabag, ga. жажда, flahred. умирать, mirt. гдѣ-то, fur, fahda weeta.

кувшинъ съ водою сыскала; но вотъ бѣда: низка была для нея въ колодецъ томъ вода, — какъ станешь пить? Не можно влѣзть туда; кувшинъ великъ, нельзя его воронѣ сдвинуть; не только опрокинуть; а надобно воды достать. Вотъ стала камешки она въ него бросать; съ краями наровнѣ вода, приподнялася, и тутъ уже мой ворона напилася.

Измайловъ

11. Утренняя пѣсня.

Встань по утру, не лѣнись! мыломъ вымойся, утрись. Кто растрѣпанъ, не умѣть, тотъ собой людей смѣшить.

Зубы, дѣсны крѣпче три, и сваружи и снутри; чистымъ грѣбнемъ причешишь, да и Богу помолись.

Долго спать тебѣ не въ прокъ, лишь забудешь про урокъ ты за книжку — повторить, а ужъ начали звонить.

Знай заранѣе, что взять, времени чтобъ не терять . . . Въ классѣ быть, такъ не звать, а стараться понимать!

сыска́тъ, uscet, atrašt. вотъ, bet nu rē. бѣда, behda, nelaimē. низко, а о, dšlšfš femš. колодецъ, aša. какъ станешь, tā šahšt. пить, dšert. можно, var влѣзть, celššt. туда, tur. великъ, а, о, leelš, lēla. нельзя, ne var, nefšehš сдвинуть, vađrišt. опрокинуть, arđahšt, aršveest. надобно, valjaga. достать, dabušt. стать, šahšt. камешекъ, ašmintušfš. бросать, šveest mest. край, mala наровнѣ, lihšeni. приподня́ться, važlteeš. тутъ, tad. напиться, vašferiteš.

Утренняя пѣсня, rihša dšeršmīna. встань, žetteš, ušžetteš. по утру, по rihša, rihšēš. лѣнись, šlinoš, laišfoš. мыло, šeegeš. вымыться, nomagašeeš. утереться, pošlaužiteš. кто, tad. растрѣпанъ, а, о, ar šajaušteem mateem. умѣть, а, о, nomagaštē. смѣшить, šmeeklu važelt var šmeeklu bušt.

Зубъ, šobš. дѣсны, šmageneš, šmaganaš. крѣпче, labi šipri. тереть, beršešt. сваружи, по ašreneš. снутри, по celššahš. чистый, šihreš. грѣбень, а šemme. приче́саться, šemmeteš. помолиться, pataruš škalitšt, Deewu lušt.

Долго, šgl. спать, gušešt. въ прокъ, ne labi, negelš. забыть, aišmiršt урокъ, išmahžanš gabalš. ты за книжку, tu šleidšeeš grahmatu uššhširt. повторить, по jauna vašmažiteš. ужъ, juu. начать, šahšt. звонить, švanitšt.

Знать, šnašt. заранѣе, ūte laiša. взять, nemt. время, laišē. терять, pošawešt, šaudešt. въ классѣ быть, tad tu školā ešī. не звать, nefšawateš. uššlaužgam bušt. стараться, gašdašt. понимать, šarğašt.

Кто зѣва́етъ, него́дяй; ты е́му не подража́й. Слы́шишь но́вое — сме́кни, да въ тетра́дкѣ очеркни́.

Полѣни́лся, пропу́стилъ, — смóтришь, за́втра позабы́лъ.
А напи́сано — прочтѣшь, лúчше въ толкѣ себѣ возмѣшь.
Одоевскій.

12. Народный гимнъ.

Бóже, царя́ храни́!

Сильный, державный,

Царствуй на славу, на славу намъ!

Царствуй на страхъ врагамъ.

Царь православный,

Бóже, царя́ храни́!

Зѣва́ть, ŝawateeŝ, newŝtaufiqe buht. него́дяй, nelectiŝ. подража́ть, žitaw paŝal bariht. слы́шать, dŝirdeht. но́вый, jaunŝ. сме́кнуть, ŝamaniht. тетра́дка, ratŝama grahmata, burtniže. очеркнúть, eeŝmecht, cerašŝiht.

Полѣни́ться, ŝinŝot, laiŝŝot. пропу́стить, paŝraiaŝt. смóтришь, tē, redŝamŝ, apŝereeŝ. за́втра, rihtā. напи́саны, а, о, uŝraŝtihtŝ, ta. прочтѣшь, weht reiŝt. paŝraiaŝht. лúчше, labaki, jo labaki. взять въ толкѣ, ŝapraŝt.

Наро́дный гимни́ть, tawtaŝ, dŝeŝma. Царь, я, ŝeiŝarŝ. храни́ть, glaŝbt. си́льный, ŝirgaieŝ. держа́вный, warenaieŝ. ца́рствовать, walbiht. на, иŝ. сла́ва, ŝlawa. стра́хъ, balleeŝ. вра́гъ, eeŝnaidneeŝ. правосла́вный, iŝŝentizigaiŝ, paŝeti. tizigaiŝ.

Разговоры.

Sarinaschanahs.

I.

Здравствуй! Здравствуйте!
Какъ поживаешь! Какъ по-
живаёте?

Я, слава-Богу, здоровъ.

Мнѣ что-то не здоровится.

Вчера у меня болѣла голова.

Кашель меня мучить.

Какъ поживаётъ твой (вашъ)
отецъ?

Онъ не совсѣмъ здоровъ.

На прошлой недѣлѣ онъ
простудился, и занемогъ
лихорадкою.

Онъ страдаетъ грудью.

У него глаза болятъ.

Моя сестра больна горячкою.

Кто её пользуетъ?

Докторъ Н. Онъ очень иску-
сный врачъ.

Я сегодня видѣлъ твоего
(вашего) дѣдушку: здо-
ровъ ли онъ?

Онъ очень слабъ.

Онъ почти ничего не видитъ.

Онъ слѣпъ.

Зимю онъ вывихнулъ себѣ
ногу, и теперъ всё ещё
хромаетъ.

Sabrit! Iabdeen! Iabwakar:

Kà tew flahjahs? Kà jums
flahjahs?

Es, paldees Deewam, wesels.

Ne esmu ihsti wesels.

Wakar man galwa sahpeja.

Ar klepu kaujos.

Ka flahjahs tawam, (juhfu)
tehwan?

Naw wis it wesels.

Winsch isgahjuscha nebelâ fa-
faldejees, nu ar drudst gul.

Winsch ar kruhtim gul.

Winam azis sah.

Mana mahsa karsonâ gul.

Kas winu ahste.

Daktera-kungs N. Winsch itin
labs dakteris.

Es schodeen redseju tawu (juhfu)
tehwa-tehwa, (mahtes-tehwa)
woi winsch wesels?

Winam spehka naw; pawisam
flahbs.

Winsch gandrish ne ka nerebs.

Winsch nerebsigs.

Winsch seemâ kahju isgreesis,
nu wehl weenumehr klibo.

Гдѣ вы будете жить въ наступающія каникулы?

Я останусь въ городѣ.

Моя матушка поѣдетъ въ деревню.

Жить лѣтомъ въ деревнѣ очень пріятно.

Мы будемъ путешествовать.

Мой дядюшка будетъ брать морскія ванны.

Купаться въ морѣ очень здорово.

Кланяйся (кланяйтесь) отъ меня своей матушкѣ!

Покорно благодарю!

Прощай! Прощайте!

Спокойной ночи!

Kur juhs pawadiseet nahkoschu sunu-mehnescha laiku?

Es palikschu pilsehtâ.

Mana mahte aishrauks uf muischu.

Wasarâ uf semehm dsihwot koti patihkami.

Mehs reisofam, zelosam.

Mans tehwa-brahlis (mahtes-brahlis) juhrmalâ masgafees.

Juhrmalâ masgatees, koti der wiselibai.

Saki (sakait) no manim mahtei dauds labas deenas.

Pateikschana!

Ur Deewu!

Ur labu nafti!

II.

Каковá сегодня погода?

Прекрасный, ясный день.

Вчера была тёплая погода.

Не слишкомъ жарко, не слишкомъ холодно.

Погода переменилась.

Сегодня очень вѣтренно.

Подымается вихрь.

Вѣтеръ утихаетъ.

Какáя пасмурная погода!

Вѣроятно скоро пойдётъ дождь.

Сегодня почти цѣлый день идётъ дождь.

Kahds schodeen laiks?

Zauka, gaisa deena.

Wakar bija silts laiks.

Ne pahrlieku karsts, ne pahrlieku auksts.

Laiks pahrwehrtees.

Schodeen ftiprs wehjsch puhsch.

Wehtra zelahs.

Wehjsch mitahs.

Kas par tumschu gaisu!

Laitam drihs gan lectus lih.

Schodeen gan drihs zauru beenu lectus lihst.

Небо покрыто тучами.

Непремѣнно будетъ гроза.

Громъ гремитъ.

Молнія сверкаетъ.

Слышалъ ли ты (слышали
ли вы) вчера громовый
ударъ?

Молнія ударила въ дерево
и разбила его.

Гроза перестала.

Сблище заходитъ прекрасно.

Завтра будетъ хорошая по-
года.

Дай Богъ! Намъ надобно
ѣхать въ деревню.

Какая пыль!

На дворѣ грязно.

Дуетъ холодный вѣтеръ.

Не холодно ли тебѣ.

Я зябну.

Вчера былъ сильный морозъ.

Сегодня скользко. Я упалъ
и ушибъ ногу.

Ночью шёлъ снѣгъ.

Снѣгъ идётъ ещё и теперъ.

Градъ идётъ.

Вѣтеръ перемѣняется.

Погода становится теплѣе.

Оттепель наступаетъ.

Снѣгъ таетъ.

Зима скоро пройдётъ.

Надобно ожидать прекрасной
весны.

Debes apflakta ar pehrkona
padebescheem.

Behrkons buhs kà buhs.

Behrkons ruh.

Sibina.

Woi tu wakar dsirdeji (woi juhs
dsirdejaht) pehrkona speh-
reenu?

Sibins espehra koka un drupu
drupâs to satreeze.

Wehtra pahrgahjuse.

Saule jauki nolaischahs.

Miht buhs labs laizinsch.

Lai Deews dod; mums us lautu
jabrauz.

Kas par putekleem!

Ahrâ dubli.

Aufsts wehisch puhisch.

Woi tew nesalst?

Man aufsti.

Wakar bija stipra salna.

Schodeen flidens. Nokritu un
kahju fashitu.

Sneegs nakti nahza.

Sneegs wehl scho brihd nahf.

Krusa nahf.

Wehisch greeeschahs.

Laihs paleef fildats.

Mihksts laihs drihs buhs.

Sneegs kuhst

Seema drihs beigsees.

Jauka pawafara zerejama.

III.

- Есть ли у тебя (есть ли у
вась) часы?
 Есть. Мой часы ходят
невѣрно.
 Часы отстаютъ.
 Часы уходятъ.
 Который часъ?
 Только-что пробило девять.
 На моихъ часахъ ещё нѣтъ
девяті.
 Скоро ударить десять.
 Четверть пятого мнѣ надобно
быть дома.
 Я забылъ завести часы.
 Заведи часы!
 Часы остановились.
 Въ которомъ часу ты вста-
ёшь, — вы встаёте?
 Обыкновенно въ половинѣ
седьмаго.
 Ровно въ шесть часовъ.
 Которое у васъ сегодня
число?
 Третьяго дня было пятое,
значитъ, сегодня у насъ
седьмое.
 Десятаго числа сегод мѣсяца
будетъ у насъ праздникъ.
- Woi tew (jums) ir pulkstens?
 Ir gan. Mans pulkstens nerahda
rīftīgi.
 Pulkstens wehlaſ eet.
 Pulkstens agraf eet.
 Zīf pulkstens?
 Tikai deviņi nošitīs.
 Mans pulkstens wehl nerahda
deviņi.
 Drihs buhs desmit.
 Peereudel uspeezeem man waijaga
mahjās buht.
 Es aismirfu pulkstenu uswillt.
 Ušwelz pulkstenu.
 Pulkstens stahw.
 Zīdōs tu zeleeš, — juhs ze-
latees?
 Urween pušzet septindš.
 Seschōš; pašchōš feschōš.
 Kuršč bahtums schodeen?
 Mišwakar lija peektais, tad un
schodeen buhs septitais.
 Desmitā mehnešča deenā buhs
krona=deena, (keisera=deena);
(walšts=šwehtku deena, baš-
nizas=šwehtku deena).

- Какъ называется первый день въ недѣлѣ?
 Воскресенье.
 Буднями называются: поне-
 дѣльникъ, вторникъ, среда,
 четвертокъ, пятница и
 суббота.
- Когда въ училищахъ не бы-
 ваетъ послѣ обѣда ученья.
- Въ среду и въ субботу?
- Когда ты кончишь свою
 работу?
- Во вторникъ. Можетъ быть
 уже въ понедѣльникъ. Въ
 четвертокъ непременно.
- Какой первый мѣсяцъ въ
 году? — Январь. — Ка-
 кой послѣдний? — Де-
 кабрь.
- Назови (назовите) мнѣ все
 прочіе мѣсяцы!
- Февраль, мартъ, апрѣль, май,
 іюнь, іюль, августъ, сен-
 тябрь, октябрь и ноябрь.
- Сколько тебѣ (вамъ) лѣтъ
 отъ роду?
- Двадцать лѣтъ и три мѣ-
 сяца.
- Моему батюшкѣ сорокъ пять
 лѣтъ отъ роду.
- Kà fauz pirmo nedēlas deenu?
 Svehtdeenu.
 Darba deenas fauz: Pirmo-
 deenu, (mandaga), otrdeenu,
 treschdeenu, zetortdeenu, peekt-
 deenu, festdeenu.
- Kad naw skolās māzīschanahs
 stundu pēc pusdeenas?
- Pa treschdeenahm un pa fest-
 deenahm.
- Kad tu šatvu darbu beigsi?
- Otrdeenā. Var būt jau pirm-
 deenā. Zetortdeenā lai būtu
 kā būdams!
- Kurš ir pirmais gada meh-
 nesis? — Janvārs. — Kurš
 pehdivgais? — Dezembers.
- Nofauz (nosauziet) man wifus
 zitus mehneschus!
- Februārs, Merzē, Aprils, Māis,
 Junis, Julis, Augusts,
 Septembers, Oktobers, No-
 wembers.
- Zif tew (jums) gadu?
- Divpazmit gadu un trihs meh-
 neschi.
- Manam tehvam tšhetredesmit
 peezi gadi.

Моя сестра старше меня
двумя годами.

Мой братъ моложе меня
пятью годами.

Я родился въ тысяча восемь
сотъ тридцатомъ году.

Живы ли твой (ваши) ро-
дители?

Слава Богу, они ещё живы.

Два года тому назадъ умеръ
мой родственникъ Н.

Черезъ годъ я поѣду въ
Петербургъ.

Mana mahsa divi gabus wezafa
ka es.

Mans brahliis peezi gadi jaunaks
ka es.

Es esmu dsimis tuhkstofsch astoni
simti trihsdesmita gada.

Woi tawi (jubfu) wezaki
dsihwi?

Palbees Deewam, wehl dsihwi.

Preeksch divi gadem mans
radineeks N. nomira.

Par gadu braufschu us Pestter-
burgu.

IV.

Одѣвайся! Одѣвайтесь!

Не знаю, что мнѣ надѣть!

Кажется, сегодня холодно.

Я надѣну сюртукъ на вѣтъ.

Мой лѣтній сюртукъ ещё не
готовъ.

Онъ ещё у портнаго.

Принёсъ ли портной твой
новыя брюки?

Нѣтъ ещё. Онъ обѣщаль
принести сегодня вече-
ромъ.

Завтра утромъ я получу
ихъ непременно.

Что купилъ сегодня для
тебя (для васъ) твой (вашъ)
батьюшка.

Apgehrbees! Apgehrbeetes!

Nesinu, ko man apwilt!

Schodeen, leekahs, aufsts.

Es wateerehtos swahrkus mugura
wiltschu.

Mani wasaras swahrki wehl
naw gatawi.

Wini wehl pee ffradera.

Woi ffraderis tawas jaunahs
bifses atnese?

Naw wis wehl. Solijahs scho-
wakar atnest.

Nistâ agri es winas teescham
dabuschu.

Ko taws (jubfu) tehws schodeen
tew (jums) pirka?

Шёлковой материи на жилётъ.
Сукна́ на сюрту́къ.

Шейный плато́къ.

Я не могу́ больше носить
своего́ ста́раго жилета́.

Онъ совершенно́ износился.

Онъ ужь слишкомъ старъ.

Надѣнь но́вый жилётъ!

Повяжи́ шейный плато́къ.

Развяжи́ шейный плато́къ.

Сними́ фура́жку!

Гдѣ за́казываешь ты сапоги́?

У сапо́жника В., на́шего
сосѣда.

Онъ шьётъ крѣпко и кра-
сиво.

Я люблю́ сапоги́ съ высо-
кими каблукáми.

Мой сапоги́ слишкомъ велики́,
слишкомъ узки́.

Твой сапоги́ жмутъ.

Вчера́ я заказáлъ себѣ но-
вые сапоги́ — голóвки.

Сними́ сапоги́!

Пора́ раздѣваться.

Раздѣнься!

Что вы пьёте по утра́мъ?

Большею́ тáстю кофей.

Иногда́ мы пьёмъ чай.

Sihda brehbi preeksch westehm.
Bodeswadmalu preeksch swahr=
keem.

Kaslautu.

Wezo westi newaru wairak
walkah.

Jau pawisam nowalkata.

Jau pahreeku weza.

Uswelz jauno westi!

Upeen kaska-lakatu!

Utraisi kaslautu!

Nonem zepuri!

Kur tu leez sahbakus taisiht?

Peer kurpneeka B., muhsu (nah-
burga), kaimina.

Winsch stipri un glihti schuhn.

Man patihf sahbaqi ar aufsteem
papehscheem.

Mani sahbaqi parleeku leeli,
parleeku schauri.

Tawi sahbaqi speesch.

Wafar pastelehju few jaunus
sahbaqus, — jaunus galwas
sahbakeem.

Nowelz sahbaqus!

Saiks nogehrbees! Saiks semé
gehrbees!

Nogehrbees!

V.

Ro juhs rihtos dserat?

Wisuwairak kafiju.

Daschu reis tehju dseram.

Я люблю пить чай безъ
сливокъ.

Есть люди, которые и кофе
пьютъ безъ сливокъ.

Какъй хлѣбъ тебѣ (вамъ)
болѣе нравится?

Я ѣмъ охотнѣе всего сухари.

Мой братъ любить крендели.

У булочника Б. можно полу-
чить хорошій бѣлый хлѣбъ.

Завтракаешь ли ты когда-
нибудь?

Я завтракаю каждый день.

Очень рѣдко. почти никогда.

Мы обѣдаемъ очень рано.

Обыкновенно въ часъ.

Мой батюшка приходитъ
поздно домой. Мы обѣ-
даемъ въ три часа.

Сколько кушаньевъ бываетъ
у васъ за обѣдомъ?

Два кушанья. По праздни-
камъ три.

Почти всегда супъ съ говя-
диною.

Иногда супъ съ курицею.

Жаркое бываетъ у насъ
довольно рѣдко.

Мой батюшка не любитъ
жаркаго.

Моя сестра предпочитаетъ
всему пирожное.

Es dseru tehju lašaki bes kreima.

Ir ar tahdi, las pašču kafiju
bes kreima dser.

Kašda maiše tew (jums) wairaf
patihk?

Man wifuwairaf zihbakas patihk.

Mans brahlis kringelus mihlo.

Peс bešera B. laba balt-maiše
dabujama.

Woi tu ar šab brošastu turi?

Škatru beenu es ašaidu turu.

Šlušči reti. Gandrihš nekad.

Mehš itin agri pušbeenu
ehdam.

Wifuwairaf puššten weendš.

Mans tehws wehlu uš mahju
nahk. Mehš ehdam pušbeenu
trijoš.

Šil jums ehbeenu pušbeena?

Diwi ehbeeni. Pa šwehtku
beenašm trihš.

Šan drihš ikreis šupa ar gašu

Dašču reis zašku šupa.

Žepetiš mums ir bešgan reti.

Mans tehws ne mihlo žepeshu.

Mana mahša pihragus tur
gašrbakus, ša wifu zitu.

- Наша кухарка не умѣетъ печь пирожное.
 Мы берѣмъ пирожное у кондитора.
 Послѣ обѣда въ четыре часа пьютъ у насъ кофеи.
 Въ семь часовъ подають чай.
 За чаемъ мы всегда что-нибудь ѣдимъ.
 Обыкновенно хлѣбъ съ масломъ.
 Ужинаете ли вы когда-нибудь? Почти никогда.
 Мы ужинаемъ каждый день? за то никогда не пьемъ послѣ обѣда чаю.
 У насъ на столѣ рѣдко бываетъ вино.
 Мой батюшка пьетъ баварское пиво.
 Намъ дають пить только воду.
 Говорять, ключевая вода очень здоровый напитокъ.
- Mushu pawareene nemahf pihragu zep.
 Mehsh nemam pihragus no kanditera.
 Pulksten tschetrdsh pehz pufdeenash pee mums kafiju dser.
 Septindsh tehju dseram.
 Pee tehjas mehsh arveent ko ehdam.
 Bairaf gan sweestu ar maifi.
 Woi wakarinus ari turat? Gan drihs nekad.
 Mehsh ikdeenash wakarinus turam? bet tur preti nekad pehz pufdeenash nedseram tehjas.
 Mums ir reti wihs us galba.
 Mans tehws dser bairish alu.
 Mums dot tikai uhbeni dser.
 Saka, ka awota-uhdens koti weseligsh dshereens esot.

VI.

- Гдѣ живутъ твои родители? Въ столицѣ. Въ губерньскомъ городѣ П. Въ уѣздномъ городѣ С. Въ деревнѣ.
 Мой отецъ ѣздитъ часто на ярмарку.
- Kur dshiwu tawi wezaki?
 Galwas-pilsehtâ. Gubernijas-pilsehtâ P. — Aprinka-pilsehtâ S. — Us semehm.
 Mans tehws daubfreiš us jar-marku brauz.

Онъ купецъ, военный, дво-
рянинъ, мѣщанинъ.

Въ какой улицѣ вашъ домъ!
Въ улицѣ В. Въ переулкѣ С.
Я завтра приѣду къ тебѣ
(къ вамъ).

Сдѣлай (сдѣлайте) одолженіе?
Мы будемъ ожидать тебя
(васъ).

Отвори! отвори́те дверь!
Извини́ (извини́те), что за-
ста́вилъ долго ожидать!

Мы были въ саду́.

Я былъ на дворѣ́.

Меня́ не́ было́ дома́.

Мы переѣзжаемъ на другую
кварти́ру.

Какъ нравится тебѣ́ (вамъ)
но́вая кварти́ра?

Въ ней комнаты просторныя.

Комнаты обиты обоями.

Полы крашеные.

Просторный дворъ и пре-
красный садъ.

Хорошая конюшня и боль-
шой сарай.

Покажи́ (покажи́те) мнѣ́ свою́
комнату́?

Съ удовольствіемъ!

Вотъ комната моего брата!

Вотъ спальня, столовая, при-
хожая, кухня.

Winfch tirgotajs; no kara-
lungu kahrtas; leelskungs;
birgeris.

Rahbâ eelâ juhſu mahja?

B. eelâ S. ſchkehrfeelâ.

Es rihtâ pee tewim (jums)
atnahſchu.

Ėſi tiſ labs! Ėſait tiſ labi!

Meſs tewi (juhſ) gaidiſim.

Atwer! Atwerait durwis!

Neņem (neņemait) par kaunu,
kâ tiſ ilgi gaidiſt lizis.

Meſs bijahm dahrsâ.

Ės biju pagalmâ.

Ės nebiju mahjâs.

Meſs uſ zitu mahjokli pārže-
lamees.

Kâ tew (jums) jaunais mah-
joklis patiſk?

Kambari tur ruhniġi.

Kambari iſſiſti ar tapetehm.

Grihdas pehrwetas.

Leels pagalms un jauks dahrsâ.

Labs ſtallis un leels ſchkuhnis.

Rahbi (rahbait) man ſawu
kambari!

Labpraht!

Ėſhè mana brahka kambaris.

Ėtè gulam-kambaris, ehdam-
iſtaba, preekſch-kambaris,
kehkis.

Какáя прекрасная мѣбель!

Стулья и шкапы краснаго
дѣрева.

Столѣ и комоды орѣховаго
дѣрева.

Какія богатыя кресла!

Сколько они стоятъ?

Двадцать рублѣй.

Мнѣ кажется, у васъ нѣтъ
сосѣдей!

Нѣтъ; есть. Въ нижнемъ
этажѣ живётъ купецъ П.

Во второмъ этажѣ кварти-
руетъ нашъ пріятель К.

Пойдѣмте въ мою комнату!

Садись! прошу покорно!

Садитесь!

Какъ красивый видъ!

Окна выходятъ на улицу.

Запри (заприте) окно.

Здѣсь сквозитъ.

Можно легко простудиться.

Kas par smukahm kambar-
leedahm!

Krehfli un flapi no farkana
koka.

Galdi un kumodes no leshu-
koka.

Kahdi bagati lehnkrehfli!

Zit vini maksfa?

Divdesmit rublu.

Man leekahs, ka jums kaiminu
naw!

Jr gan. Apakshatshâ dshwo
P. tirgotajs. Otrâ tahshâ
muhfu drauga K. mahjoklis.

Ge-eesim manâ istabâ.

Apsehdees! Iuhdsu!

Apsehshatees!

Kas par jauku isflatischanu.

Logi us eelu rahda.

Aistaisi (aistaisfait) logu.

Te welf.

Drihs war safalditees.

VII.

Давно ли ты ходишь въ
школу?

Скоро будетъ три года.

Ровно два съ половиною года.

Я поступилъ въ прошломъ
годѣ.

Въ какъбѣ училище ты хо-
дишь?

Woi jau ilgi skolâ eij?

Drihs buhs trihs gadi.

Mu pat pustrefcha gada.

Isgahjuschâ gadâ fahku mah-
zitees.

Kahbâ skolâ tu eij.

Въ приходское училище.
 Мой братъ ходитъ въ высшее училище.
 Мой родственникъ посѣщаетъ гимназію.
 Въ которомъ ты теперь классъ?
 Въ прошломъ году меня перевели во второй классъ.
 Я сижу въ третьемъ классѣ на первой скамьѣ.
 Надѣюсь, что меня переведутъ скоро въ первый классъ.
 Мнѣ кажется, ты не былъ сегодня поутру въ училищѣ.
 Я не могъ прийти, потому что былъ боленъ?
 Принёсъ ли ты записку, что былъ боленъ?
 Вотъ она? Я ещё не отдалъ ея учителю.
 Знаешь ли ты свой урокъ?
 Я думаю, что знаю хорошо.
 Прислушай меня, пожалуйста!
 Хорошо. Нѣтъ, ты ещё не совсемъ твердо знаешь.
 Прочитай ещё нѣсколько разъ, а не то учитель тебя накажетъ.
 Принёсъ ли ты свою письменную задачу?
 Да, я принёсъ её.

Elementar-skolâ.
 Mans brāhlis mahzāhs aprinkā-skola.
 Mans rādineeks mahzāhs gimnāsiā.
 Kurā klasē tu tagad esi?
 Isgājufchā gadā mani uš otru klasi pahrzehla.
 Es sešchu trešchā klasē uš pirma benka.
 Zeru, kā mani drihs uš pirmo klasi pahrzels.
 Man tā rahdāhs, kā tu šcho riht skolā nebijis.
 Es newareju nahst, tapehž kā wahjšch biju.
 Voi tu šihmiti atnesi, kā wahjšch biji?
 Šchē! Es wīnu wehl ne esmu skolotajam nodewis.
 Voi mahši tawas ušdoschānas?
 Zeru, kā labi gan mahšu.
 Pahrklausi mani, esi tiš labs!
 Labi. Ne, tu wehl isti zeeti nesini.
 Pahrklasi wehl kahdas reises wīsu zauri, zitadi skolotajs tevi strapehš.
 Voi tu šawu ušrakštamu ušdoschānu ari atnesi?
 Esmu gan atnesis.

Я не могъ вчера всего написать, потому что былъ боленъ.

Завтра я принесу непременно.

Какъ ты безпорядоченъ!

Я также былъ вчера боленъ, но я написалъ свою задачу.

Какимъ предметамъ обучаютъ въ вашемъ училищѣ?

Закону Божію, чтенію, чистописанію, всеобщей исторіи и географіи; кромѣ того русскому и немецкому языкамъ.

Говоришь ли ты уже по-русски?

Нѣтъ еще; но я понимаю почти всё, что говорятъ другіе.

Мой батюшка говоритъ очень хорошо по-русски. Онъ жилъ долго въ Россіи.

Es wakar wisu usrafsiht ne-
paspehju, tapeh3 kà wahjisch
biju.

Rihtâ atnefsichu teescham.

Rahds tu nekahrtnis!

Es biju ar wakar wajisch, un
tomehr usrafsitiu wisu us-
bewumu.

Rahdas finamibas mahza juhfu
skolâ?

Deewa wahrbus, lasifchanu,
rafsifichanu, wehsturi, semes
aprafsifichanu; bes ta wehl
kreewu= un wahzu walodu.

Woi tu jau pa kreewiski runa?

Wehl ne runaju; bet es gan
drihs wisu saprotu, fo ziti
runa.

Mans tehws itin labi pa free-
wiski runa. Winsch ilgu laifu
kreewu semê dswojis.

VIII.

Теперь мы будемъ читать.

Открой книгу.

У меня нѣтъ съ собою книги.

И еще не купилъ русской
книги.

Nu lasifim.

Uffschix grahmatu!

Neesmu grahmatas lihbs pa-
nehmis.

Kreewu grahmatas ar wehl
neesmu pirzis.

Моя книга у переплётчика.

Мой братъ, который ходитъ
въ уѣздное училище, взялъ
мою русскую книгу.

Я потерялъ свою книгу.

Видно, что ты безпорядоч-
ный ученикъ.

Найди страницу двадцать
пятую, — страницу сороко-
вую.

Строка пятая сверху, —
седьмая строка снизу.

Гдѣ читалъ К.!

Вотъ здѣсь!

Я только что потерялъ то
мѣсто, гдѣ читалъ Л.

Какъ ты невнимателенъ!

Какъ вы невнимательны!

Читай (читайте) громче!

Произносишь невѣрно!

Смотри, гдѣ стоитъ удареніе!

Удареніе стоитъ на пер-
вомъ слогѣ, на последнемъ
слогѣ.

Повтори (повторите) ещё разъ!

Всё ещё не совсѣмъ вѣрно!

Слушай (слушайте), какъ я
произношу!

Довольно!

Вотъ тетрадь для чистопи-
санія!

Mana grahmata pec grahmatu
eesejeħja.

Mans braħlis, kas aprinkā-skolā
eet, manu kreewu-grahmatu
liħš paneħmis.

Es sawu grahmata pametis.

Redsams, kā tu nekahrtigs skol-
neks eħ!

Uħit diwdesmit peekto, tħet-
desmito lapas puħ!

Peekta reisina no augħšas,
septita no apakħšas.

Kur lasija K.?

Luhħšē! Rēšē!

Man nupat ta weeta pasuda,
kur lasija L.

Kaħds tu neuħmanigs!

ħit juħs neuħmanigi!

Laħi (lasait) stiprak!

Tu nemakħi riktigi iħħazih.

Uħmani, kur stahw iħħauħħanas
ħħmite!

Iħħauħħanas ħħmite stahw uħ
pirmas ħilbes, uħ peħbigas.

Laħi (lasait) weħl reifi!

Weħl ne wiħai riktigi!

Klauħees (klausaitees), kā es
iħħaku!

Ġan!

Šē (rakstama-grahmata), bur-
nize.

Какая прекрасная бумага!

Гдѣ ты покупаешь эту бумагу?

Въ лавкѣ купца Н.

Для меня покупаетъ бумагу мой батюшка.

На этой бумагѣ совсѣмъ нельзя писать! она пропускаетъ.

Есть ли у тебя перочинный ножикъ? Одолжи мнѣ его! Изволь! извольте!

Я оставилъ свой перочинный ножикъ дома.

Я никогда не ношю съ собою ножика, потому что пишу стальными перьями.

А я никакъ не могу привѣкнуть къ стальнымъ перьямъ.

Кто чинить тебѣ перья?

Я самъ.

Мнѣ чинить всегда мой учитель.

Очисти мнѣ перо!

Перо испортилось.

Поправь мнѣ это перо!

Гдѣ твоя (ваша) чернильница?

Вотъ она!

Я разбилъ вчера свою чернильницу.

Kas par labu papihru!

Kur tu to papihru pirz!

Tirgotaja N. tirgotawa.

Tchws man papihru pehrk.

Uj ta papihra pawisam newar rakstih, tas zauri laisch.

Woi tew ir spalwu nasihis?

Dod man to uj brijhtinu!

Labi! esi tik labs! esait tik labi! sche nem! nemect!

Es sawu spalwu nasihiti mahja aismirfu.

Es nasihischa nekad neturu pee sewis, tapehz ta ar tehrauda-spalwahn rakstu.

Es ar tehrauda-spalwahn pawisam newaru aprastees.

Kas tew spalwas greesch?

Es pate.

Man skolotajs spalwas greesch?

Grees man to spalwu!

Spalwa slihta palikusi.

Pahr labo man to spalwu!

Kur tawa (jubfu) tintes glahsite?

Schi!

Es wakar sawu tintes glahsi fasitu.

Въ твоёй чернильницѣ нѣтъ чернилъ.	Tawâ tintes glahsitê naw tintes.
Эти чернила не хороши.	Ta tinte naw wis laba.
Попробуй писать моими чер- нилами.	Pamehğini ar manu tinti rağ- stibt.
Да, твой (ваши) чернила лучше моихъ.	Tcefa gan! tawa (juşfu) tinte labaka, ne f'i mana.

Числа, Sfaitki.

1 одинъ, á, ó,	29 двадцать девять
2 два (двѣ)	30 тридцать
3 три	40 сорокъ
4 четы́ре	50 пятьдесятъ
5 пять	60 шестьдесятъ
6 шесть	70 семьдесятъ
7 семь	80 восемьдесятъ
8 во́семь	90 девяносто
9 де́вять	100 сто
10 де́сять	200 двѣсти
11 одинна́дцать	300 триста
12 двѣ́на́дцать	400 четы́реста
13 трина́дцать	500 пять сотъ
14 четы́рна́дцать	600 шесть сотъ
15 пяти́на́дцать	700 семь сотъ
16 шести́на́дцать	800 во́семь сотъ
17 семна́дцать	900 де́вять сотъ
18 во́семна́дцать	1000 ты́сяча
19 де́вятина́дцать	2000 двѣ ты́сячи
20 два́дцать	3000 три ты́сячи
21 два́дцать одинъ	4000 четы́ре ты́сячи
22 два́дцать два	5000 пять ты́сячъ
23 два́дцать три	6000 шесть ты́сячъ
24 два́дцать четы́ре	7000 семь ты́сячъ
25 два́дцать пять	8000 во́семь ты́сячъ
26 два́дцать шесть	9000 де́вять ты́сячъ
27 два́дцать семь	10,000 де́сять ты́сячъ
28 два́дцать во́семь	1,000,000 миллио́нъ.
34, три́дцать четы́ре.	57, пятьдесятъ семь.
сорокъ два.	142, сто
426, четы́реста два́дцать шесть.	1220, ты́сяча

двѣсти двадцать. 1848, ты́сяча во́семь сотъ со́рокъ во́семь.
21,000 двадцать одна́ ты́сяча. 72? — 96? — 15? — 749?
— 1902? — 5961? — 15,064?

Weens rublis, о́динъ рубль; weena kapeifa, о́дна копѣйка;
weens logs, о́дно о́кно. — divi, trihs, tschetri rubli, два, три,
четыре рубля; divas, trihs, tschetras kapeifas, двѣ, три, четыре
копѣйки. — peezi, desmit, simts rubfu, пять, де́сять, сто рублѣй;
peezi, desmit, simts kapeifu, пять, де́сять, сто копѣекъ; peezrazmit
kapeifu? — 26 kapeifas? — 42 kap.? — 70 kap.? — 20 rubfu? —
54 rub.? — 120 rub.? — 25,000 rub.?

Pirmais, a	1. пѣрвый, ая, ое
Otris, a	2. второ́й, а́я, о́е
Treschais, a	3. трѣтій, я́я, о́е,
Zetortais, a	4. четве́ртый, а́я, о́е
Peektais, a	5. пѣтый
Sehtais, a	6. шесто́й
Septitais, a	7. се́дьмо́й
Astotais, a	8. о́сьмо́й
Demitais, a	9. де́вятый
Desmitais, a	10. де́сятый
Weenrazmitais, a	11. о́динна́дцатый
Divrazmitais, a	12. двѣна́дцатый
Trihsrazmitais, a	13. трина́дцатый
Tschetrazmitais, a	14. четы́рна́дцатый
Peerazmitais, a	15. пѣтна́дцатый
Seschrazmitais, a	16. шестна́дцатый
Septirazmitais, a	17. семна́дцатый
Astonrazmitais, a	18. восемна́дцатый
Devirazmitais, a	19. девѣтна́дцатый
Divdesmitais, a	20. два́дцатый
Divdesmit pirmais, a	21. два́дцать пѣрвый
Divdesmit otris, a	22. два́дцать второ́й
Divdesmit treschais, a	23. два́дцать трѣтій
Divdesmit zetortais, a	24. два́дцать четве́ртый
Trihsdesmitais, a	30. тр и́дцатый
Tschetredesmitais, a	40. со́роково́й
Peedesmitais, a	50. пѣтиде́сятый
Seschdesmitais, a	60. шестиде́сятый
Septindesmitais, a	70. се́миде́сятый

Astondefmitais, a	80. осьмидесятый
Dewindefmitais, a	90. девинбостый
Simtais, a	100. сотый.

34tais, тридцать четвертый, 57ta, пятьдесят седьмал; 73schais, семьдесят третье. 35tais? — 42tra? — 749tais?

Pirmâ Mai mehnescha beenâ, перваго мая; defmitâ Aprîla beenâ, десятаго апрѣля; September mehnesî 24tâ beenâ, двадцать четвертаго сентября. Astotâ Mai mehnescha beenâ? — April mehnesî 15tâ beenâ? — September mehnesî 30tâ beenâ?

1820tâ gadâ, въ тысяча вѣсемьсотъ двадцатомъ году; August mehnesî 1720tâ gadâ, въ августъ тысяча сѣмьсотъ двадцатаго года. 1848tâ gadâ, въ тысяча вѣсемьсотъ сорокъ осьмомъ году; Juni mehnesî 1848tâ gadâ, въ июнь тысяча вѣсемьсотъ сорокъ осьмаго года. 1630tâ gadâ? — April mehnesî 1630tâ gadâ? — 1825tâ gadâ? — August mehnesî 1815tâ gadâ?

Однѣжды, weenreis	шестью, feschreis
двѣжды, diivreis	семью, septiareis
трижды, trihsreis	восемью, astonreis
четырежды, tschetrreis	девятью, dewiareis
пятью, peezreis	десятью, defmitreis

Однѣжды одинъ, weenreis weens. — Четырежды дѣсять, tschetrreis defmit. — Пятью пять, peezreis peezi. — Шестью вѣсемь, feschreis astoni? — Septiareis astoni? — Dewiareis defmit? — Astonreis dewini? — Trihsreis tschetri?

Въ первыхъ, pirmâ sahrtà, во вторыхъ, otrâ sahrtà, въ третьихъ, treschâ sahrtà, въ четвертыхъ, zetortâ sahrtà, въ пятыхъ, peestâ sahrtà, въ шестыхъ, sestâ sahrtà, въ седьмыхъ, septitâ sahrtà, въ осьмыхъ, astotâ sahrtà, въ девятыхъ, dewitâ sahrtà, въ десятыхъ, defmitâ sahrtà.